

69 (1957) Nr. 1

TRACTATENBLAD
VAN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1958 Nr. 54

A. TITEL

*Europees Verdrag inzake de sociale zekerheid van migrerende
werknemers, met Bijlagen en Protocollen;
Rome, 9 december 1957*

B. TEKST ¹⁾**Europees Verdrag inzake de sociale zekerheid van
migrerende werknemers**

De Regeringen van de Staten, die dit Verdrag hebben ondertekend, Leden van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Overwegende, dat een van de doelstellingen van genoemde organisaties de verwezenlijking van een hechte band tussen hun Leden beoogt teneinde de sociale vooruitgang te vergemakkelijken en met name de verbetering van de levensomstandigheden en arbeidsvoorwaarden te bevorderen;

Overwegende, dat zij krachtens artikel 69, lid 4, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal gehouden zijn onderling na te gaan, welke regelingen noodzakelijk blijven teneinde te voorkomen, dat de bepalingen met betrekking tot de sociale zekerheid een belemmering vormen voor de verplaatsing van werknemers;

Uitgaande van de door de Hoge Autoriteit krachtens artikel 69, lid 5, van voornoemd Verdrag gegeven aanwijzingen;

Gelet op de bestaande bilaterale en multilaterale verdragen inzake sociale zekerheid, welke voor twee of meer Verdragsluitende Partijen bindend zijn;

Overtuigd, dat een zo volledig en doeltreffend mogelijke coördinatie van de nationale stelsels op het gebied van de sociale zekerheid in een georganiseerd Europa onmisbaar is;

Overtuigd, dat deze coördinatie zou dienen te worden verwezenlijkt door middel van een multilateraal verdrag;

Bevestigend het beginsel van gelijke behandeling van alle onderdanen van elk der Verdragsluitende Partijen, alsmede van staatlozen en vluchtelingen, die op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen wonen, ten aanzien van de toepassing van de nationale wetgevingen inzake de sociale zekerheid;

Eveneens bevestigend het beginsel van behoud van de voordelen, welke uit genoemde wetgevingen voortvloeien, onverschillig de verplaatsingen, waartoe voor de beschermde personen tussen de grondgebieden der Verdragsluitende Partijen aanleiding zou kunnen bestaan;

Zijn de volgende, met de medewerking van het Internationaal Arbeidsbureau opgestelde bepalingen overeengekomen:

¹⁾ De Duitse en de Italiaanse tekst zijn niet afgedrukt.

Convention européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants

Les gouvernements des Etats signataires de la présente Convention, Membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et de l'Organisation internationale du Travail,

Considérant que l'un des buts desdits organismes est de réaliser une union étroite entre leurs Membres, en vue de faciliter le progrès social et de promouvoir notamment l'amélioration des conditions de vie et de travail;

Considérant qu'ils sont tenus, en vertu du paragraphe 4 de l'article 69 du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, de rechercher entre eux tous arrangements qui demeureraient nécessaires pour que les dispositions relatives à la sécurité sociale ne fassent pas obstacle aux mouvements de main-d'œuvre;

S'inspirant des orientations fournies par la Haute Autorité en vertu du paragraphe 5 de l'article 69 du Traité précité;

Prenant acte des instruments bilatéraux et multilatéraux de sécurité sociale existants qui lient deux ou plusieurs des Etats signataires;

Convaincus qu'une coordination aussi complète et efficace que possible des régimes nationaux de sécurité sociale est indispensable dans une Europe organisée;

Convaincus que cette coordination devrait être réalisée au moyen d'une convention multilatérale;

Affirmant le principe de l'égalité de traitement de tous les ressortissants de chacune des Parties Contractantes ainsi que des personnes apatrides et des réfugiés, résidant sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, au regard de l'application des législations nationales de sécurité sociale;

Affirmant également le principe de la conservation des avantages attachés à ces législations, quels que puissent être les déplacements que les personnes protégées sont amenées à effectuer entre les territoires des Parties Contractantes;

Sont convenus des dispositions suivantes qui ont été élaborées avec la collaboration du Bureau international du Travail:

TITEL I. ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag:

- a) wordt verstaan onder „Verdragsluitende Partij” elke Staat, welke overeenkomstig het bepaalde in artikel 55 een akte van bekrachtiging of overeenkomstig het bepaalde in artikel 57 een akte van toetreding heeft nedergelegd;
- b) hebben de termen „grondgebied van een Verdragsluitende Partij” en „onderdaan van een Verdragsluitende Partij” de betekenis, welke de betreffende Verdragsluitende Partij hieraan toekent in een overeenkomstig de bepalingen van artikel 59, lid 1, van dit Verdrag op te stellen verklaring;
- c) wordt verstaan onder „wetgeving” de bestaande en toekomstige wetten en reglementen en de bepalingen van statuten van elke Verdragsluitende Partij met betrekking tot de in artikel 2, leden 1 en 2, van dit Verdrag vermelde regelingen en takken van sociale zekerheid;
- d) wordt verstaan onder „verdrag inzake sociale zekerheid” iedere bilaterale of multilaterale overeenkomst, gesloten of nog te sluiten, uitsluitend tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen, en elke andere multilaterale overeenkomst, welke voor twee of meer Verdragsluitende Partijen op het gebied van het gehele complex der sociale zekerheid of ten aanzien van een of meer regelingen en takken van sociale zekerheid als vermeld in artikel 2, leden 1 en 2, van dit Verdrag bindend is of bindend zal zijn, alsmede akkoorden van elke aard, welke worden gesloten in het kader van bovengenoemde overeenkomsten;
- e) wordt ten aanzien van elke Verdragsluitende Partij onder „bevoegde autoriteit” verstaan de Minister of Ministers of een andere daarmede vergelijkbare autoriteit, onder wie de stelsels van sociale zekerheid ressorteren op het gehele grondgebied van de betrokken Partij of op een deel daarvan;
- f) wordt ten aanzien van elke Verdragsluitende Partij verstaan onder „orgaan” het orgaan of de autoriteit, welke tot taak heeft de wetgeving geheel of ten dele uit te voeren;
- g) wordt verstaan onder „bevoegd orgaan”:
 - i) indien het de sociale verzekering betreft, het door de bevoegde autoriteit van de betrokken Verdragsluitende Partij aangewezen orgaan of het orgaan, waarbij de verzekerde is aangesloten op het tijdstip, waarop hij om uitkering verzoekt, of ten aanzien waarvan hij rechten op uitkeringen bezit of zou blijven bezitten, indien hij woonachtig was op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij, waar hij het laatst werkzaam was;

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Aux fins de l'application de la présente Convention:

- a) le terme „Partie Contractante” désigne tout Etat ayant déposé un instrument de ratification conformément à l'article 55 de la présente Convention ou un instrument d'adhésion conformément à l'article 57;
- b) les termes „territoire d'une Partie Contractante” et „ressortissant d'une Partie Contractante” ont la signification que la Partie Contractante intéressée leur attribue dans une déclaration faite conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 59 de la présente Convention;
- c) le terme „législation” désigne les lois, les règlements et les dispositions statutaires, existants et futurs, de chaque Partie Contractante, qui concernent les régimes et branches de la sécurité sociale visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 2 de la présente Convention;
- d) le terme „convention de sécurité sociale” désigne tout instrument, bilatéral ou multilatéral, intervenu ou à intervenir exclusivement entre deux ou plusieurs Parties Contractantes et tout autre instrument multilatéral qui lie ou liera deux ou plusieurs Parties Contractantes dans le domaine de l'ensemble de la sécurité sociale ou de l'un ou de plusieurs des régimes et branches de la sécurité sociale visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 2 de la présente Convention, ainsi que les accords de toute nature conclus dans le cadre desdits instruments;
- e) le terme „autorité compétente” désigne, pour chaque Partie Contractante, le ministre, les ministres ou une autre autorité correspondante dont relèvent, dans l'ensemble ou dans une partie quelconque du territoire de la Partie dont il s'agit, les régimes de la sécurité sociale;
- f) le terme „institution” désigne, pour chaque Partie Contractante, l'organisme ou l'autorité chargés d'appliquer tout ou partie de la législation;
- g) le terme „institution compétente” désigne:
 - i) s'il s'agit d'une assurance sociale, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante intéressée ou l'institution à laquelle l'assuré est affilié au moment de la demande de prestations, ou envers laquelle il a ou continuerait à avoir droit aux prestations s'il résidait sur le territoire de la Partie Contractante où il était occupé en dernier lieu;

- ii) indien het een ander stelsel dan het stelsel van sociale verzekering betreft inzake de verplichtingen van de werkgever betreffende de in artikel 2, lid 1, van dit Verdrag vermelde uitkeringen, hetzij de werkgever of de in diens plaats optredende verzekeraar, hetzij bij ontstentenis van deze, een door de bevoegde autoriteit van de betrokken Verdragsluitende Partij te bepalen orgaan of autoriteit;
 - iii) indien het een stelsel, dat niet op premiebetaling berust of een regeling voor kinderbijslag betreft, het orgaan of de autoriteit, welke overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag met de uitbetaling van de uitkeringen is belast;
- h)* wordt verstaan onder „bevoegd land” de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan zich het bevoegde orgaan bevindt;
- i)* wordt onder „woonplaats” verstaan de normale verblijfplaats;
- j)* wordt verstaan onder „orgaan van de woonplaats” en „orgaan van de verblijfplaats”:
- i) het orgaan, dat krachtens de bepalingen van de wetgeving der betrokken Verdragsluitende Partij bevoegd is voor de plaats, waar de betrokkene woont of verblijft;
 - ii) indien zodanig orgaan niet door de wetgeving wordt aangegeven, het orgaan, dat de bevoegde autoriteit van de betrokken Verdragsluitende Partij voor de toepassing van dit Verdrag zal aanwijzen;
- k)* heeft de term „vluchteling” de betekenis, welke daaraan wordt gehecht in artikel 1 van het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, dat te Genève op 28 juli 1951 werd ondertekend, onder voorbehoud dat elk der Verdragsluitende Partijen op het tijdstip van bekrachtiging of toetreding, overeenkomstig de bepalingen van artikel 57, lid 1, van dit Verdrag, verklaart welke der in artikel 1, afdeling B, van het genoemde Verdrag vermelde betekenissen zij wenst aan te houden ten aanzien van de door haar op grond van dit Verdrag aangegane verplichtingen, tenzij harerzijds een zodanige verklaring reeds op het tijdstip van ondertekening of bekrachtiging van bovenvermeld Verdrag van 28 juli 1951 werd afgelegd;
- l)* heeft de term „grensarbeider” de betekenis, welke daaraan wordt gehecht in de bilaterale verdragen inzake sociale zekerheid of andere tussen twee Verdragsluitende Partijen gesloten of te sluiten bilaterale overeenkomsten, of heeft, indien geen definitie van de uitdrukking „grensarbeider” tussen de beide betrokken Partijen is overeengekomen, betrekking op werknemers, die in het grensgebied van de ene Verdragsluitende Partij zijn tewerkgesteld, terwijl zij toch hun woonplaats behouden in het grensgebied van de andere Verdragsluitende Partij, waarheen zij in de regel tenminste

- ii) s'il s'agit d'un régime autre qu'une assurance sociale, relatif aux obligations de l'employeur concernant les prestations visées au paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, soit l'employeur ou l'assureur subrogé, soit à défaut, un organisme ou une autorité à déterminer par l'autorité compétente de la Partie Contractante intéressée;
- iii) s'il s'agit d'un régime non contributif ou d'un régime d'allocations familiales, l'organisme ou l'autorité chargés de liquider des prestations suivant les dispositions de la présente Convention;
- h) le terme „pays compétent” désigne la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'institution compétente;
- i) le terme „résidence” signifie le séjour habituel;
- j) les termes „institution du lieu de résidence” et „institution du lieu de séjour” désignent:
 - i) l'institution qui est compétente pour le lieu où l'intéressé réside ou séjourne, suivant les dispositions de la législation de la Partie Contractante en cause;
 - ii) si une telle institution n'est pas désignée par la législation, l'institution que l'autorité compétente de la Partie Contractante en question désignera aux fins de l'application de la présente Convention;
- k) le terme „réfugié” a la signification qui lui est attribuée à l'article 1 de la Convention relative au Statut des réfugiés, signée à Genève, le 28 juillet 1951, sous réserve que chacune des Parties Contractantes fasse, au moment de la ratification ou de l'adhésion, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 57 de la présente Convention, une déclaration précisant laquelle des significations indiquées au paragraphe B de l'article 1 de ladite Convention Elle entend retenir du point de vue des obligations assumées par Elle en vertu de la présente Convention à moins qu'Elle n'ait déjà fait cette déclaration au moment de signer ou de ratifier la Convention du 28 juillet 1951, mentionnée ci-dessus;
- l) le terme „travailleur frontalier” a la signification qui lui est attribuée dans les conventions de sécurité sociale bilatérales ou dans d'autres accords bilatéraux intervenus ou à intervenir entre deux Parties Contractantes, ou désigne, si une définition du terme „travailleur frontalier” n'a pas été convenue entre les deux Parties Contractantes intéressées, les travailleurs qui, tout en conservant leur résidence dans la zone limitrophe de l'une des Parties Contractantes où ils rentrent normalement au moins une fois par semaine, sont occupés dans la zone limitrophe de l'autre des

eenmaal per week terugkeren; de grensgebieden zullen in gemeenschappelijk overleg door de bevoegde autoriteiten van de betreffende Verdragsluitende Partijen worden vastgesteld;

- m)* wordt verstaan onder „werknemer van erkende vakbekwaamheid in de kolenmijn- of staalindustrie” een werknemer, die in het bezit is van de Arbeidskaart van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, als bedoeld in het Besluit van 8 december 1954 met betrekking tot de toepassing van artikel 69 van het Verdrag van 18 april 1951 tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, en onder „beroepen in de kolenmijn- en staalindustrie” de beroepen, welke in de Bijlage van genoemd Besluit zijn opgenomen;
- n)* wordt verstaan onder „gezinsleden” de personen, die in de wetgeving van het land van hun woonplaats als zodanig worden aangeduid of erkend, of als huisgenoot worden aangeduid; indien echter deze wetgeving uitsluitend als gezinsleden of huisgenoten aanmerkt de personen, die bij de betrokken werknemer inwonen, wordt in de gevallen, waarin op dit Verdrag een beroep kan worden gedaan, deze voorwaarde geacht te zijn vervuld, indien deze personen in hoofdzaak ten laste van de werknemer komen;
- o)* wordt verstaan onder „nagelaten betrekkingen” de personen, die als zodanig ingevolge de van toepassing zijnde wetgeving worden aangemerkt; indien echter deze wetgeving uitsluitend als nagelaten betrekkingen aanmerkt de personen, die bij de overleden werknemer inwoonden, wordt in de gevallen, waarin op dit Verdrag een beroep kan worden gedaan, deze voorwaarde geacht te zijn vervuld, indien deze personen in hoofdzaak ten laste van de werknemer kwamen;
- p)* omvat de term „tijdvakken van verzekering” de tijdvakken van premiebetaling of van arbeid welke als tijdvakken van verzekering worden omschreven of in aanmerking worden genomen ingevolge de wetgeving, welke een op premiebetaling berustend stelsel betreft en waaronder die tijdvakken zijn vervuld;
- q)* wordt verstaan onder „tijdvakken van arbeid” de tijdvakken van arbeid welke als zodanig worden omschreven of in aanmerking worden genomen ingevolge de wetgeving, waaronder die tijdvakken zijn vervuld;
- r)* wordt verstaan onder „gelijkgestelde tijdvakken” de met tijdvakken van verzekering of, in voorkomend geval, met tijdvakken van arbeid gelijkgestelde tijdvakken, zoals deze worden omschreven ingevolge de wetgeving, waaronder die tijdvakken zijn vervuld en voorzover zij in bedoelde wetgeving met tijdvakken van verzekering of arbeid worden gelijkgesteld;

Parties Contractantes; les zones limitrophes seront déterminées d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties Contractantes en question;

- m)* l'expression „travailleur de qualification confirmée dans les professions du charbon et de l'acier” désigne un travailleur qui est muni de la Carte du travail de la Communauté européenne du charbon et de l'acier au sens de la décision du 8 décembre 1954 relative à l'application de l'article 69 du Traité du 18 avril 1951 instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, et le terme „professions du charbon et de l'acier” désigne les métiers figurant en annexe à ladite décision;
- n)* le terme „membres de la famille” désigne les personnes définies ou admises comme telles, ou désignées comme membres du ménage, par la législation du pays de leur résidence; toutefois, si cette législation ne considère comme membres de la famille ou membres du ménage que les personnes vivant sous le toit du travailleur, cette condition, dans les cas où l'on peut faire appel à la présente Convention, est réputée remplie lorsque ces personnes sont principalement à la charge de ce travailleur;
- o)* le terme „survivants” désigne les personnes définies comme telles par la législation applicable; toutefois, si cette législation ne considère comme survivants que les personnes qui vivaient sous le toit du travailleur décédé, cette condition, dans les cas où l'on peut faire appel à la présente Convention, est réputée remplie lorsque ces personnes étaient principalement à la charge de ce travailleur;
- p)* le terme „périodes d'assurance” comprend les périodes de cotisation ou d'emploi, telles qu'elles sont définies ou prises en considération comme périodes d'assurance selon la législation concernant un régime contributif sous laquelle elles ont été accomplies;
- q)* le terme „périodes d'emploi” désigne les périodes d'emploi telles qu'elles sont définies ou prises en considération selon la législation sous laquelle elles ont été accomplies;
- r)* le terme „périodes assimilées” désigne les périodes assimilées aux périodes d'assurance ou, le cas échéant, aux périodes d'emploi, telles qu'elles sont définies par la législation sous laquelle elles ont été accomplies et dans la mesure où elles sont reconnues équivalentes par cette législation aux périodes d'assurance ou d'emploi;

- s) wordt verstaan onder „uitkeringen”, „pensioenen” of „renten” de uitkeringen, pensioenen en renten, met inbegrip van alle bedragen ten laste van de openbare middelen, de toeslagen, de uitkeringen op grond van herziening of de aanvullende uitkeringen, alsmede de als afkoopsom uitgekeerde bedragen, welke in de plaats kunnen treden van de pensioenen of renten;
- t) wordt verstaan onder „uitkering bij overlijden” elk bedrag ineens, dat in geval van overlijden wordt uitgekeerd.

Artikel 2

1. Dit Verdrag is van toepassing op alle wettelijke regelingen inzake

- a) de uitkeringen in geval van ziekte en moederschap;
- b) de uitkeringen in geval van invaliditeit, met inbegrip van die welke ten doel hebben de arbeidsgeschiktheid te handhaven of te verbeteren, doch met uitzondering van die, welke worden verleend in geval van bedrijfsongevallen of beroepsziekten;
- c) de uitkeringen bij ouderdom;
- d) de uitkeringen aan nagelaten betrekkingen, met uitzondering van die, welke worden verleend in geval van bedrijfsongevallen of beroepsziekten;
- e) de uitkeringen in geval van bedrijfsongevallen of beroepsziekten;
- f) de uitkeringen bij overlijden;
- g) de werkloosheidsuitkeringen;
- h) de kinderbijslagen.

2. Dit Verdrag is van toepassing op de algemene en bijzondere stelsels van sociale zekerheid, die al of niet op premiebetaling berusten, met inbegrip van de stelsels betreffende de verplichtingen van de werkgevers inzake de in het vorige lid bedoelde uitkeringen.

3. Dit Verdrag is noch op de sociale en medische bijstand, noch op de stelsels betreffende uitkeringen aan slachtoffers van oorlogshandelingen of de gevolgen daarvan, noch op de bijzondere stelsels voor personen in overheidsdienst of daarmee gelijkgestelde personen van toepassing.

Artikel 3

1. In Bijlage A van dit Verdrag wordt ten aanzien van elke Verdragsluitende Partij nader aangeduid, op welke wettelijke regelingen inzake sociale zekerheid, welke op haar grondgebied op het tijdstip van de ondertekening van kracht zijn, het Verdrag van toepassing is.

2. Elke Verdragsluitende Partij zal, overeenkomstig de bepalingen van artikel 59, lid 1, van dit Verdrag, mededeling doen van elke

- s) les termes „prestations”, „pensions”, „rentes” désignent les prestations, pensions, rentes, y compris tous les éléments à la charge des fonds publics, les majorations, allocations de réévaluation ou allocations supplémentaires, ainsi que les prestations en capital qui peuvent être subsituées aux pensions ou rentes;
- t) le terme „allocations au décès” désigne toute somme versée en une seule fois en cas de décès.

Article 2

1. La présente Convention s'applique à toutes les législations qui visent:

- a) les prestations de maladie et de maternité;
- b) les prestations d'invalidité, y compris celles destinées à maintenir ou à améliorer la capacité de gain, autres que celles qui sont servies en cas d'accidents du travail ou de maladies professionnelles;
- c) les prestations de vieillesse;
- d) les prestations de survivants autres que les prestations qui sont servies en cas d'accidents du travail ou de maladies professionnelles;
- e) les prestations en cas d'accidents du travail ou de maladies professionnelles;
- f) les allocations au décès;
- g) les prestations de chômage;
- h) les allocations familiales.

2. La présente Convention s'applique aux régimes de sécurité sociale généraux et spéciaux, contributifs et non contributifs, y compris les régimes relatifs aux obligations de l'employeur concernant les prestations visées au paragraphe précédent.

3. La présente Convention ne s'applique ni à l'assistance sociale et médicale, ni aux systèmes des prestations en faveur de victimes de la guerre ou de ses conséquences, ni aux régimes spéciaux des fonctionnaires publics ou assimilés.

Article 3

1. L'Annexe A à la présente Convention précise, en ce qui concerne chaque Partie Contractante, les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique la Convention et qui sont en vigueur sur son territoire à la date de la signature.

2. Toute Partie Contractante notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 59 de la présente Convention,

wijziging, welke ten gevolge van de invoering van een nieuwe wettelijke regeling in Bijlage A dient te worden aangebracht. Deze mededeling zal door elke Verdragsluitende Partij binnen een termijn van drie maanden na de bekendmaking van bedoelde wettelijke regeling worden gedaan of, indien bedoelde wettelijke regeling voor de bekrachtiging van dit Verdrag is bekend gemaakt, op het tijdstip van die bekrachtiging.

Artikel 4

1. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op de loonarbeiders of daarmede gelijkgestelden, die onderworpen zijn of geweest zijn aan de wettelijke regeling van een of meer Verdragsluitende Partijen en die, hetzij onderdanen van een der Verdragsluitende Partijen zijn, hetzij staatlozen of vluchtelingen zijn, die op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen woonachtig zijn, alsmede op hun gezinsleden en op hun nagelaten betrekkingen.

2. Bovendien zijn de bepalingen van dit Verdrag van toepassing op de nagelaten betrekkingen van de loonarbeiders of daarmede gelijkgestelden, die onderworpen zijn geweest aan de wettelijke regeling van een of meer Verdragsluitende Partijen, ongeacht de nationaliteit van laatstgenoemden, wanneer deze nagelaten betrekkingen hetzij onderdanen van een der Verdragsluitende Partijen zijn, hetzij staatlozen of vluchtelingen zijn, die op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen woonachtig zijn.

3. De bepalingen van dit Verdrag zijn echter niet van toepassing op de grensarbeiders, voorzover de uitkeringen welke zij genieten geregeld zijn of worden in bijzondere voor grensarbeiders geldende bepalingen, voorkomende in een verdrag inzake sociale zekerheid.

4. De bepalingen van dit Verdrag zijn noch van toepassing op diplomatieke en consulaire beroepsambtenaren, kanselarijbeambten daaronder begrepen, noch op personen, die tot het overheidspersoneel van een Verdragsluitende Partij behoren en die door hun Regering naar het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij worden gezonden.

5. De bepalingen van dit Verdrag zijn eerst van toepassing op zeelieden, nadat een aanvullende overeenkomst zal zijn gesloten.

Artikel 5

Tenzij zulks in dit Verdrag uitdrukkelijk anders wordt bepaald, treden de bepalingen van dit Verdrag, voor wat betreft de personen, op wie dit Verdrag van toepassing is, in de plaats van de bepalingen:

- a) van de verdragen inzake sociale zekerheid, welke uitsluitend tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen zijn gesloten, alsmede van de aanvullende akkoorden bij deze verdragen;

chaque amendement qui doit être apporté à l'Annexe A par suite de l'adoption d'une nouvelle législation. La notification sera effectuée dans un délai de trois mois à partir de la publication de ladite législation ou, si cette législation est publiée avant la ratification de la présente Convention, à la date de cette ratification.

Article 4

1. Les dispositions de la présente Convention sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés qui sont ou ont été soumis à la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes, et qui sont des ressortissants de l'une des Parties Contractantes, ou qui sont des apatrides ou des réfugiés résidant sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, ainsi qu'aux membres de leurs familles et à leurs survivants.

2. De plus, les dispositions de la présente Convention sont applicables aux survivants des travailleurs salariés ou assimilés qui ont été soumis à la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes, sans égard à la nationalité de ces derniers, lorsque ces survivants sont des ressortissants de l'une des Parties Contractantes ou sont des apatrides ou des réfugiés résidant sur le territoire de l'une des Parties Contractantes.

3. Toutefois, les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables aux travailleurs frontaliers, dans la mesure où les prestations dont ils bénéficient sont ou seront réglementées par des dispositions particulières aux travailleurs frontaliers, figurant dans une convention de sécurité sociale.

4. Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables ni aux agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries, ni aux personnes qui, appartenant au cadre d'une administration gouvernementale d'une Partie Contractante, sont envoyées par leur gouvernement sur le territoire d'une autre Partie Contractante.

5. Les dispositions de la présente Convention ne seront applicables aux gens de mer qu'après la conclusion d'un accord complémentaire.

Article 5

A moins qu'il n'en soit stipulé autrement d'une façon expresse dans la présente Convention, les dispositions de celle-ci se substituent, en ce qui concerne les personnes auxquelles s'applique la présente Convention, aux dispositions:

- a) des conventions de sécurité sociale intervenues exclusivement entre deux ou plusieurs Parties Contractantes et des accords complémentaires à ces conventions;

- b) van elk multilateraal verdrag inzake sociale zekerheid, dat bindend is voor twee of meer Verdragsluitende Partijen en een of meer landen, die geen Verdragsluitende Partijen zijn, voorzover het gevallen betreft, bij de regeling waarvan geen stelsel van een der laatstgenoemde landen betrokken is.

Artikel 6

1. De bepalingen van dit Verdrag laten onverlet de verplichtingen, welke voortvloeien uit:

- a) onverschillig welk Verdrag, dat door de Internationale Arbeidsconferentie is aanvaard;
- b) de tussen de Regeringen van de Leden van de Raad van Europa gesloten Europese Interim-Overeenkomsten van 11 december 1953 inzake sociale zekerheid.

2. Ongeacht de bepalingen van dit Verdrag blijven van toepassing:

- a) de bepalingen van het Verdrag van 27 juli 1950 betreffende de sociale zekerheid van Rijnvaardenden;
- b) de bepalingen van het Europese Verdrag van 9 juli 1956 betreffende de sociale zekerheid van arbeiders werkzaam bij het internationaal vervoer;
- c) de bijzondere voor grensarbeiders geldende bepalingen, voorkomend in een verdrag inzake sociale zekerheid;
- d) andere bepalingen van verdragen inzake sociale zekerheid, voorzover zij in Bijlage B van dit Verdrag worden vermeld.

3. Twee of meer Verdragsluitende Partijen, welke verdragen inzake sociale zekerheid hebben gesloten, waarvan sommige bepalingen in Bijlage B van dit Verdrag worden vermeld, kunnen, met instemming van de in artikel 43 van dit Verdrag bedoelde Administratieve Commissie, in Bijlage B de door hen noodzakelijk geachte wijzigingen aanbrengen door hiervan mededeling te doen overeenkomstig de bepalingen van artikel 59, lid 1, van dit Verdrag.

4. De bepalingen van dit Verdrag laten onverlet de bepalingen van de wettelijke regeling van elk der Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de deelneming van de verzekerden of van overige groepen van belanghebbende personen aan het beheer van de sociale zekerheid of met betrekking tot de wijze van aansluiting bij het bevoegde orgaan.

Artikel 7

1. Twee of meer Verdragsluitende Partijen kunnen onderling, voorzover daaraan behoefte bestaat, aanvullende overeenkomsten sluiten, welke op de beginselen en de geest van dit Verdrag berusten.

- b) de toute convention de sécurité sociale multilatérale qui lie deux ou plusieurs Parties Contractantes et un ou plusieurs pays qui ne sont pas des Parties Contractantes, pour autant qu'il s'agit de cas dans le règlement desquels n'intervient pas un régime de l'un des derniers pays.

Article 6

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux obligations découlant:

- a) d'une convention quelconque adoptée par la Conférence internationale du Travail;
- b) des Accords intérimaires européens du 11 décembre 1953 concernant la sécurité sociale, conclus entre les gouvernements des membres du Conseil de l'Europe.

2. Nonobstant les dispositions de la présente Convention, restent applicables:

- a) les dispositions de l'Accord du 27 juillet 1950 concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans;
- b) les dispositions de la Convention européenne du 9 juillet 1956 concernant la sécurité sociale des travailleurs des transports internationaux;
- c) les dispositions particulières aux travailleurs frontaliers, figurant dans une convention de sécurité sociale;
- d) d'autres dispositions des conventions de sécurité sociale, pour autant qu'elles soient énumérées dans l'Annexe B à la présente Convention.

3. Deux ou plusieurs Parties Contractantes ayant conclu des conventions de sécurité sociale dont certaines dispositions sont énumérées dans l'Annexe B à la présente Convention peuvent, après avis conforme de la Commission administrative visée à l'article 43 de la présente Convention, apporter à l'Annexe B les amendements qu'Elles considèrent nécessaires en les notifiant conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 59 de la présente Convention.

4. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux dispositions de la législation de chacune des Parties Contractantes concernant la participation des assurés ou des autres catégories de personnes intéressées à la gestion de la sécurité sociale ou les modalités de l'affiliation à l'institution compétente.

Article 7

1. Deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent conclure entre Elles, en tant que de besoin, des conventions complémentaires fondées sur les principes et l'esprit de la présente Convention.

2. Elke Verdragsluitende Partij zal overeenkomstig de bepalingen van artikel 59, lid 1, van dit Verdrag, mededeling doen van elke overeenkomst, welke op grond van het vorige lid tussen haar en een andere Verdragsluitende Partij is gesloten.

Artikel 8

De personen, die op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen woonachtig zijn en op wie de bepalingen van dit Verdrag van toepassing zijn, zijn onderworpen aan de verplichtingen en genieten de voordelen van de wetgeving inzake de sociale zekerheid van elke Verdragsluitende Partij onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van die Partij.

Artikel 9

1. Met het oog op de toelating tot de verplichte, vrijwillige of vrijwillig voortgezette verzekering overeenkomstig de wetgeving van de Verdragsluitende Partij, op wier grondgebied de betrokkene woonachtig is, worden de tijdvakken van verzekering en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken, welke krachtens de wettelijke regelingen van de andere Verdragsluitende Partijen zijn vervuld, voorzover zulks noodzakelijk is, in aanmerking genomen als tijdvakken van verzekering, welke krachtens de wettelijke regeling van eerstgenoemde Partij zijn vervuld.

2. De bepalingen van het vorige lid zijn slechts van toepassing op loonarbeiders en daarmee gelijkgestelden die op grond van de wetgeving van het land, waar zij werkzaam zijn, niet de voordelen van de verplichte verzekering kunnen genieten.

Artikel 10

1. De pensioenen of renten en de uitkeringen bij overlijden verkregen op grond van de wettelijke regelingen van een of meer Verdragsluitende Partijen, kunnen niet worden verminderd, gewijzigd, geschorst, ingetrokken of worden verbeurd verklaard op grond van het feit, dat de rechthebbende op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij woonachtig is dan die op wier gebied het orgaan, dat de uitkering verschuldigd is, gevestigd is.

2. De bepalingen van het vorige lid zijn evenwel niet van toepassing op de hierna te noemen uitkeringen, voorzover deze zijn vermeld in Bijlage C van dit Verdrag:

- a) de bijzondere voordelen van de ouderdomsverzekering, toegekend aan arbeiders wier leeftijd op het tijdstip van inwerking-treding van de desbetreffende wettelijke regeling te hoog was;
- b) de overgangsuitkeringen krachtens een stelsel, dat niet op premiebetaling berust, ten gunste van personen, die op grond van hun gevordere leeftijd niet meer in aanmerking kunnen komen voor de normale sociale zekerheidsuitkeringen;

2. Toute Partie Contractante notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 59 de la présente Convention, chaque convention conclue entre Elle et une autre Partie Contractante en vertu du paragraphe précédent.

Article 8

Les personnes qui résident sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et auxquelles les dispositions de la présente convention sont applicables, sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de sécurité sociale de toute Partie Contractante dans les mêmes conditions que ses propres ressortissants.

Article 9

1. En vue de l'admission à l'assurance obligatoire, volontaire ou facultative continuée conformément à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé réside, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies en vertu des législations des autres Parties Contractantes sont prises en compte, dans la mesure où cela est nécessaire, comme périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de la première Partie.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne sont applicables qu'aux travailleurs salariés ou assimilés qui ne peuvent bénéficier de l'assurance obligatoire en raison de la législation du pays d'emploi.

Article 10

1. Les pensions ou rentes et les allocations au décès acquises en vertu des législations de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celle où se trouve l'institution débitrice.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe précédent ne sont pas applicables aux prestations énumérées ci-après, dans la mesure où celles-ci sont inscrites dans l'Annexe C à la présente Convention:

- a) les avantages spéciaux de l'assurance vieillesse, accordés aux travailleurs dont l'âge était trop élevé au moment de l'entrée en vigueur de la législation applicable;
- b) les prestations transitoires au titre d'un régime non contributif en faveur des personnes qui ne peuvent plus bénéficier des prestations normales de sécurité sociale à cause de leur âge avancé;

- c) de uitkeringen van bijzondere bijstand krachtens een stelsel, dat niet op premiebetaling berust, ten gunste van bepaalde groepen van personen, die om gezondheidsredenen niet in staat zijn in hun levensonderhoud te voorzien.

3. Elke Verdragsluitende Partij zal met instemming van de in artikel 43 van dit Verdrag bedoelde Administratieve Commissie overeenkomstig de bepalingen van artikel 59, lid 1, van dit Verdrag mededeling doen van elke wijziging welke in Bijlage C dient te worden aangebracht. Deze mededeling zal binnen een termijn van drie maanden, te rekenen van de bekendmaking van bedoelde wettelijke regeling af, worden gedaan of, indien bedoelde wettelijke regeling vóór de bekrachtiging van het onderhavige Verdrag is bekend gemaakt, op het tijdstip van deze bekrachtiging.

Artikel 11

1. Behalve voor wat betreft de ouderdomsverzekering en de verzekering bij overlijden (pensioenen) enerzijds en de invaliditeitsverzekering, indien hierbij sprake is van een verdeling van de lasten tussen de organen van twee of meer Verdragsluitende Partijen, anderzijds, kunnen de bepalingen van dit Verdrag geen enkel recht verlenen of handhaven om op grond van de wettelijke regelingen der Verdragsluitende Partijen de voordelen te genieten van meerdere uitkeringen van dezelfde aard of van meerdere uitkeringen, die betrekking hebben op eenzelfde tijdvak van verzekering of een daarmee gelijkgesteld tijdvak.

2. De bepalingen inzake vermindering of schorsing, voorzien bij de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij in geval van samenloop met andere uitkeringen van sociale zekerheid of met andere inkomsten of in geval van de uitoefening van een beroep, zijn op de begunstigde van toepassing, zelfs indien het uitkeringen betreft, welke worden verworven krachtens een wettelijke regeling van een andere Verdragsluitende Partij, of indien het betreft inkomsten verkregen of een beroep, uitgeoefend op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij. Deze regel is echter niet van toepassing in de gevallen, waarin de uitkeringen van eenzelfde aard zijn verkregen overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 26 en 28 van dit Verdrag.

TITEL II. BEPALINGEN TER VASTSTELLING VAN DE VAN TOEPASSING ZIJNDE WETGEVING

Artikel 12

Onverminderd de bepalingen van deze Titel is op de loonarbeiders of de daarmee gelijkgestelden, die werkzaam zijn op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, de wetgeving van deze Partij van

- c) les prestations d'assistance spéciale au titre d'un régime non contributif en faveur de certaines catégories de personnes qui sont incapables de gagner leur vie à cause de leur état de santé.

3. Après avis conforme de la Commission administrative visée à l'article 43 de la présente Convention, toute Partie Contractante notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 59 de la présente Convention, chaque amendement qui doit être apporté à l'Annexe C. Cette notification sera effectuée dans un délai de trois mois à partir de la publication de ladite législation, ou si cette législation est publiée avant la ratification de la présente Convention, à la date de cette ratification.

Article 11

1. Sauf en ce qui concerne l'assurance vieillesse-décès (pensions), d'une part, et l'assurance invalidité lorsqu'elle donne lieu à répartition de la charge entre les institutions de deux ou de plusieurs Parties Contractantes, d'autre part, les dispositions de la présente Convention ne peuvent conférer ni maintenir le droit de bénéficiaire, en vertu des législations des Parties Contractantes, de plusieurs prestations de même nature ou de plusieurs prestations se rapportant à une même période d'assurance ou période assimilée.

2. Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'une Partie Contractante, en cas de cumul avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus, ou du fait de l'exercice d'un emploi, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises sous un régime d'une autre Partie Contractante ou s'il s'agit de revenus obtenus, ou d'un emploi exercé, sur le territoire d'une autre Partie Contractante. Toutefois, cette règle n'est pas applicable aux cas où des prestations de même nature sont acquises conformément aux dispositions des articles 26 et 28 de la présente Convention.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 12

Sous réserve des dispositions du présent Titre, les travailleurs salariés ou assimilés occupés sur le territoire d'une Partie Contractante sont soumis à la législation de cette Partie, même s'ils résident sur le

toepassing, zelfs indien zij op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij woonachtig zijn of indien hun werkgever of de zetel van de onderneming, waarbij zij in dienst zijn, zich op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij bevindt.

Artikel 13

Op het beginsel, vervat in het vorige artikel, gelden de volgende uitzonderingen:

- a) Op de loonarbeiders of de daarmee gelijkgestelden, die hun woonplaats op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij hebben en op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij werkzaam zijn ten behoeve van een onderneming, welke op het grondgebied van eerstgenoemde Partij is gevestigd en waarbij zij gewoonlijk in dienst zijn, is van toepassing de wetgeving van deze Partij alsof zij op haar grondgebied werkzaam waren, voorzover de vermoedelijke duur van hun tewerkstelling op het grondgebied van de andere Partij niet meer bedraagt dan twaalf maanden; ingeval deze tewerkstelling langer duurt dan twaalf maanden, blijft de wetgeving van eerstgenoemde Partij gedurende een nieuw tijdvak van ten hoogste twaalf maanden van toepassing, mits de bevoegde autoriteit van laatstgenoemde Partij of het door deze aangewezen orgaan voor het einde van het eerste tijdvak van twaalf maanden daaraan goedkeuring heeft gehecht.
- b) Op de loonarbeiders of de daarmee gelijkgestelden, die in dienst zijn van een onderneming, welke voor rekening van anderen of voor eigen rekening personen of goederen vervoert per spoor, over de weg, door de lucht of over binnenwateren en welke haar zetel heeft op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen en die op het grondgebied van een of meer Verdragsluitende Partijen werkzaam zijn als lid van het varend of rijdend personeel, is van toepassing de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de onderneming is gevestigd; indien echter de onderneming op het grondgebied van een of meer der Verdragsluitende Partijen dan die waar haar hoofdzetel is gevestigd een filiaal of een duurzame vertegenwoordiging heeft, zijn de daarbij werkzame arbeiders onderworpen aan de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied het filiaal of de duurzame vertegenwoordiging is gevestigd; indien de arbeider uitsluitend of hoofdzakelijk werkzaam is op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij en zich daar heeft gevestigd, is de wetgeving van die Verdragsluitende Partij van toepassing, ook al heeft de onderneming waarbij hij in dienst is noch haar hoofdzetel, noch een filiaal, noch een duurzame vertegenwoordiging op dat grondgebied.
- c) Op de loonarbeiders of de daarmee gelijkgestelden, die op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij werkzaam zijn bij

territoire d'une autre Partie Contractante ou si leur employeur ou le siège de l'entreprise qui les occupe se trouve sur le territoire d'une autre Partie Contractante.

Article 13

Le principe posé à l'article précédent comporte les exceptions suivantes:

- a) Les travailleurs salariés ou assimilés ayant leur résidence sur le territoire d'une Partie Contractante, occupés sur le territoire d'une autre Partie par une entreprise ayant, sur le territoire de la première, un établissement dont ils relèvent normalement, sont soumis à la législation de cette Partie, comme s'ils étaient occupés sur son territoire, pour autant que la durée probable de leur occupation sur le territoire de la seconde n'excède pas douze mois; si la durée de cette occupation se prolonge au-delà de douze mois, la législation de la première Partie continue à être appliquée pour une nouvelle période de douze mois au maximum, à la condition que l'autorité compétente de la deuxième Partie ou l'organisme qu'elle désignera ait donné son accord avant la fin de la première période de douze mois.

- b) Les travailleurs salariés ou assimilés au service d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports de passagers ou de marchandises, ferroviaires, routiers, aériens ou de navigation intérieure, et ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, et occupés sur le territoire d'une ou de plusieurs Parties Contractantes en qualité de personnel roulant ou navigant, sont soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège; toutefois, dans le cas où l'entreprise possède sur le territoire de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes autres que celle où est établi son siège, une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs occupés par celle-ci sont soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la succursale ou la représentation permanente se trouve; dans le cas où le travailleur est occupé d'une manière exclusive ou prépondérante sur le territoire d'une Partie Contractante et y réside, la législation de ladite Partie est applicable même si l'entreprise qui l'emploie n'a ni siège, ni succursale, ni représentation permanente sur ce territoire.

- c) Les travailleurs salariés ou assimilés, occupés sur le territoire d'une Partie Contractante par une entreprise ou une exploitation ayant

een onderneming of een bedrijf welke haar zetel heeft op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, terwijl de gemeenschappelijke grens van de betrokken Verdragsluitende Partijen over de onderneming of het bedrijf loopt, is van toepassing de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de onderneming is gevestigd.

Artikel 14

1. De bepalingen van artikel 12 zijn van toepassing op de loonarbeiders of de daarmede gelijkgestelden, ongeacht hun nationaliteit, die in de diplomatieke of consulaire diensten werkzaam zijn of die in persoonlijke dienst zijn van ambtenaren dier diensten.

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde loonarbeiders of de daarmede gelijkgestelden, die onderdaan zijn van de Verdragsluitende Partij, welke door de desbetreffende diplomatieke of consulaire post wordt vertegenwoordigd, mogen kiezen tussen de toepassing van de wettelijke regeling van het land, waar zij werkzaam zijn en die van hun land van herkomst. Het recht van keuze kan aan het einde van elk kalenderjaar opnieuw worden uitgeoefend.

Artikel 15

De bevoegde autoriteiten van twee of meer Verdragsluitende Partijen kunnen voor bepaalde arbeiders of groepen arbeiders, indien dat in het belang van deze arbeiders is, in gemeen overleg uitzonderingen vaststellen op de bepalingen van de artikelen 12 tot en met 14 van dit Verdrag met betrekking tot de toepasselijke wetgeving.

TITEL III. BIJZONDERE BEPALINGEN

Eerste Hoofdstuk. Ziekte, moederschap

Artikel 16

Indien een loonarbeider of een daarmede gelijkgestelde achtereenvolgens of afwisselend aan de wettelijke regeling van twee of meer Verdragsluitende Partijen onderworpen is geweest, worden met het oog op het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op uitkeringen de tijdvakken van verzekering of daarmede gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens de wettelijke regeling van elk der Verdragsluitende Partijen, voorzover zij niet samenvallen, samengeteld.

Artikel 17

1. De loonarbeiders of de daarmede gelijkgestelden, die tijdvakken van verzekering of daarmede gelijkgestelde tijdvakken hebben vervuld ingevolge de wettelijke regeling van een of meer Verdragsluitende Partijen en die zich naar het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij begeven, hebben voor zichzelf en voor hun gezins-

son siège sur le territoire d'une autre Partie Contractante et qui est traversée par la frontière commune des Parties Contractantes en cause, sont soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a établi son siège.

Article 14

1. Les dispositions de l'article 12 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés, quelle que soit leur nationalité, occupés dans des postes diplomatiques ou consulaires ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

2. Les travailleurs salariés ou assimilés visés au paragraphe 1 du présent article qui sont des ressortissants de la Partie Contractante représentée par le poste diplomatique ou consulaire en question, peuvent opter entre l'application de la législation du pays de leur lieu de travail et celle de la législation de leur pays d'origine. Le droit d'option peut être exercé de nouveau à la fin de chaque année civile.

Article 15

Les autorités compétentes de deux ou de plusieurs Parties Contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, pour certains travailleurs ou groupes de travailleurs, si cela est dans l'intérêt de ceux-ci, des exceptions aux dispositions des articles 12 à 14 de la présente Convention, quant à la législation applicable.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre 1. Maladie, maternité

Article 16

En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé a été soumis successivement ou alternativement à la législation de deux ou plusieurs Parties Contractantes, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de chacune des Parties Contractantes sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Article 17

1. Les travailleurs salariés ou assimilés ayant accompli des périodes d'assurance ou périodes assimilées au titre de la législation d'une ou de plusieurs Parties Contractantes et qui se rendent sur le territoire d'une autre Partie Contractante ont droit, pour eux-mêmes et les membres de leur famille qui se trouvent sur ledit territoire, aux

leden, die zich op dat grondgebied bevinden, recht op de uitkeringen, bedoeld in de wettelijke regeling van die Verdragsluitende Partij, mits:

- i) zij arbeidsgeschikt waren bij hun laatste aankomst op het grondgebied van genoemde Verdragsluitende Partij;
- ii) zij onderworpen waren aan de verplichte verzekering na hun laatste aankomst op genoemd grondgebied;
- iii) zij de voorwaarden vervullen, gesteld door de wettelijke regeling van genoemde Verdragsluitende Partij, waarbij rekening wordt gehouden met de in het vorige artikel bedoelde samentelling van tijdvakken.

Deze samentelling van tijdvakken vindt evenwel slechts plaats voor zover niet meer dan een maand verstreken is tussen het einde van het tijdvak van verzekering of het daarmee gelijkgestelde tijdvak, dat vervuld werd krachtens de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij, op wier grondgebied de arbeider het laatst werkzaam was, en het begin van het tijdvak van verzekering van de Verdragsluitende Partij naar wier grondgebied hij zich begeeft.

2. De bepalingen van de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij, volgens welke de toekenning van uitkeringen afhankelijk wordt gesteld van een voorwaarde met betrekking tot de oorsprong van de aanvoering, zijn niet van toepassing op loonarbeiders of daarmee gelijkgestelden, die de in lid 1 van dit artikel genoemde voorwaarden vervullen en evenmin op hun gezinsleden, ongeacht het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waar laatstgenoemden woonachtig zijn.

3. Indien in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde gevallen de loonarbeider of de daarmee gelijkgestelde niet de in de alinea's i) tot en met iii) van dat lid vermelde voorwaarden vervult en wanneer bedoelde loonarbeider nog recht heeft op uitkeringen ingevolge de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied hij het laatst verzekerd was voordat hij van woonplaats veranderde, of wanneer hij dit recht zou hebben indien hij zich op laatstgenoemd grondgebied bevond, kan het orgaan van deze Partij het orgaan van de woonplaats verzoeken de uitkeringen in natura te verlenen overeenkomstig de wettelijke regeling, toegepast door laatstgenoemd orgaan; de uitkeringen komen ten laste van het orgaan, dat het verzoek heeft ingediend.

4. De bepalingen van dit artikel laten onverlet de bepalingen van de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij welke voor de loonarbeider of de daarmee gelijkgestelde gunstiger zijn.

prestations prévues par la législation de cette Partie Contractante, aux conditions suivantes:

- i) avoir été aptes au travail à leur dernière entrée sur le territoire de ladite Partie Contractante;
- ii) avoir été assujettis à l'assurance obligatoire après la dernière entrée sur ledit territoire;
- iii) satisfaire aux conditions requises par la législation de ladite Partie Contractante, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article précédent.

Toutefois, il n'y a lieu à cette totalisation que dans la mesure où il ne s'est pas écoulé un délai supérieur à un mois entre la fin de la période d'assurance ou assimilée accomplie en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle le travailleur était occupé en dernier lieu et le début de la période d'assurance de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il se rend.

2. Les dispositions de la législation d'une Partie Contractante selon lesquelles l'octroi des prestations est subordonné à une condition relative à l'origine de l'affection ne sont opposables ni aux travailleurs salariés ou assimilés qui remplissent les conditions du paragraphe 1 du présent article, ni aux membres de leur famille, quel que soit le territoire de la Partie Contractante sur lequel résident ces derniers.

3. Si, dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, le travailleur salarié ou assimilé ne remplit pas les conditions prévues aux alinéas i) à iii) dudit paragraphe et lorsque ce travailleur a encore droit à prestations en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il était assuré en dernier lieu avant le transfert de sa résidence, ou qu'il aurait ce droit s'il se trouvait sur ledit territoire, l'institution de cette Partie peut demander à l'institution du lieu de résidence de servir les prestations en nature suivant les modalités de la législation appliquée par cette dernière institution: les prestations sont à la charge de l'institution qui a formulé la demande.

4. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux dispositions de la législation d'une Partie Contractante qui sont plus favorables au travailleur salarié ou assimilé.

Artikel 18

1. Indien ingevolge de wettelijke regeling van een der Verdragssluitende Partijen bij het verlenen van uitkeringen in geld rekening wordt gehouden met het gemiddelde loon in een bepaald tijdvak, wordt het voor de berekening van deze uitkeringen in aanmerking genomen gemiddelde loon vastgesteld naar verhouding van de lonen, welke zijn uitbetaald gedurende het tijdvak, vervuld krachtens de wettelijke regeling van deze Verdragssluitende Partij.

2. Indien ingevolge de wettelijke regeling van een der Verdragssluitende Partijen het bedrag van de uitkeringen in geld wisselt naar gelang van het aantal gezinsleden, houdt het bevoegde orgaan bij de berekening van deze uitkeringen eveneens rekening met het aantal gezinsleden, dat woonachtig is op het grondgebied van een andere Verdragssluitende Partij dan die waar bedoeld orgaan is gevestigd.

Artikel 19

1. Een loonarbeider of een daarmede gelijkgestelde, die is aangesloten bij een orgaan van een der Verdragssluitende Partijen en op het grondgebied van die Partij woonachtig is, heeft recht op uitkering gedurende een tijdelijk verblijf op het grondgebied van een andere Verdragssluitende Partij, wanneer zijn gezondheidstoestand onmiddellijke geneeskundige behandeling, met inbegrip van opname in een ziekenhuis, noodzakelijk maakt. Deze bepaling is eveneens van toepassing op een loonarbeider, die niet bij bedoeld orgaan is aangesloten, maar die recht heeft op uitkeringen van dat orgaan of dat recht zou hebben, indien hij zich op het grondgebied van eerstgenoemde Partij zou bevinden.

2. Een loonarbeider of een daarmede gelijkgestelde, die recht op uitkeringen heeft verkregen ten laste van een orgaan van een der Verdragssluitende Partijen en die op het grondgebied van bedoelde Partij woonachtig is, behoudt dat recht indien hij zijn woonplaats naar het grondgebied van een andere Verdragssluitende Partij overbrengt; vóór de overbrenging behoeft de arbeider echter de toestemming van het bevoegde orgaan dat naar behoren rekening houdt met de beweegredenen van die overbrenging.

3. Wanneer een loonarbeider of een daarmede gelijkgestelde overeenkomstig de bepalingen van de vorige leden recht heeft op uitkering, worden de uitkeringen in natura verstrekt door het orgaan van zijn verblijfplaats of van zijn nieuwe woonplaats overeenkomstig de bepalingen van de wettelijke regeling, welke door dat orgaan wordt toegepast, in het bijzonder voor wat betreft de omvang en de wijze van verstrekking van de uitkeringen in natura; de duur van deze uitkeringen is evenwel gelijk aan die, voorzien bij de wettelijke regeling van het bevoegde land.

Article 18

1. Si, d'après la législation de l'une des Parties Contractantes, la liquidation des prestations en espèces tient compte du salaire moyen d'une certaine période, le salaire moyen pris en considération pour le calcul de ces prestations est déterminé en fonction des salaires constatés pendant la période accomplie en vertu de la législation de cette Partie Contractante.

2. Si, d'après la législation de l'une des Parties Contractantes, le montant des prestations en espèces varie avec le nombre des membres de la famille, l'institution compétente prend également en compte, en vue du calcul de ces prestations, le nombre des membres de la famille résidant sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où se trouve ladite institution.

Article 19

1. Un travailleur salarié ou assimilé affilié à une institution de l'une des Parties Contractantes et résidant sur le territoire de ladite Partie, bénéficie des prestations, lors d'un séjour temporaire sur le territoire d'une autre Partie Contractante, lorsque son état vient à nécessiter immédiatement des soins médicaux, y compris l'hospitalisation. Cette disposition est également applicable à un travailleur qui n'est pas affilié à ladite institution, mais qui a droit aux prestations envers cette institution ou aurait ce droit s'il se trouvait sur le territoire de la première Partie.

2. Un travailleur salarié ou assimilé admis au bénéfice des prestations à charge d'une institution de l'une des Parties Contractantes, qui réside sur le territoire de ladite Partie, conserve ce bénéfice lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire d'une autre Partie Contractante; toutefois, avant le transfert, le travailleur doit obtenir l'autorisation de l'institution compétente, laquelle tient dûment compte des motifs de ce transfert.

3. Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé a droit aux prestations conformément aux dispositions des paragraphes précédents, les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de son séjour ou de sa nouvelle résidence, suivant les dispositions de la législation appliquée par ladite institution, en particulier en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations en nature; toutefois, la durée du service de ces prestations est celle prévue par la législation du pays compétent.

4. Indien de wettelijke regeling van het land, waar het orgaan zich bevindt dat de uitkeringen in natura verstrekt, voorziet in meerdere ziekte- en moederschapsverzekeringen, zijn de bepalingen met betrekking tot de arbeiders in de staalindustrie van toepassing; indien echter bedoelde wettelijke regeling in een bijzonder stelsel voor de arbeiders in de mijnen en de daarmee gelijkgestelde bedrijven voorziet, worden de bepalingen van dit bijzondere stelsel op deze arbeiders toegepast.

5. In de gevallen, bedoeld in het eerste en tweede lid van dit artikel, worden, behalve in onmiskenbare spoedgevallen, prothesen, hulpmiddelen van grotere omvang en andere uitkeringen in natura van groot belang verschaft onder voorwaarde, dat het bevoegde orgaan daartoe machtiging verleent.

6. In de gevallen, bedoeld in het eerste en tweede lid van dit artikel, worden de uitkeringen in geld verleend overeenkomstig de wettelijke regeling van het bevoegde land.

7. De bepalingen van de vorige leden zijn van overeenkomstige toepassing op de gezinsleden, wanneer zij tijdelijk op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij verblijven of wanneer zij hun woonplaats overbrengen naar het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, nadat zij ziek zijn geworden of zijn bevallen.

8. Het recht op uitkeringen, welke de gezinsleden van een verzekerde als bedoeld in de leden 1 en 2 van dit artikel kunnen genieten, blijft onverlet.

Artikel 20

1. De gezinsleden van een loonarbeider of een daarmee gelijkgestelde, die

- i) is aangesloten bij een orgaan van een der Verdragsluitende Partijen of
- ii) tegenover een orgaan van een der Verdragsluitende Partijen recht heeft op uitkeringen of
- iii) tegenover een orgaan van een der Verdragsluitende Partijen recht zou hebben op uitkeringen, indien hij woonachtig was op het grondgebied, waar bedoeld orgaan zich bevindt,

genieten, indien zij woonachtig zijn op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan die, op wier grondgebied het bevoegde orgaan gevestigd is, de uitkeringen in natura alsof de arbeider bij het orgaan van hun woonplaats was aangesloten of alsof hij tegenover dat orgaan recht had op uitkeringen. De omvang, de duur en de wijze van verstrekking van bedoelde uitkeringen worden vastgesteld volgens de bepalingen van de wettelijke regeling, welke dat orgaan toepast.

4. Si la législation du pays où se trouve l'institution servant les prestations en nature prévoit plusieurs régimes d'assurance maladie-maternité, les dispositions applicables sont celles concernant les ouvriers manuels dans l'industrie de l'acier; toutefois, si ladite législation comporte un régime spécial pour les travailleurs des mines et des établissements assimilés, les dispositions de ce régime spécial sont appliquées à ces travailleurs.

5. Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance est subordonné — sauf en cas d'urgence absolue — à la condition que l'institution compétente en donne l'autorisation.

6. Les prestations en espèces sont, dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, servies conformément à la législation du pays compétent.

7. Les dispositions des paragraphes précédents sont applicables par analogie aux membres de la famille lors de leur séjour temporaire sur le territoire d'une Partie Contractante ou lorsqu'ils transfèrent leur résidence sur le territoire d'une Partie Contractante après la réalisation du risque de maladie ou de maternité.

8. Le droit aux prestations dont peuvent bénéficier les membres de la famille d'un travailleur visé aux paragraphes 1 ou 2 du présent article n'est pas affecté.

Article 20

1. Les membres de la famille d'un travailleur salarié ou assimilé qui

- i) est affilié à une institution de l'une des Parties Contractantes, ou
- ii) a droit à prestations envers une institution de l'une des Parties Contractantes, ou
- iii) aurait droit à prestations envers une institution de l'une des Parties Contractantes s'il résidait sur le territoire où se trouve ladite institution,

bénéficient des prestations en nature, lorsqu'ils résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où se trouve l'institution compétente, comme si le travailleur était affilié à l'institution du lieu de leur résidence ou comme s'il avait droit à prestations envers cette institution. L'étendue, la durée et les modalités du service desdites prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation appliquée par cette institution.

2. Elk recht op uitkering bedoeld in het vorige lid eindigt na afloop van een termijn van drie jaren, te rekenen van de datum van aankomst van de arbeider op het grondgebied van het nieuwe land van tewerkstelling af.

3. De bepalingen van het vorige lid zijn niet van toepassing, wanneer de loonarbeider of de daarmede gelijkgestelde slechts tijdelijk op het grondgebied van het bevoegde land werkzaam is. De Administratieve Commissie zal het begrip tijdelijke werkzaamheid nader omschrijven.

4. Wanneer de gezinsleden hun woonplaats overbrengen naar het grondgebied van het bevoegde land, genieten zij de uitkeringen overeenkomstig de bepalingen van de wettelijke regelingen van dat land. Deze bepaling is eveneens van toepassing, wanneer de gezinsleden voor hetzelfde geval van ziekte en moederschap reeds uitkeringen hebben genoten van de organen van de Verdragsluitende Partij, op wier gebied zij vóór hun overplaatsing hebben gewoond; indien de wettelijke regeling, welke door het bevoegde orgaan wordt toegepast, voorziet in een maximale duur voor de toekenning van uitkeringen, wordt met het tijdvak, waarover onmiddellijk vóór de overbrenging van de woonplaats uitkeringen zijn verleend, rekening gehouden.

5. Wanneer de gezinsleden als bedoeld in het eerste lid van dit artikel in het land van woonplaats beroepswerkzaamheden uitoefenen, welke recht geven op uitkeringen in natura, zijn de bepalingen van dit artikel niet op hen van toepassing.

Artikel 21

Indien bij de toepassing van dit hoofdstuk een loonarbeider of een daarmede gelijkgestelde of een lid van zijn gezin op grond van de wettelijke regelingen van twee Verdragsluitende Partijen recht op uitkeringen wegens moederschap zou kunnen doen gelden, is op de belanghebbende van toepassing de wettelijke regeling, welke van kracht is op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij alwaar de geboorte heeft plaats gehad, waarbij, voorzover noodzakelijk, rekening wordt gehouden met de samentelling van tijdvakken, als bedoeld in artikel 16 van dit Verdrag.

Artikel 22

1. Indien degene, die in het genot is van pensioenen of renten, verschuldigd krachtens de wettelijke regelingen van meerdere Verdragsluitende Partijen, woonachtig is op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, waar zich een van de organen, die die pensioenen of renten verschuldigd zijn, bevindt en hij volgens de wettelijke regeling van deze Partij recht op uitkeringen in natura heeft, worden deze aan hemzelf en aan zijn gezinsleden verstrekt door het

2. Tout droit aux prestations visé au paragraphe précédent prend fin à l'expiration d'un délai de trois ans, à compter de la date de l'entrée du travailleur sur le territoire du nouveau pays d'emploi.

3. Les dispositions du paragraphe précédent ne sont pas applicables lorsque le travailleur salarié ou assimilé n'est occupé que temporairement sur le territoire du pays compétent. La Commission administrative précisera la notion d'un emploi temporaire.

4. Lorsque les membres de la famille transfèrent leur résidence sur le territoire du pays compétent, ils bénéficient des prestations conformément aux dispositions de la législation dudit pays. Cette règle est également applicable lorsque les membres de la famille ont déjà bénéficié, pour le même cas de maladie ou de maternité, des prestations servies par les institutions de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils ont résidé avant le transfert; si la législation applicable par l'institution compétente prévoit une durée maximum pour l'octroi des prestations, la période du service des prestations effectué immédiatement avant le transfert de résidence est prise en compte.

5. Lorsque les membres de la famille visés au paragraphe 1 du présent article exercent dans le pays de résidence une activité professionnelle leur ouvrant droit aux prestations en nature, les dispositions du présent article ne leur sont pas applicables.

Article 21

Dans le cas où l'application du présent chapitre ouvrirait à un travailleur salarié ou assimilé, ou à un membre de sa famille, droit au bénéfice des prestations de maternité au titre des législations de deux Parties Contractantes, l'intéressé se verrait appliquer la législation en vigueur sur le territoire de la Partie Contractante où s'est produite la naissance, en tenant compte, dans la mesure où il est nécessaire, de la totalisation des périodes visée à l'article 16 de la présente Convention.

Article 22

1. Lorsque le titulaire de pensions ou de rentes dues en vertu de la législation de plusieurs Parties Contractantes réside sur le territoire d'une Partie Contractante où se trouve une des institutions débitrices de ses pensions ou de ses rentes et qu'il a droit aux prestations en nature en vertu de la législation de cette Partie, celles-ci sont servies à lui-même et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de sa résidence comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente

orgaan van zijn woonplaats alsof hij in het genot was van een pensioen of rente, uitsluitend verschuldigd op grond van de wettelijke regeling van het land van zijn woonplaats. Genoemde uitkeringen komen ten laste van het orgaan van de woonplaats.

2. Indien degene, die in het genot is van een pensioen of een rente, verschuldigd krachtens de wettelijke regelingen van een of meer Verdragsluitende Partijen, woonachtig is op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, waar zich geen van de organen bevinden, die zijn pensioen of rente verschuldigd zijn, worden de uitkeringen in natura aan hemzelf en aan zijn gezinsleden verstrekt door het orgaan van de woonplaats alsof hij in het genot was van een pensioen of rente, verschuldigd op grond van de wettelijke regeling van het land van zijn woonplaats, mits hij volgens deze wettelijke regeling en tenminste volgens een van de wettelijke regelingen, krachtens welke het pensioen of de rente verschuldigd is, recht op die uitkeringen heeft.

3. Indien in de in het vorige lid genoemde gevallen de rechthebbende slechts recht heeft op een pensioen of rente van een enkele Verdragsluitende Partij, komen de uitkeringen in natura ten laste van het bevoegde orgaan van deze Partij. Indien daarentegen de rechthebbende op grond van de wettelijke regelingen van meerdere Verdragsluitende Partijen recht heeft op een pensioen of rente, komen de uitkeringen in natura ten laste van het bevoegde orgaan van de Verdragsluitende Partij onder wier wetgeving de rechthebbende het langste verzekeringstijdvak heeft vervuld; indien volgens deze bepaling de uitkeringen ten laste zouden komen van meerdere organen, komen zij ten laste van die organen, waarbij de rechthebbende het laatst was aangesloten.

4. Voor de toepassing van het tweede lid van dit artikel zijn de bepalingen van artikel 19, leden 4 en 5, van dit Verdrag in voorkomend geval van overeenkomstige toepassing.

5. Indien de gezinsleden van een rechthebbende op een pensioen of rente, verschuldigd krachtens de wettelijke regeling van een of meer Verdragsluitende Partijen, op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonen dan die, waar de rechthebbende zelf woonachtig is, genieten zij de uitkeringen in natura alsof het gezinshoofd in hetzelfde land woonachtig was. De bepalingen van artikel 20 van dit Verdrag zijn op hen van overeenkomstige toepassing.

6. Een rechthebbende op een pensioen of een rente, verschuldigd krachtens de wettelijke regeling van een of meer Verdragsluitende Partijen, of een lid van zijn gezin, geniet de uitkeringen in natura gedurende een tijdelijk verblijf op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan het land van zijn woonplaats. Deze uitkeringen worden verstrekt door het orgaan van de verblijfplaats overeenkomstig de wettelijke regeling, welke door dat orgaan wordt toe-

due en vertu de la seule législation du pays de sa résidence. Lesdites prestations sont à la charge de l'institution du pays de résidence.

2. Lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation d'une ou de plusieurs Parties Contractantes réside sur le territoire d'une Partie Contractante où ne se trouve aucune des institutions débitrices de sa pension ou de sa rente, les prestations en nature sont servies à lui-même et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de sa résidence comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation du pays de sa résidence, à la condition qu'il ait droit à de telles prestations en vertu de cette législation et au moins en vertu de l'une des législations au titre desquelles la pension ou la rente est due.

3. Si, dans les cas du paragraphe précédent, le titulaire a droit à une pension ou à une rente d'une seule Partie Contractante, les prestations en nature sont à la charge de l'institution compétente de cette Partie. Si, par contre, le titulaire a droit à des pensions ou rentes en vertu de la législation de plusieurs Parties Contractantes, les prestations en nature sont à la charge de l'institution compétente de la Partie Contractante sous la législation de laquelle le titulaire a accompli la plus longue période d'assurance; si, d'après cette règle, les prestations étaient à la charge de plusieurs institutions, elles se trouvent à la charge de l'institution à laquelle le titulaire était affilié en dernier lieu.

4. Aux fins de l'application du paragraphe 2 du présent article, les dispositions des paragraphes 4 et 5 de l'article 19 de la présente Convention sont, le cas échéant, applicables par analogie.

5. Lorsque les membres de la famille d'un titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation d'une ou de plusieurs Parties Contractantes résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que le pays où réside le titulaire lui-même, ils bénéficient des prestations en nature comme si le chef de la famille résidait dans le même pays. Les dispositions de l'article 20 de la présente Convention leur sont applicables par analogie.

6. Un titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation d'une ou de plusieurs Parties Contractantes, ou un membre de sa famille, bénéficie des prestations en nature lors d'un séjour temporaire sur le territoire d'une Partie Contractante autre que le pays de sa résidence. Lesdites prestations sont servies par l'institution du lieu de séjour, suivant la législation appliquée par cette institution. Elles sont à la charge de cette institution si l'une des institutions

gepast. Zij komen ten laste van dat orgaan, indien een van de organen, welke het pensioen of de rente verschuldigd zijn, zich op het grondgebied bevindt van het land, waar de rechthebbende of zijn gezinslid uitkeringen in natura geniet. Zo niet, dan blijven zij ten laste van het orgaan zoals dit is aangeduid in de bepalingen van de laatste volzin van lid 1 of in de bepalingen van lid 3 van dit artikel; in dat geval is artikel 19, lid 5, van dit Verdrag van overeenkomstige toepassing.

7. Indien, ter dekking van de uitkeringen in natura, de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij voorziet in premie-inhoudingen ten laste van degene, die een pensioen of rente geniet, is het orgaan, dat het pensioen of de rente verschuldigd is en tot wiens last de uitkeringen in natura komen, gemachtigd in de in dit artikel bedoelde gevallen tot deze inhoudingen over te gaan.

Artikel 23

1. De krachtens de bepalingen van artikel 19, leden 1, 2 en 7, artikel 20, lid 1, artikel 22, leden 2, 3, 5 en de laatste volzin van lid 6 van dit Verdrag verstrekte uitkeringen in natura worden vergoed aan de organen, welke deze hebben verstrekt.

2. Voor wat betreft de uitkeringen in natura, welke in de gevallen als bedoeld in artikel 19, artikel 22, leden 2, 3 en de laatste volzin van lid 6 zijn verstrekt, is het bevoegde orgaan gehouden het bedrag van genoemde uitkeringen te vergoeden.

3. Voor wat betreft de uitkeringen in natura, welke zijn verstrekt aan de gezinsleden als bedoeld in artikel 20, lid 1, en artikel 22, lid 5, is het bevoegde orgaan gehouden een bedrag te vergoeden, gelijk aan $\frac{3}{4}$ van de in verband met genoemde uitkeringen gedane uitgaven.

4. De vergoeding wordt vastgesteld en vindt plaats overeenkomstig de door de Administratieve Commissie vast te stellen regelen.

5. De bevoegde autoriteiten van twee of meer Verdragsluitende Partijen kunnen, met name indien zulks tot vereenvoudiging zou kunnen leiden, overeenkomen, dat geen terugbetaling tussen de organen van hun landen zal plaats vinden.

Tweede Hoofdstuk. Invaliditeit

Artikel 24

1. De uitkeringen, waarop een verzekerde recht kan doen gelden, worden verleend overeenkomstig de bepalingen van de volgende artikelen naargelang de verzekerde tijdvakken heeft vervuld:

débitrices de la pension ou de la rente se trouve sur le territoire du pays où le titulaire ou le membre de sa famille bénéficie des prestations en nature. Sinon, elles restent à la charge de l'institution telle qu'elle est précisée par les dispositions de la dernière phrase du paragraphe 1 ou par les dispositions du paragraphe 3 du présent article; dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 de l'article 19 de la présente Convention sont applicables par analogie.

7. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit des retenues de cotisations à la charge du titulaire de la pension ou de la rente, pour la couverture des prestations en nature, l'institution débitrice de la pension ou de la rente, à la charge de laquelle se trouvent les prestations en nature, est autorisée à opérer ces retenues dans les cas visés par le présent article.

Article 23

1. Les prestations en nature servies en vertu des dispositions des paragraphes 1, 2 et 7 de l'article 19, du paragraphe 1 de l'article 20, des paragraphes 2, 3 et 5 et de la dernière phrase du paragraphe 6 de l'article 22 de la présente Convention font l'objet d'un remboursement aux institutions qui les ont servies.

2. En ce qui concerne les prestations en nature servies dans les cas visés à l'article 19, aux paragraphes 2, 3 et à la dernière phrase du paragraphe 6 de l'article 22, l'institution compétente est tenue de rembourser le montant desdites prestations.

3. En ce qui concerne les prestations en nature servies aux membres de la famille visés au paragraphe 1 de l'article 20 et au paragraphe 5 de l'article 22, l'institution compétente est tenue de rembourser des montants équivalant aux trois quarts des dépenses afférentes auxdites prestations.

4. Le remboursement est déterminé et effectué suivant les modalités à fixer par la Commission administrative.

5. Les autorités compétentes de deux ou de plusieurs Parties Contractantes peuvent convenir, notamment dans un souci de simplification, qu'aucun remboursement ne sera effectué entre les institutions de leurs pays.

Chapitre 2. Invalidité

Article 24

1. Les prestations auxquelles un assuré peut prétendre sont liquidées conformément aux dispositions des articles suivants selon que l'assuré a accompli des périodes:

- a) uitsluitend op grond van wettelijke regelingen van het type A, volgens welke de uitkeringen in geval van invaliditeit in beginsel worden berekend onafhankelijk van de duur van de vervulde tijdvakken;
- b) uitsluitend op grond van wettelijke regelingen van het type B, volgens welke de uitkeringen in geval van invaliditeit in beginsel worden berekend naar de duur van de vervulde tijdvakken;
- c) op grond van wettelijke regelingen van het type A en het type B.

2. Bijlage D van dit Verdrag bevat voor elke Verdragsluitende Partij een opgave van de wettelijke regelingen van het type A en die van het type B, welke op elk deel van haar grondgebied op het tijdstip van de ondertekening van dit Verdrag van kracht zijn. Elke Verdragsluitende Partij zal overeenkomstig de bepalingen van artikel 59, lid 1, van dit Verdrag mededeling doen van elke wijziging, welke als gevolg van een nieuwe wettelijke regeling in bijlage D dient te worden aangebracht. Deze mededelingen zullen worden gedaan binnen een termijn van drie maanden, te rekenen van de bekendmaking van genoemde wettelijke regeling af of, indien deze wettelijke regeling vóór de bekrachtiging van dit Verdrag is bekend gemaakt, op het tijdstip van deze bekrachtiging.

Artikel 25

In de gevallen als bedoeld in artikel 24, lid 1, onder a, kunnen de verdragen inzake sociale zekerheid bijzondere bepalingen bevatten, welke afwijken van de in artikel 26 van dit Verdrag vastgestelde regelen.

Artikel 26

1. In de andere dan de in artikel 25 van dit Verdrag bedoelde gevallen zijn de bepalingen van het derde hoofdstuk van overeenkomstige toepassing.

2. Indien in een Verdragsluitende Partij de invaliditeitsverzekering in werking is getreden na de ouderdomsverzekering, worden de krachtens de wettelijke regeling van bedoelde Verdragsluitende Partij vervulde tijdvakken van ouderdomsverzekering en daarmee gelijkgestelde tijdvakken beschouwd als tijdvakken, welke in de invaliditeitsverzekering van hetzelfde land werden vervuld, zelfs indien het tijdvakken betreft, welke vóór de inwerkingtreding van de invaliditeitsverzekering zijn vervuld.

3. Indien een verzekerde na schorsing van het pensioen of de invaliditeitsuitkering zijn recht herkrijgt, wordt de uitbetaling van de uitkeringen hervat door het orgaan, dat het oorspronkelijk toegekende pensioen of de oorspronkelijk toegekende invaliditeitsuitkering verschuldigd was. Indien na intrekking van het pensioen of de invaliditeitsuitkering de toestand van de verzekerde de toekenning van een

- a) exclusivement en vertu de législations du type A d'après lesquelles les prestations en cas d'invalidité sont calculées, en principe, indépendamment de la durée des périodes accomplies;
- b) exclusivement en vertu de législations du type B, d'après lesquelles les prestations en cas d'invalidité sont calculées, en principe, compte tenu de la durée des périodes accomplies;
- c) en vertu de législations du type A et du type B.

2. L'Annexe D à la présente Convention précise, en ce qui concerne chaque Partie Contractante, les législations du type A et celles du type B qui sont en vigueur sur toute partie de son territoire à la date de la signature de la présente Convention. Toute Partie Contractante notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 59 de la présente Convention, chaque amendement qui doit être apporté à l'Annexe D par suite d'une nouvelle législation. Ces notifications seront effectuées dans un délai de trois mois à dater de la publication de ladite législation ou, si cette législation est publiée avant la ratification de la présente Convention, à la date de cette ratification.

Article 25

Dans les cas visés à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 24, les conventions de sécurité sociale peuvent comporter des dispositions particulières différentes des règles fixées par l'article 26 de la présente Convention.

Article 26

1. Dans les cas autres que ceux visés à l'article 25 de la présente Convention, les dispositions du chapitre 3 ci-après sont applicables par analogie.

2. Lorsque, dans une Partie Contractante, l'assurance invalidité est entrée en vigueur postérieurement à l'assurance vieillesse, les périodes d'assurance vieillesse et les périodes assimilées accomplies selon la législation de ladite Partie Contractante sont retenues fictivement comme périodes accomplies dans l'assurance invalidité du même pays, même s'il s'agit de périodes accomplies avant l'entrée en vigueur de l'assurance invalidité.

3. Si, après suspension de la pension ou de l'indemnité d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de la pension ou de l'indemnité primitivement accordée. Si, après une suppression de la pension ou de l'indemnité d'invalidité, l'état de l'assuré justifie l'octroi d'une pension ou d'une indemnité d'invalidité, celles-ci sont liquidées suivant les règles qui

pensioen of een invaliditeitsuitkering rechtvaardigt, worden deze toegekend volgens de regelen, welke van toepassing zouden zijn, indien niet eerder een pensioen of een uitkering was toegekend.

4. Indien krachtens de wettelijke regeling van een der Verdragssluitende Partijen het bedrag van de uitkering wisselt naar gelang van het aantal gezinsleden, houdt het orgaan, dat de uitkering vaststelt bij de berekening daarvan eveneens rekening met het aantal gezinsleden, dat woonachtig is op het grondgebied van een andere Verdragssluitende Partij dan die waar bedoeld orgaan is gevestigd.

5. De uitkering wordt in voorkomend geval omgezet in een ouderdomspensioen onder de voorwaarden neergelegd in de wettelijke regeling, krachtens welke zij werd toegekend en overeenkomstig de bepalingen van het derde hoofdstuk.

Derde Hoofdstuk. Ouderdom en overlijden (pensioenen)

Artikel 27

1. Indien een verzekerde achtereenvolgens of afwisselend aan de wettelijke regeling van twee of meer Verdragssluitende Partijen onderworpen is geweest, worden met het oog op het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op uitkeringen de tijdvakken van verzekering en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens de wettelijke regeling van elk der Verdragssluitende Partijen, voor zover zij niet samenvallen, samengeteld.

2. Indien de wettelijke regeling van een Verdragssluitende Partij de toekenning van bepaalde uitkeringen afhankelijk stelt van de voorwaarde, dat de tijdvakken van verzekering zijn vervuld in een aan een bijzonder stelsel onderworpen beroep, dan worden, om voor deze uitkeringen in aanmerking te komen, alleen de tijdvakken, welke vervuld zijn krachtens de overeenkomstige stelsels der andere Verdragssluitende Partijen en de tijdvakken, welke in hetzelfde beroep krachtens andere stelsels der Verdragssluitende Partijen zijn vervuld, voor zover zij niet samenvallen, samengeteld. Indien de verzekerde, ondanks de samentelling van genoemde tijdvakken, niet voldoet aan de voorwaarden om deze uitkeringen te kunnen genieten worden de desbetreffende tijdvakken eveneens samengeteld om in aanmerking te komen voor de uitkeringen van het algemene stelsel van deze Verdragssluitende Partijen.

Artikel 28

1. De uitkeringen, waarop een verzekerde als bedoeld in artikel 27 van dit Verdrag of zijn nagelaten betrekkingen aanspraak kunnen maken op grond van de wettelijke regelingen van de Verdragssluitende Partijen, krachtens welke de verzekerde de tijdvakken van verzekering of de daarmee gelijkgestelde tijdvakken heeft vervuld, worden op de volgende wijze verleend:

auraient été applicables si aucune pension ou indemnité n'avait été accordée antérieurement.

4. Si, d'après la législation de l'une des Parties Contractantes, le montant de la prestation varie avec le nombre des membres de la famille, l'institution qui la détermine prend également en compte, en vue du calcul de la prestation, le nombre des membres de la famille résidant sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où se trouve ladite institution.

5. La prestation est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse, dans les conditions prévues par la législation en vertu de laquelle elle a été accordée et conformément aux dispositions du chapitre 3 ci-après.

Chapitre 3. Vieillesse et décès (pensions)

Article 27

1. En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un assuré a été soumis successivement ou alternativement à la législation de deux ou plusieurs Parties Contractantes, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de chacune des Parties Contractantes sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

2. Lorsque la législation d'une Partie Contractante subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial, seules sont totalisées pour l'admission au bénéfice de ces prestations, les périodes accomplies en vertu des régimes correspondants des autres Parties Contractantes et les périodes accomplies dans la même profession en vertu d'autres régimes desdites Parties Contractantes, pour autant qu'elles ne se superposent pas. Si, nonobstant la totalisation desdites périodes, l'assuré ne remplit pas les conditions lui permettant de bénéficier desdites prestations, les périodes dont il s'agit sont également totalisées pour l'admission au bénéfice des prestations du régime général de ces Parties Contractantes.

Article 28

1. Les prestations auxquelles un assuré visé à l'article 27 de la présente Convention ou ses survivants peuvent prétendre en vertu des législations des Parties Contractantes selon lesquelles l'assuré a accompli des périodes d'assurance ou des périodes assimilées sont liquidées de la manière suivante:

- a) het orgaan van elk der Verdragsluitende Partijen bepaalt overeenkomstig de eigen wettelijke regeling of de belanghebbende voldoet aan de voorwaarden voor het hebben van aanspraak op de in die wettelijke regeling bedoelde uitkeringen, waarbij rekening wordt gehouden met de in het vorige artikel bedoelde samenstelling van tijdvakken;
- b) indien krachtens de vorige alinea het recht is verworven, berekent bedoeld orgaan het bedrag van de uitkering, waarop de belanghebbende recht zou hebben, indien alle tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken, samengeteld volgens de in het vorige artikel aangegeven wijze, uitsluitend krachtens de eigen wettelijke regeling zouden zijn vervuld; op basis van genoemd bedrag stelt het orgaan het bedrag van de verschuldigde uitkering vast in verhouding tot de duur van de tijdvakken, welke vóór het bereiken van de pensioengerechtigde leeftijd krachtens de wettelijke regelingen van alle betrokken Verdragsluitende Partijen zijn vervuld; dit bedrag vormt de uitkering, welke door het betrokken orgaan aan de belanghebbende is verschuldigd;
- c) indien uit de wettelijke regeling van een der Verdragsluitende Partijen voortvloeit, dat de berekening der uitkeringen gebaseerd is op een gemiddeld loon, een gemiddelde premie of een gemiddelde verhoging dan wel op de verhouding, welke gedurende de vervulde tijdvakken van premiebetaling heeft bestaan tussen het bruto-loon van de belanghebbende en het gemiddelde bruto-loon van alle verzekerden, met uitzondering van de leerlingen, worden deze gemiddelden of verhoudingsgetallen voor de berekening van de uitkering, welke ten laste komt van het orgaan van deze Partij, vastgesteld, waarbij uitsluitend rekening wordt gehouden met de tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken, welke krachtens de wettelijke regeling van genoemde Verdragsluitende Partij zijn vervuld, of met het bruto-loon, dat gedurende die tijdvakken door belanghebbende is ontvangen. Indien volgens de wettelijke regeling van een der Verdragsluitende Partijen de uitkeringen worden berekend in verhouding tot het loon of de gestorte premiën, worden de lonen of premiën, welke betrekking hebben op tijdvakken van verzekering welke krachtens stelsels van de andere Verdragsluitende Partijen zijn vervuld in aanmerking genomen door het orgaan, dat de uitkeringen vaststelt op basis van het gemiddelde der lonen of premiën voor de krachtens zijn eigen stelsel vervulde tijdvakken van verzekering. Bij elke wettelijke regeling worden de regelen inzake de herwaardering in aanmerking genomen, onverminderd de regelen welke door de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen in onderling overleg zullen kunnen worden vastgesteld ter voorkoming van een dubbele herwaardering;

- a) l'institution de chacune de ces Parties Contractantes détermine, d'après sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux prestations prévues par cette législation, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article précédent;
- b) si le droit est acquis en vertu de l'alinéa précédent, ladite institution détermine, pour ordre, le montant de la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance ou périodes assimilées, totalisées suivant les modalités visées à l'article précédent, avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation; sur la base dudit montant, l'institution fixe le montant dû au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation avant la réalisation du risque par rapport à la durée totale des périodes accomplies sous les législations de toutes les Parties Contractantes intéressées avant la réalisation du risque; ce montant constitue la prestation due à l'intéressé par l'institution dont il s'agit;
- c) s'il résulte de la législation de l'une des Parties Contractantes que le calcul des prestations repose sur un salaire moyen, une cotisation moyenne, ou une majoration moyenne, ou sur la relation ayant existé, pendant les périodes de cotisation accomplies, entre le salaire brut de l'intéressé et la moyenne des salaires bruts de tous les assurés à l'exclusion des apprentis, ces moyennes ou ces chiffres proportionnels sont déterminés pour le calcul des prestations à la charge de l'institution de cette Partie, compte tenu des seules périodes d'assurance et périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de ladite Partie Contractante, ou compte tenu du salaire brut perçu par l'intéressé pendant ces périodes. Si, selon la législation d'une des Parties Contractantes, les prestations sont calculées par rapport au montant des salaires gagnés ou des cotisations versées, les salaires ou les cotisations concernant les périodes d'assurance accomplies en vertu des régimes des autres Parties Contractantes sont pris en considération par l'institution qui détermine les prestations sur la base de la moyenne des salaires ou des cotisations constatées pour les périodes d'assurance accomplies en vertu de son propre régime. Dans chaque législation sont prises en considération les règles de revalorisation, sous réserve des modalités que pourront fixer, d'un commun accord, les autorités compétentes des Parties Contractantes, afin d'éviter toute double revalorisation;

- d) indien het bedrag van de uitkering volgens de wettelijke regeling van een der Verdragssluitende Partijen wisselt naar gelang van het aantal gezinsleden, wordt door het orgaan, dat deze uitkering vaststelt, bij de berekening van de uitkering eveneens rekening gehouden met het aantal gezinsleden, dat op het grondgebied woonachtig is van een andere Verdragssluitende Partij dan die, waar genoemd orgaan gevestigd is;
- e) indien de belanghebbende, nadat rekening is gehouden met de in het vorige artikel bedoelde samentelling van tijdvakken, op een bepaald tijdstip niet aan de bij alle op hem van toepassing zijnde wettelijke regelingen gestelde voorwaarden voldoet, doch slechts voldoet aan de bij een of meer wettelijke regelingen gestelde voorwaarden, wordt het bedrag van de uitkering vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van alinea *b*) van dit lid; indien echter op deze wijze het recht is geopend ten opzichte van tenminste twee wettelijke regelingen en het niet noodzakelijk is een beroep te doen op de tijdvakken, welke zijn vervuld krachtens wettelijke regelingen aan welke voorwaarden niet is voldaan, wordt voor de toepassing van de bepalingen van alinea *b*) van dit lid met deze tijdvakken geen rekening gehouden;
- f) indien de belanghebbende op een bepaald tijdstip niet aan de bij alle op hem van toepassing zijnde wettelijke regelingen gestelde voorwaarden voldoet, doch wel voldoet aan de voorwaarden van een dezer wettelijke regelingen, zonder dat het noodzakelijk is een beroep te doen op de tijdvakken, welke zijn vervuld onder een of meer der andere wettelijke regelingen, wordt het bedrag van de uitkering vastgesteld uitsluitend krachtens de wettelijke regeling ten opzichte waarvan het recht is geopend, waarbij uitsluitend rekening wordt gehouden met de tijdvakken welke krachtens die wettelijke regeling zijn vervuld;
- g) in de gevallen bedoeld in de alinea's *e*) en *f*) van dit lid worden de uitkeringen welke aanvankelijk zijn verleend herzien overeenkomstig de bepalingen van alinea *b*) van dit lid, naargelang aan de bij een of meer andere wettelijk gestelde voorwaarden is voldaan, waarbij rekening wordt gehouden met de in het vorige artikel bedoelde samentelling van tijdvakken.

2. De bevoegde autoriteiten van de Verdragssluitende Partijen stellen in onderling overleg de wijze van toepassing vast van lid 1 van dit artikel, in het bijzonder met betrekking tot de handhaving van de rechten van degene, die in het genot is van een pensioen toegekend krachtens een wettelijke regeling, ten opzichte van een andere wettelijke regeling, krachtens welke nog geen rechten zijn geopend.

3. Indien het bedrag van de uitkering, waarop de belanghebbende aanspraak kan maken, zonder toepassing van de bepalingen van artikel 27, en uitsluitend op grond van de krachtens de wettelijke regeling

- d) si, d'après la législation de l'une des Parties Contractantes, le montant de la prestation varie avec le nombre des membres de la famille, l'institution qui la détermine prend également en compte, en vue du calcul de la prestation, le nombre des membres de la famille résidant sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où se trouve ladite institution;
- e) si l'intéressé, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article précédent, ne remplit pas, à un moment donné, les conditions exigées par toutes les législations qui lui sont applicables, mais satisfait seulement aux conditions de l'une ou de plusieurs d'entre elles, le montant de la prestation est déterminé conformément aux dispositions de l'alinéa b) du présent paragraphe; toutefois, si le droit est ainsi ouvert au regard de deux législations au moins et s'il n'est pas nécessaire de faire appel aux périodes accomplies sous les législations dont les conditions ne sont pas remplies, ces périodes ne sont pas prises en considération pour l'application des dispositions de l'alinéa b) du présent paragraphe;
- f) si l'intéressé ne remplit pas, à un moment donné, les conditions exigées par toutes les législations qui lui sont applicables, mais satisfait aux conditions d'une seule d'entre elles, sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux périodes accomplies sous une ou plusieurs des autres législations, le montant de la prestation est déterminé en vertu de la seule législation au regard de laquelle le droit est ouvert et compte tenu des seules périodes accomplies sous cette législation;
- g) dans les cas visés aux alinéas e) et f) du présent paragraphe, les prestations liquidées en premier lieu sont révisées conformément aux dispositions de l'alinéa b) du présent paragraphe au fur et à mesure que les conditions exigées par une ou plusieurs des autres législations sont satisfaites, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article précédent.

2. Les autorités compétentes des Parties Contractantes fixent d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 1 du présent article, notamment celles relatives au maintien des droits du bénéficiaire d'un pension, accordée en vertu d'une législation, au regard d'une autre législation pour laquelle des droits ne sont pas encore ouverts.

3. Si le montant de la prestation à laquelle l'intéressé peut prétendre sans application des dispositions de l'article 27, pour les seules périodes d'assurance et périodes assimilées accomplies en vertu de la

van een Verdragsluitende Partij vervulde tijdvakken van verzekering en daarmee gelijkgestelde tijdvakken hoger is dan het totaalbedrag van de uit de toepassing van de vorige leden van dit artikel voortvloeiende uitkeringen, heeft hij van de zijde van het orgaan dezer Partij recht op een aanvulling gelijk aan het verschil. Indien de belanghebbende recht heeft op aanvullingen vanwege organen van twee of meer Verdragsluitende Partijen, ontvangt hij slechts de hoogste aanvulling. De kosten van deze aanvulling worden verdeeld over de organen van genoemde Partijen, waarbij rekening wordt gehouden met de aanvullingen welke door elk van hen dienden te worden uitgekeerd; de wijze, waarop deze verdeling geschiedt, wordt door de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen in onderling overleg vastgesteld.

4. Onverminderd het bepaalde in alinea f) van lid 1 van dit artikel, kunnen de belanghebbenden, die zich op de bepalingen van dit hoofdstuk kunnen beroepen, geen aanspraak maken op een pensioen uitsluitend krachtens de bepalingen van de wettelijke regeling van één Verdragsluitende Partij.

Vierde Hoofdstuk. Bedrijfsongevallen en beroepsziekten

Artikel 29

1. Iedere loonarbeider of daarmee gelijkgestelde, die het slachtoffer is geworden van een bedrijfsongeval of een beroepsziekte

- a) hetzij op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan die van het bevoegde land,
- b) hetzij op het grondgebied van het bevoegde land,
 - i) en die zijn woonplaats overbrengt naar het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij;
 - ii) of wiens toestand tijdens een tijdelijk verblijf op zodanig grondgebied onmiddellijk geneeskundige hulp, met inbegrip van ziekenhuisverpleging, noodzakelijk maakt,

geniet ten laste van het bevoegde orgaan uitkeringen in natura, welke verstrekt worden door het orgaan van de verblijfplaats of van de woonplaats. In geval van overbrenging van de woonplaats dient de arbeider vóór de overbrenging de toestemming te verkrijgen van het bevoegde orgaan, dat naar behoren rekening houdt met de beweegredenen van deze overbrenging.

2. Ten aanzien van de omvang, de duur en de wijze van verstrekking van de uitkeringen in natura, verleend in de in het vorige lid bedoelde gevallen, is artikel 19, leden 3, 4 en 5, van dit Verdrag van overeenkomstige toepassing.

3. Indien op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij, waar de arbeider zich bevindt, geen verzekering inzake bedrijfsongevallen of beroepsziekten bestaat of indien een zodanige verzekering wel

législation d'une Partie Contractante, est supérieur au total des prestations résultant de l'application des paragraphes précédents du présent article, il a droit, de la part de l'institution de cette Partie, à un complément égal à la différence. Si l'intéressé a droit à des compléments de la part des institutions de deux ou de plusieurs Parties Contractantes, il ne bénéficie que du complément le plus élevé. La charge de ce complément est répartie entre les institutions desdites Parties en tenant compte des compléments que chacune d'elles aurait dû servir; les modalités de cette répartition sont fixées, d'un commun accord, par les autorités compétentes des Parties Contractantes.

4. Sous réserve de la disposition de l'alinéa f) du paragraphe 1 du présent article, les intéressés qui peuvent se prévaloir des dispositions du présent chapitre ne peuvent prétendre au bénéfice d'une pension en vertu des seules dispositions de la législation d'une Partie Contractante.

Chapitre 4. Accidents du travail et maladies professionnelles

Article 29

1. Tout travailleur salarié ou assimilé, devenu victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle

- a) soit sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui du pays compétent;
- b) soit sur le territoire du pays compétent
 - i) et qui transfère sa résidence sur le territoire d'une autre Partie Contractante;
 - ii) ou dont l'état, en cas de séjour temporaire sur un tel territoire, vient à nécessiter immédiatement des soins médicaux, y compris l'hospitalisation,

bénéficie, à la charge de l'institution compétente, des prestations en nature servies par l'institution du lieu de séjour ou de résidence. En cas de transfert de résidence, le travailleur doit, avant le transfert, obtenir l'autorisation de l'institution compétente, laquelle tient dûment compte des motifs de ce transfert.

2. En ce qui concerne l'étendue, la durée et les modalités du service des prestations en nature qui sont servies dans les cas visés au paragraphe précédent, les dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 de l'article 19 de la présente Convention sont applicables par analogie.

3. Dans le cas où il n'existe pas d'assurance accidents du travail ou maladies professionnelles sur le territoire de la Partie Contractante dans lequel le travailleur se trouve, ou lorsqu'une telle assurance

bestaat doch niet voorziet in organen voor het verstrekken van uitkeringen in natura, worden deze uitkeringen verstrekt door het orgaan van de verblijfplaats of van de woonplaats, dat verantwoordelijk is voor het verstrekken van uitkeringen in natura in geval van ziekte.

4. Indien een wettelijke regeling het geheel kosteloos verstrekken van uitkeringen in natura afhankelijk stelt van het gebruik door de rechthebbende van de door de werkgever opgerichte medische dienst, worden de uitkeringen in natura, toegekend overeenkomstig de vorige leden van dit artikel, geacht door een zodanige medische dienst te zijn verstrekt.

5. Indien het stelsel inzake schadeloosstelling wegens bedrijfsongevallen van het bevoegde land niet het karakter van een verplichte verzekering bezit, wordt het verstrekken van uitkeringen in natura overeenkomstig de bepalingen van de vorige leden van dit artikel geacht op verzoek van het bevoegde orgaan te zijn geschied.

6. De uitkeringen in natura, verstrekt in de in lid 1 van dit artikel bedoelde gevallen, worden aan de organen welke deze hebben verstrekt, overeenkomstig de bepalingen van artikel 23, leden 2, 4 en 5, van dit Verdrag vergoed.

7. In de in lid 1 van dit artikel bedoelde gevallen worden de uitkeringen in geld verstrekt ten laste van het bevoegde orgaan overeenkomstig de wettelijke regeling, welke op dat orgaan van toepassing is en op de door de bevoegde autoriteiten van de belanghebbende Verdragssluitende Partijen eventueel in onderling overleg vast te stellen wijze.

Artikel 30

1. Indien voor de vaststelling van de graad van ongeschiktheid in geval van een bedrijfsongeval of een beroepsziekte ten opzichte van de wettelijke regeling van een der Verdragssluitende Partijen, deze wettelijke regeling uitdrukkelijk of stilzwijgend bepaalt, dat bedrijfsongevallen of beroepsziekten, welke zich op een vroeger tijdstip hebben voorgedaan, in aanmerking worden genomen, dan worden de bedrijfsongevallen, welke zich op een vroeger tijdstip onder de wettelijke regeling van een andere Verdragssluitende Partij hebben voorgedaan, in aanmerking genomen alsof zij zich onder de wettelijke regeling van eerstgenoemde Verdragssluitende Partij hebben voorgedaan.

2. Ten aanzien van de uitkeringen in geld zijn de bepalingen van artikel 18 van dit Verdrag van toepassing.

Artikel 31

De bevoegde autoriteiten van de Verdragssluitende Partijen zullen in onderling overleg en rekening houdend met het in lid 1 van artikel 11 van dit Verdrag bedoelde beginsel het orgaan aanwijzen ten laste waarvan de uitkeringen zullen worden toegekend indien:

existe mais ne prévoit pas d'institutions pour le service des prestations en nature, celles-ci sont servies par l'institution du lieu de séjour ou de résidence responsable pour le service des prestations en nature en cas de maladie.

4. Si une législation subordonne la gratuité complète des prestations en nature à l'utilisation, par le bénéficiaire, du service médical organisé par l'employeur, les prestations en nature accordées conformément aux paragraphes précédents du présent article sont considérées comme ayant été servies par un tel service médical.

5. Si le régime de la réparation des accidents du travail du pays compétent n'a pas le caractère d'une assurance obligatoire, le service des prestations en nature, suivant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, est réputé être effectué à la demande de l'institution compétente.

6. Les prestations en nature servies dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article font l'objet d'un remboursement aux institutions qui les ont servies conformément aux dispositions des paragraphes 2, 4 et 5 de l'article 23 de la présente Convention.

7. Dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, les prestations en espèces sont servies à la charge de l'institution compétente, conformément à la législation qui lui est applicable, et suivant les modalités à fixer, éventuellement, d'un commun accord, par les autorités compétentes des Parties Contractantes intéressées.

Article 30

1. Si, pour apprécier le degré d'incapacité dans le cas d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, au regard de la législation de l'une des Parties Contractantes, cette législation prévoit explicitement ou implicitement que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération, le sont également les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation d'une autre Partie Contractante comme s'ils étaient survenus sous la législation de la première Partie Contractante.

2. En ce qui concerne les prestations en espèces, les dispositions de l'article 18 de la présente Convention sont applicables.

Article 31

Les autorités compétentes des Parties Contractantes préciseront d'un commun accord, compte tenu du principe visé au paragraphe 1 de l'article 11 de la présente Convention, l'institution à la charge de laquelle les prestations seront accordées, en vue des cas où:

- a) een persoon, die voor een beroepsziekte van de zijde van het bevoegde orgaan van een der Verdragsluitende Partijen een schadeloosstelling heeft ontvangen, voor een beroepsziekte van dezelfde aard recht op uitkeringen krachtens de wettelijke regeling van een andere Verdragsluitende Partij doet gelden;
- b) het een beroepsziekte betreft, waarvoor krachtens een wettelijke regeling van twee of meer Verdragsluitende Partijen schadeloosstelling ontvangen kan worden.

Vijfde Hoofdstuk. Uitkeringen bij overlijden

Artikel 32

1. Indien een loonarbeider of een daarmede gelijkgestelde achtereenvolgens of afwisselend aan de wettelijke regeling van twee of meer Verdragsluitende Partijen onderworpen is geweest, worden met het oog op het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op de uitkeringen bij overlijden krachtens andere wettelijke regelingen dan die betreffende bedrijfsongevallen en beroepsziekten, de tijdvakken van verzekering en de daarmede gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens de wettelijke regeling van elk der Verdragsluitende Partijen, voor zover zij niet samenvallen, samengeteld.

2. Wanneer een loonarbeider of een daarmede gelijkgestelde, die onderworpen is aan de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij, of een rechthebbende op een pensioen of een rente of een gezinslid overlijdt op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan het bevoegde land, wordt het overlijden geacht te hebben plaatsgevonden op het grondgebied van dit land.

3. Het bevoegde orgaan neemt de uitkering bij overlijden voor zijn rekening, ook indien de rechthebbende zich bevindt op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan het bevoegde land.

4. De bepalingen van de leden 2 en 3 van dit artikel zijn eveneens van toepassing in de gevallen van overlijden als gevolg van een bedrijfsongeval of een beroepsziekte.

Zesde Hoofdstuk. Werkloosheid

Artikel 33

1. Indien een loonarbeider of een daarmede gelijkgestelde achtereenvolgens of afwisselend aan de wettelijke regeling van twee of meer Verdragsluitende Partijen onderworpen is geweest, worden met het oog op het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op uitkeringen de tijdvakken van verzekering en daarmede gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens de wettelijke regeling van elk der Verdragsluitende Partijen, voor zover zij niet samenvallen, samengeteld.

- a) une personne ayant obtenu la réparation d'une maladie professionnelle par l'institution compétente de l'une des Parties Contractantes fait valoir pour une maladie professionnelle de même nature des droits à prestations en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante;
- b) il s'agit d'une maladie professionnelle susceptible d'être réparée en vertu d'une législation de deux ou plusieurs Parties Contractantes.

Chapitre 5. Allocations au décès

Article 32

1. En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux allocations au décès prévues par les législations autres que celles concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles, lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé a été soumis successivement ou alternativement à la législation de deux ou de plusieurs Parties Contractantes, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de chacune des Parties Contractantes sont totalisées pour autant qu'elles ne se superposent pas.

2. Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé soumis à la législation d'une Partie Contractante ou un titulaire d'une pension ou d'une rente ou un membre de la famille décède sur le territoire d'une Partie Contractante autre que le pays compétent, le décès est censé être survenu sur le territoire de ce pays.

3. L'institution compétente prend à sa charge l'allocation au décès même si le bénéficiaire se trouve sur le territoire d'une Partie Contractante autre que le pays compétent.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article sont également applicables aux cas où le décès survient à la suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle.

Chapitre 6. Chômage

Article 33

1. En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé a été soumis successivement ou alternativement à la législation de deux ou de plusieurs Parties Contractantes, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de chacune des Parties Contractantes sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

2. Indien de wettelijke regeling van een der Verdragsluitende Partijen inzake een op premiebetaling steunend stelsel de toekenning van de uitkeringen afhankelijk stelt van het vervullen van tijdvakken van verzekering of daarmede gelijkgestelde tijdvakken, worden door het bevoegde orgaan, voor zover zulks noodzakelijk is, de tijdvakken van arbeid en de daarmede gelijkgestelde tijdvakken, vervuld op het grondgebied van andere Verdragsluitende Partijen, die geen op premiebetaling steunend stelsel hebben, als zodanig in aanmerking genomen, mits deze tijdvakken van arbeid en daarmede gelijkgestelde tijdvakken als tijdvakken van verzekering of daarmede gelijkgestelde tijdvakken zouden zijn beschouwd, indien zij door de loonarbeider op het grondgebied van eerstgenoemde Partij waren vervuld.

3. Indien de wettelijke regeling van een der Verdragsluitende Partijen inzake een niet op premiebetaling steunend stelsel de toekenning van uitkeringen afhankelijk stelt van het vervullen van tijdvakken van arbeid of daarmede gelijkgestelde tijdvakken of van tijdvakken van wonen, worden door het bevoegde orgaan, voor zover zulks noodzakelijk is, de tijdvakken van arbeid en de daarmede gelijkgestelde tijdvakken, welke op het grondgebied van andere Verdragsluitende Partijen zijn vervuld, beschouwd als tijdvakken van arbeid of daarmede gelijkgestelde tijdvakken of tijdvakken van wonen, welke krachtens de wettelijke regeling van eerstgenoemde Partij zijn vervuld.

4. De bepalingen van de voorgaande leden van dit artikel zijn slechts van toepassing, indien de arbeider werkzaam is geweest in het land, waarvan de wettelijke regeling op hem van toepassing is, nadat hij voor het laatst dit land is binnengekomen.

5. Indien een loonarbeider of een daarmede gelijkgestelde zijn woonplaats van het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen overbrengt naar het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, welke een niet op premiebetaling steunend stelsel heeft, kan voor de toekenning van bepaalde uitkeringen van hem niet worden geëist, dat hij een langer tijdvak van wonen heeft vervuld dan geëist wordt van de onderdanen van de tweede Partij, die in dat land zelf van woonplaats veranderen.

Artikel 34

1. Indien krachtens de wettelijke regeling van een der Verdragsluitende Partijen het bedrag van de uitkering wisselt naar gelang van de hoogte van het laatstgenoten loon, houdt het bevoegde orgaan van die Partij met het oog op de berekening van de uitkering, voor zover zulks noodzakelijk is, rekening met het gebruikelijke loon voor soortgelijke of gelijkwaardige arbeid in de woonplaats van de werkloze en niet met het door de betrokkene werkelijk verdiende loon voor op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij verrichte arbeid.

2. Si la législation de l'une des Parties Contractantes concernant un régime contributif subordonne l'octroi des prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance ou de périodes assimilées, l'institution compétente admet comme telles, dans la mesure où il est nécessaire, les périodes d'emploi et les périodes assimilées accomplies sur les territoires d'autres Parties Contractantes n'ayant pas un régime contributif, à la condition que ces périodes d'emploi et assimilées eussent été considérées comme périodes d'assurance ou assimilées si les travailleurs les avaient accomplies sur le territoire de la première Partie.

3. Si la législation de l'une des Parties Contractantes concernant un régime non contributif subordonne l'octroi des prestations à l'accomplissement de périodes d'emploi ou de périodes assimilées ou de périodes de résidence, l'institution compétente admet, dans la mesure où il est nécessaire, les périodes d'emploi et les périodes assimilées accomplies sur le territoire d'autres Parties Contractantes, comme s'il s'agissait de périodes d'emploi ou de périodes assimilées ou de résidence accomplies en vertu de la législation de la première Partie.

4. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne s'appliquent qu'à la condition que le travailleur ait été occupé dans le pays dont la législation lui est applicable après sa dernière entrée sur le territoire de ce pays.

5. Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé transfère sa résidence du territoire de l'une des Parties Contractantes dans celui d'une autre Partie ayant un régime non contributif, il ne peut lui être imposé, pour l'octroi de certaines prestations, l'accomplissement d'une période de résidence plus longue qu'aux ressortissants de la deuxième Partie qui transfèrent leur résidence à l'intérieur même du pays en question.

Article 34

1. Si, d'après la législation de l'une des Parties Contractantes, le montant de la prestation varie avec le montant du salaire précédent, l'institution compétente de ladite Partie prend en compte, en vue du calcul de la prestation et dans la mesure où il est nécessaire, au lieu du salaire effectif gagné par l'intéressé pour un emploi exercé sur le territoire d'une autre Partie Contractante, le salaire usuel du lieu de résidence du chômeur pour un emploi analogue ou équivalent.

2. Indien krachtens de wettelijke regeling van een der Verdragsluitende Partijen het bedrag van de uitkering wisselt naar gelang van het aantal gezinsleden, zelfs indien deze niet tot de huishouding van de rechthebbende behoren, wordt bij de berekening van de uitkering door het bevoegde orgaan eveneens rekening gehouden met het aantal gezinsleden, dat verblijf houdt op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan die, waar dat orgaan is gevestigd.

Artikel 35

1. Een werkloze, die krachtens de wettelijke regeling van een der Verdragsluitende Partijen of krachtens dit Verdrag recht op uitkering heeft verkregen en vervolgens zijn woonplaats naar het grondgebied van een andere Partij overbrengt behoudt, behoudens het bepaalde in artikel 37, lid 3, van dit Verdrag, dit recht gedurende ten hoogste een tijdvak, dat niet langer mag zijn dan de kortste der hieronder vermelde termijnen:

- a) vier maanden te rekenen van de datum, waarop de woonplaats werd overgebracht, af;
- b) vijf maanden te rekenen van de datum, waarop het recht op uitkering is geopend, af;
- c) het tijdvak gedurende hetwelk hij krachtens de wettelijke regeling van het land, waar hij het laatst werkzaam is geweest, recht zou hebben op uitkeringen.

2. Het in het vorige lid bedoelde behoud van het recht op uitkering is afhankelijk van een door het bevoegde orgaan en het orgaan van de nieuwe woonplaats van de werkloze in onderling overleg te verlenen toestemming. Deze toestemming mag niet worden geweigerd, indien de werkloze van verblijfplaats is veranderd teneinde zich te begeven naar het land, waarvan hij onderdaan is of waar hij onmiddellijk vóór de aanvang van zijn laatste betrekking gedurende een tijdvak van tenminste drie maanden woonde of waar zijn gezin sedert tenminste drie maanden woonachtig is. Bedoelde toestemming kan voorts niet worden geweigerd in geval van gegronde redenen, welke door de Administratieve Commissie nader zullen worden omschreven, in het bijzonder in het geval van aanbieding van arbeid, welke voldoet aan de door de genoemde Commissie ter voorkoming van misbruik omschreven voorwaarden.

3. De uitkeringen, waarop de werkloze krachtens dit artikel recht heeft, worden hem verleend door het orgaan van de woonplaats overeenkomstig de wettelijke regeling, welke door dat orgaan wordt toegepast.

4. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op uitkeringen, welke in voorkomend geval zouden worden toegekend aan de vrijwillig werklozen of aan de arbeiders, die zijn ontslagen op

2. Si, d'après la législation de l'une des Parties Contractantes, le montant de la prestation varie avec le nombre des membres de la famille, même dans le cas où ceux-ci ne vivent pas dans le ménage du bénéficiaire, l'institution compétente prend également en compte en vue du calcul de la prestation, le nombre des membres de la famille résidant sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où se trouve ladite institution.

Article 35

1. Un chômeur qui, après avoir acquis le droit aux prestations en vertu de la législation de l'une des Parties Contractantes ou de la présente Convention, transfère sa résidence sur le territoire d'une autre Partie, conserve ce droit, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 37 de la présente Convention, au maximum pendant une période ne dépassant pas le plus court des délais suivants:

- a) quatre mois à partir de la date du transfert de sa résidence;
- b) cinq mois à partir de la date de l'ouverture du droit aux prestations;
- c) la période pendant laquelle il aurait droit aux prestations en vertu de la législation du pays du dernier emploi.

2. Le maintien du droit aux prestations visé au paragraphe précédent est subordonné à une autorisation qui doit être donnée, d'un commun accord, par l'institution compétente et l'institution du lieu de la nouvelle résidence du chômeur. Ladite autorisation ne peut être refusée si le chômeur a transféré sa résidence pour se rendre dans le pays dont il est ressortissant ou dans lequel il avait résidé immédiatement avant le début de son dernier emploi pendant une période de trois mois au moins, ou dans lequel sa famille réside depuis trois mois au moins. Ladite autorisation ne peut non plus être refusée pour d'autres raisons justifiées que précisera la Commission administrative, notamment l'offre d'un emploi répondant aux conditions définies par ladite Commission aux fins d'éviter des abus.

3. Les prestations auxquelles le chômeur a droit en vertu des dispositions du présent article lui sont servies par l'institution du lieu de résidence, suivant la législation appliquée par ladite institution.

4. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables à des prestations qui seraient accordées, le cas échéant, aux chômeurs volontaires ou aux travailleurs licenciés pour de justes motifs de rupture

grond van beweegredenen, die het verbreken van het dienstverband rechtvaardigen en in alle gevallen waarin de arbeider minder dan drie maanden op het grondgebied van het desbetreffende land werkzaam is geweest.

5. Zolang de werkloze zich op de bepalingen van dit artikel kan beroepen, kan hij geen recht doen gelden op werkloosheidsuitkeringen welke hem op grond van enige bepalingen van de wettelijke regeling van het land van zijn woonplaats zouden kunnen worden toegekend.

Artikel 36

Elke Verdragsluitende Partij kan bij de ondertekening van dit Verdrag of bij het nederleggen van de in artikel 57 van dit Verdrag bedoelde akte van toetreding verklaren, dat zij de toepassing van artikel 33, leden 2 en 3, en van artikel 35 zal beperken tot de werknemers van erkende vakbekwaamheid in de kolonmijn- en staalindustrie. Een zodanige verklaring brengt ten opzichte van de onderdanen van de Verdragsluitende Partij, welke deze aflegde, alsmede ten opzichte van staatlozen of vluchtelingen, die op het grondgebied van deze Partij wonen dezelfde beperking mee van de zijde van de andere Verdragsluitende Partijen.

Artikel 37

1. Met betrekking tot de in artikel 35 van dit Verdrag bedoelde werkloosheidsuitkeringen is het orgaan van het land, waar de arbeider het laatst werkzaam is geweest, gehouden aan het orgaan, dat deze uitkeringen heeft verleend, een bedrag te vergoeden van 85 % van het werkelijke bedrag dier uitkeringen.

2. Het in lid 1 van dit artikel bedoelde percentage kan in onderling overleg tussen twee Verdragsluitende Partijen worden gewijzigd.

3. Elke Verdragsluitende Partij kan bij de ondertekening van dit Verdrag of bij het nederleggen van de in artikel 57 van dit Verdrag bedoelde akte van toetreding verklaren, dat zij het percentage van de in lid 1 van dit artikel bedoelde vergoeding zal verlagen; bedoeld percentage mag echter niet lager zijn dan 60 % van het bedrag van de uitkering krachtens haar wettelijke regeling. In dat geval is het bedrag van de uitkering gelijk aan de som van het bedrag, dat door het orgaan van het land, waar de arbeider het laatst werkzaam was, vergoed moet worden en van een aanvulling gelijk aan het eventueel verschil tussen het bedrag van de uitkering, waarop de belanghebbende krachtens de wettelijke regeling van het land van zijn nieuwe woonplaats recht zou hebben, indien hij het laatst op het grondgebied van dat land werkzaam was geweest en het bedrag, dat door het orgaan van het land, waar hij het laatst werkzaam was dient te worden vergoed. Deze aanvulling komt ten laste van het orgaan van het land

du contrat de travail et dans tous les cas où le travailleur a été occupé moins de trois mois sur le territoire du pays dont il s'agit.

5. Aussi longtemps que le chômeur peut se prévaloir des dispositions du présent article, il ne peut prétendre aux allocations du chômage que pourrait lui conférer toute disposition de la législation du pays de sa résidence.

Article 36

Toute Partie Contractante peut, à la signature de la présente Convention ou lors du dépôt de l'instrument d'adhésion prévu à l'article 57 de la présente Convention, déclarer qu'Elle limitera l'application de l'article 33, paragraphes 2 et 3, et de l'article 35 aux travailleurs de qualification confirmée dans les professions du charbon et de l'acier. Une telle déclaration entraînerait, au regard des ressortissants de la Partie Contractante qui la ferait, ainsi que des apatrides et des réfugiés résidant sur le territoire de cette Partie, la même limitation de la part des autres Parties Contractantes.

Article 37

1. En ce qui concerne les prestations de chômage visées à l'article 35 de la présente Convention, l'institution du pays du dernier emploi est tenue de rembourser, à l'institution qui les a servies, une somme égale à 85 pour cent du montant effectif desdites prestations.

2. Le pourcentage visé au paragraphe 1 du présent article peut être modifié d'un commun accord entre deux Parties Contractantes.

3. Toute Partie Contractante peut, à la signature de la présente Convention ou lors du dépôt de l'instrument d'adhésion prévu à l'article 57 de la présente Convention, déclarer qu'Elle réduira le taux de son remboursement prévu au paragraphe 1 du présent article; toutefois, ce taux ne peut être inférieur à 60 pour cent du montant de la prestation prévue par sa législation. Dans ce cas, le montant de la prestation est égal à la somme du montant remboursable par l'institution du pays du dernier emploi et d'un complément égal à la différence éventuelle entre le montant de la prestation auquel l'intéressé aurait droit en vertu de la législation du pays de sa nouvelle résidence, si son dernier emploi avait eu lieu sur le territoire dudit pays, et le montant remboursable par l'institution du pays du dernier emploi. Ce complément est à la charge de l'institution du pays de la nouvelle résidence. Les dispositions de l'article 34 de la présente Convention sont applicables, par analogie, au calcul de la prestation

van de nieuwe woonplaats. De bepalingen van artikel 34 van dit Verdrag zijn van overeenkomstige toepassing op de berekening van de uitkering waarop de belanghebbende overeenkomstig de bepalingen van de wettelijke regeling van het land van zijn nieuwe woonplaats recht zou hebben.

4. De in het vorige lid bedoelde verklaring brengt ten opzichte van de onderdanen van de Verdragsluitende Partij, welke deze aflegde, alsmede ten opzichte van staatlozen of vluchtelingen, die op het grondgebied van deze Partij wonen, dezelfde beperking mede van de zijde van de Verdragsluitende Partijen.

5. Voor de in dit artikel bedoelde vergoedingen is artikel 23, leden 4 en 5, van dit Verdrag van overeenkomstige toepassing.

Artikel 38

1. De ingevolge artikel 36 en ingevolge lid 3 van artikel 37 afgelegde verklaringen vormen Bijlage E van dit Verdrag.

2. Elke Verdragsluitende Partij kan een door haar afgelegde verklaring wijzigen of intrekken door middel van een overeenkomstig artikel 59 van dit Verdrag in te dienen kennisgeving. Een zodanige kennisgeving treedt in werking op de eerste dag van de derde maand, volgende op de maand waarin zij werd ontvangen; er komt echter generlei wijziging in de bestaande aanspraken op uitkering, indien de werkloosheid vóór genoemde datum een aanvang heeft genomen.

Zevende Hoofdstuk. Kinderbijslagen

Artikel 39

Indien de wettelijke regeling van een der Verdragsluitende Partijen het verkrijgen van het recht op kinderbijslagen afhankelijk stelt van de vervulling van tijdvakken van arbeid, van beroepswerkzaamheden of van daarmede gelijkgestelde tijdvakken, houdt het bevoegde orgaan van deze Partij, voor zover zulks noodzakelijk is, rekening met alle op het grondgebied van elk der Verdragsluitende Partijen vervulde tijdvakken.

Artikel 40

1. Een loonarbeider of een daarmede gelijkgestelde, die werkzaam is op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij en die kinderen heeft, die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij woonachtig zijn dan wel daar worden opgevoed, heeft voor deze kinderen recht op kinderbijslag overeenkomstig de wettelijke regeling van eerstgenoemde Partij tot ten hoogste het bedrag van de bijslagen, welke ingevolge de wettelijke regeling van laatstgenoemde Partij worden verleend.

à laquelle l'intéressé aurait droit conformément aux dispositions de la législation du pays de sa nouvelle résidence.

4. La déclaration visée au paragraphe précédent entraînerait, au regard des ressortissants de la Partie Contractante qui la ferait, ainsi que des apatrides et des réfugiés résidant sur le territoire de cette Partie, la même limitation de la part des autres Parties Contractantes.

5. Aux fins des remboursements prévus au présent article, les paragraphes 4 et 5 de l'article 23 de la présente Convention sont applicables par analogie.

Article 38

1. Les déclarations faites en application de l'article 36 et du paragraphe 3 de l'article 37 ci-dessus forment l'Annexe E à la présente Convention.

2. Toute Partie Contractante peut modifier ou retirer une déclaration faite par Elle par une notification à faire conformément aux dispositions de l'article 59 de la présente Convention. Une telle notification prend effet le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel elle a été reçue; toutefois, les droits aux prestations existants ne subissent aucune modification lorsque le chômage a commencé avant ledit jour.

Chapitre 7. Allocations familiales

Article 39

Si la législation de l'une des Parties Contractantes subordonne l'acquisition du droit aux allocations familiales à l'accomplissement de périodes d'emploi, d'activité professionnelle ou de périodes assimilées, l'institution compétente de cette Partie tient compte, dans la mesure où il est nécessaire, de toutes les périodes accomplies sur le territoire de chacune des Parties Contractantes.

Article 40

1. Un travailleur salarié ou assimilé occupé sur le territoire d'une Partie Contractante et ayant des enfants qui résident ou sont élevés sur le territoire d'une autre Partie Contractante, a droit pour lesdits enfants aux allocations familiales selon les dispositions de la législation de la première Partie, jusqu'à concurrence des montants d'allocations que la législation de la seconde Partie accorde.

2. De vergelijking van de kinderbijslagbedragen ingevolge de twee wettelijke regelingen, bedoeld in het vorige lid, geschiedt aan de hand van het totale aantal kinderen, die van hetzelfde gezinshoofd afhankelijk zijn. Indien de wettelijke regeling van het land, waar de kinderen wonen of worden opgevoed, voorziet in verschillende bedragen voor verschillende groepen van arbeiders, worden de bedragen in aanmerking genomen welke op de arbeider van toepassing zouden zijn, indien hij op het grondgebied van bedoeld land werkzaam zou zijn.

3. Binnen de door de van toepassing zijnde wettelijke regeling gestelde grenzen wordt in dit artikel onder „kinderen” verstaan:

- a) wettige, gewettigde, natuurlijke erkende en aangenomen kinderen en ouderloze kleinkinderen van de arbeiders;
- b) wettige, gewettigde, natuurlijke erkende en aangenomen kinderen en ouderloze kleinkinderen van de echtgenote van de arbeider op voorwaarde, dat zij leven in het gezin van de arbeider in het land, waar zijn gezin woonachtig is.

4. De in lid 1 van dit artikel bedoelde kinderbijslagen worden uitgekeerd op grond van tijdvakken van arbeid en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken.

5. De bepalingen van de leden 2 en 3 van artikel 20 van dit Verdrag zijn van overeenkomstige toepassing.

Artikel 41

1. Zelfs in het geval, dat de bepalingen van artikel 6, lid 2, alinea *d*) niet worden toegepast, laat artikel 40 van dit Verdrag onverlet de bepalingen van bilaterale verdragen inzake sociale zekerheid, welke op de datum van de inwerkingtreding van dit Verdrag reeds bestaan, voor zover krachtens genoemde bepalingen hogere kinderbijslagbedragen worden toegekend dan die, welke voortvloeien uit de toepassing van artikel 40. Wanneer evenwel een bevoegd land, dat door een zodanig verdrag is gebonden, na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag de kinderbijslagbedragen verhoogt, worden deze verhogingen slechts in gemeenschappelijk overleg tussen de betrokken Verdragsluitende Partijen toegepast.

2. De bepalingen van artikel 40 van dit Verdrag laten onverlet de bepalingen van de wettelijke regeling van elk der Verdragsluitende Partijen welke voor de betreffende arbeider gunstiger zijn.

Artikel 42

1. Indien de wettelijke regeling van het bevoegde land in geval van overlijden van de kostwinner voorziet in kinderbijslagen ten behoeve van diens kinderen, hebben ook de kinderen, die op het grond-

2. La comparaison des montants d'allocations familiales selon les deux législations visées au paragraphe précédent se fait pour l'ensemble des enfants relevant d'un même chef de famille. Si la législation du pays où résident ou sont élevés les enfants prévoit des montants différents pour diverses catégories de travailleurs, sont pris en compte les montants qui seraient applicables au travailleur si son emploi avait lieu sur le territoire dudit pays.

3. Dans les limites fixées par la législation applicable, le terme „enfants” au sens du présent article désigne:

- a) les enfants légitimes, légitimés, naturels reconnus, adoptifs et les petits-enfants orphelins du travailleur;
- b) les enfants légitimes, légitimés, naturels reconnus, adoptifs et les petits-enfants orphelins du conjoint du travailleur, à condition qu'ils vivent au foyer du travailleur dans le pays où réside sa famille.

4. Les allocations familiales prévues au paragraphe 1 du présent article sont versées au titre des périodes d'emploi et des périodes assimilées.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 20 de la présente Convention sont applicables par analogie.

Article 41

1. Même dans l'éventualité où il n'est pas fait application des dispositions de l'article 6, paragraphe 2, alinea *d*), celles de l'article 40 de la présente Convention ne portent pas atteinte aux dispositions des conventions de sécurité sociale bilatérales qui existent déjà à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, dans la mesure où lesdites dispositions accordent des montants d'allocations familiales plus élevés que ceux résultant de l'application des dispositions de l'article 40. Toutefois, si un pays compétent lié par une telle convention bilatérale augmente, après la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les montants d'allocations familiales, ces augmentations ne seront appliquées qu'après un commun accord entre les Parties Contractantes en question.

2. Les dispositions de l'article 40 de la présente Convention ne portent pas atteinte aux dispositions de la législation de chacune des Parties Contractantes qui sont plus favorables au travailleur en question.

Article 42

1. Si la législation du pays compétent prévoit, en cas de décès du soutien de famille, des allocations familiales en faveur de ses enfants, ont droit également à de telles allocations les enfants qui résident ou

gebied van een andere Verdragsluitende Partij wonen of worden opgevoed, recht op deze bijslagen tot ten hoogste het totale bedrag van de kinderbijslagen en wezenpensioenen bedoeld in de wettelijke regeling van laatstgenoemde Partij of, indien deze wettelijke regeling slechts voorziet in één enkele van die uitkeringen, tot ten hoogste het bedrag van die uitkering. Indien de wettelijke regeling van het bevoegde land in bovenbedoeld geval voorziet zowel in kinderbijslagen als in wezenpensioenen, zal het totale bedrag van die uitkeringen in aanmerking worden genomen om vast te stellen in hoeverre de kinderbijslagen kunnen worden overgemaakt.

2. Indien de wettelijke regeling van het bevoegde land voorziet in kinderbijslagen voor degenen die in het genot zijn van een pensioen of een rente, hebben degenen, die in het genot zijn van een pensioen of rente en die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij woonachtig zijn, eveneens recht op deze bijslagen tot ten hoogste het totale bedrag van de in de wettelijke regeling van laatstgenoemde Partij bedoelde kinderbijslagen en verhogingen en toeslagen op pensioenen of renten voor kinderen of indien deze wettelijke regeling slechts in één enkele van die uitkeringen voorziet, tot ten hoogste het bedrag van die uitkering.

3. In de in de vorige leden bedoelde gevallen zijn de bepalingen van artikel 40, leden 2 en 3, en van artikel 41 van dit Verdrag of overeenkomstige toepassing. De bijslagen worden evenwel slechts verstrekt gedurende een tijdvak van ten hoogste 30 maanden na, in het geval bedoeld in lid 1, het overlijden van de kostwinner en, in het geval bedoeld in lid 2, de toekenning van het pensioen of van de rente.

Achtste Hoofdstuk. Administratieve Commissie

Artikel 43

Er zal een Administratieve Commissie worden ingesteld, welke tot taak heeft:

- a) het regelen van elk vraagstuk van administratieve of interpretatieve aard, voortvloeiende uit de bepalingen van dit Verdrag of van elk ander akkoord of overeenkomst, te sluiten in het kader van dit Verdrag, zonder dat afbreuk wordt gedaan aan het recht der betrokken autoriteiten, organen en personen om gebruik te maken van de rechtsmiddelen en zich te wenden tot de rechterlijke autoriteiten, bedoeld in de wettelijke regelingen van de Verdragsluitende Partijen of in dit Verdrag;
- b) het op verzoek van de bevoegde autoriteiten en organen van een Verdragsluitende Partij laten vertalen van alle stukken, welke betrekking hebben op de uitvoering van dit Verdrag, met name van

sont élevés sur le territoire d'une autre Partie Contractante, jusqu'à concurrence du montant total des allocations familiales et des pensions d'orphelins, prévues par la législation de la seconde Partie, ou, si cette législation ne prévoit qu'une seule de ces prestations, jusqu'à concurrence du montant de cette prestation. Si la législation du pays compétent prévoit, dans le cas susvisé, en même temps des allocations familiales et des pensions d'orphelin, le montant total de ces prestations sera pris en considération pour déterminer la mesure dans laquelle les allocations familiales donneront lieu à transfert.

2. Si la législation du pays compétent prévoit des allocations familiales pour les bénéficiaires d'une pension ou d'une rente, ont droit également à de telles allocations les bénéficiaires d'une pension ou d'une rente qui résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante, jusqu'à concurrence du montant total des allocations familiales et des majorations ou suppléments de pension ou de rente pour les enfants, prévue par la législation de la seconde Partie, ou, si cette législation ne prévoit qu'une seule de ces catégories de prestations, jusqu'à concurrence du montant de la prestation de cette catégorie.

3. Dans les cas visés aux paragraphes précédents, les dispositions de l'article 40, paragraphes 2 et 3, et de l'article 41 de la présente Convention sont applicables par analogie. Toutefois, les allocations ne sont versées que pendant une période ne dépassant pas trente mois à compter, dans le cas visé au paragraphe 1, du décès du soutien de famille et, dans le cas visé au paragraphe 2, du point de départ de la pension ou de la rente.

Chapitre 8. Commission administrative

Article 43

Il sera créé une Commission administrative chargée:

- a) de régler toute question administrative ou d'interprétation découlant des dispositions de la présente Convention ou de tout autre accord ou arrangement à intervenir dans le cadre de celle-ci, sans préjudice du droit des autorités, institutions et personnes intéressées, de recourir aux procédures et aux juridictions prévues dans les législations des Parties Contractantes ou dans la présente Convention;
- b) d'effectuer toutes traductions se rapportant à l'application de la présente Convention, à la demande des autorités et organismes compétents d'une Partie Contractante, notamment les requêtes

- de verzoeken, ingediend door personen, die de voordelen van dit Verdrag kunnen genieten;
- c) het bevorderen en verstevigen van de samenwerking op het gebied van de sociale zekerheid in het bijzonder met het oog op een in het gemeenschappelijk belang te voeren actie op het terrein van de gezondheid en op maatschappelijk terrein;
 - d) de invoering van een clearing voor de betaling van de vergoedingen tussen de betrokken organen der Verdragsluitende Partijen, voortvloeiende uit de toepassing van de bepalingen van artikel 23, lid 6, van artikel 29 en artikel 37 van dit Verdrag, tenzij tussen de bevoegde autoriteiten van twee of meer Verdragsluitende Partijen overeenstemming wordt bereikt over een rechtstreekse regeling van de vergoeding tussen de betrokken organen onderling; voorts, overeenkomstig de bepalingen van het administratief akkoord en ten behoeve van die Verdragsluitende Partijen, wier bevoegde autoriteiten zulks onderling zijn overeengekomen, het nagaan bij de autoriteiten en organen der betreffende Verdragsluitende Partijen van de gegevens ten behoeve van het opmaken van de rekeningen betreffende de lasten van de afzonderlijke organen der Verdragsluitende Partijen en het opstellen van de jaarlijkse afrekeningen tussen deze organen onderling;
 - e) het verrichten van alle overige taken, welke krachtens dit Verdrag of krachtens alle andere akkoorden of overeenkomsten welke in het kader van dit Verdrag tot stand zullen komen, tot haar bevoegdheid behoren;
 - f) het doen van voorstellen aan de Regeringen der Verdragsluitende Partijen met het oog op een herziening van dit Verdrag ingevolge lid 2 van artikel 58.

Artikel 44

1. De Administratieve Commissie zal bestaan uit een vertegenwoordiger van de Regering van elk der Verdragsluitende Partijen, zo nodig bijgestaan door technische adviseurs. Bovendien wordt aan de zittingen van de Commissie deelgenomen door een vertegenwoordiger van de Hoge Autoriteit van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en een vertegenwoordiger van het Internationaal Arbeidsbureau, die daarbij raadgevende stem hebben.

2. Het reglement van de Commissie zal door haar leden in gemeenschappelijk overleg worden opgesteld. Beslissingen inzake de in alinea a) van het vorige artikel bedoelde vraagstukken van interpretatieve aard kunnen door de leden slechts met eenstemmigheid worden genomen.

3. In een aanvullend protocol, te sluiten tussen de Regeringen van de Staten, die dit Verdrag hebben ondertekend, zal worden aange-

- présentées par les personnes appelées à bénéficier de la présente Convention;
- c) de promouvoir et de renforcer la collaboration en matière de sécurité sociale en vue notamment d'une action sanitaire et sociale d'intérêt commun;
 - d) d'effectuer par compensation le paiement de remboursements entre les institutions intéressées des Parties Contractantes, résultant de l'application des dispositions de l'article 23, de l'article 29, paragraphe 6, et de l'article 37 de la présente Convention, à moins que les autorités compétentes de deux ou de plusieurs Parties Contractantes ne se mettent d'accord sur un règlement direct du remboursement entre les institutions intéressées; et conformément aux dispositions de l'arrangement administratif, pour les Parties Contractantes dont les autorités compétentes en seraient convenues, de rechercher auprès des autorités et institutions des Parties Contractantes en question les éléments à prendre en considération pour l'établissement des comptes se rapportant aux charges respectives des institutions des Parties Contractantes et d'arrêter les comptes annuels entre ces institutions;
 - e) d'exercer toute autre fonction relevant de sa compétence en vertu des dispositions de la présente Convention ou de tout autre accord ou arrangement à intervenir dans le cadre de celle-ci;
 - f) de faire des propositions aux gouvernements des Parties Contractantes en vue d'une révision de la présente Convention conformément au paragraphe 2 de l'article 58 ci-dessous.

Article 44

1. La Commission administrative sera composée d'un représentant gouvernemental de chacune des Parties Contractantes, assisté, le cas échéant, de conseillers techniques. Sont, en outre, appelés à participer aux séances de la Commission, avec voix consultative, un représentant de la Haute Autorité de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et un représentant du Bureau international du Travail.

2. Les statuts de la Commission seront établis par ses membres d'un commun accord. Les décisions sur les questions d'interprétation visées à l'alinéa a) de l'article précédent ne peuvent être prises qu'à l'unanimité des membres.

3. L'organisme qui assurera le secrétariat de la Commission administrative et les modalités de financement de ce secrétariat,

geven, welk orgaan zal zorg dragen voor het secretariaat van de Administratieve Commissie en op welke wijze dit secretariaat gefinancierd zal worden.

TITEL IV. DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 45

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen
 - 1) zijn gerechtigd alle voor de uitvoering van dit Verdrag noodzakelijke administratieve regelingen te treffen;
 - 2) zullen elkaar alle inlichtingen verstrekken met betrekking tot de ter uitvoering van dit Verdrag genomen maatregelen;
 - 3) zullen elkaar alle inlichtingen verstrekken met betrekking tot de wijzigingen in hun wetgeving, waardoor de uitvoering van dit Verdrag kan worden gewijzigd.
2. Voor de toepassing van dit Verdrag verlenen de autoriteiten en de organen van de Verdragsluitende Partijen elkaar wederzijdse bijstand; zij handelen als betrof het de toepassing van hun eigen wetgeving. De wederzijdse administratieve bijstand van genoemde autoriteiten en organen geschiedt in beginsel kosteloos; de bevoegde autoriteiten der Verdragsluitende Partijen kunnen evenwel overeenkomen bepaalde kosten terug te betalen.
3. De organen en autoriteiten van alle Verdragsluitende Partijen kunnen voor de toepassing van dit Verdrag rechtstreeks met elkaar in verbinding treden, alsmede met de belanghebbende personen of hun gemachtigden.
4. De organen en autoriteiten van een Verdragsluitende Partij mogen de verzoekschriften of andere documenten, welke aan hen zijn gericht, niet afwijzen op grond van het feit, dat zij zijn opgesteld in de officiële taal van een andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 46

1. De vrijstelling of verlaging van rechten, zegelrechten, griffie- of registratierechten, geregeld bij de wetgeving van een der Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de bescheiden of documenten, welke ter uitvoering van de wetgeving van deze Partij moeten worden overgelegd, wordt uitgebreid tot de overeenkomstige bescheiden en documenten, welke dienen te worden overgelegd ter uitvoering van de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij of van dit Verdrag.
2. Alle akten, documenten en bescheiden van welke aard dan ook, welke dienen te worden overgelegd voor de uitvoering van dit Verdrag, zijn vrijgesteld van legalisatie door de diplomatieke of consulaire autoriteiten.

seront déterminés dans un protocole additionnel à intervenir entre les Gouvernements des Etats signataires.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 45

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes

- 1) sont autorisées à prendre tous arrangements nécessaires à l'application de la présente Convention;
- 2) se communiqueront toutes informations concernant les mesures prises pour son application;
- 3) se communiqueront toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles de modifier l'application de la présente Convention.

2. Pour l'application de la présente Convention, les autorités et les institutions des Parties Contractantes se prêteront leurs bons offices et agiront comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. L'entraide administrative desdites autorités et institutions est, en principe, gratuite; toutefois, les autorités compétentes des Parties Contractantes pourront convenir du remboursement de certains frais.

3. Les institutions et les autorités de chacune des Parties Contractantes peuvent, aux fins de l'application de la présente Convention, communiquer directement les unes avec les autres, ainsi qu'avec les personnes intéressées ou leurs mandataires.

4. Les institutions et les autorités d'une Partie Contractante ne peuvent rejeter les requêtes ou autres documents qui leur sont adressées du fait qu'elles sont rédigées dans une langue officielle d'une autre Partie Contractante.

Article 46

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation de l'une des Parties Contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation d'une autre Partie Contractante ou de la présente Convention.

2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de législation des autorités diplomatiques et consulaires.

Artikel 47

De aanvragen, verklaringen of beroepen, welke voor de uitvoering van de wetgeving van een der Verdragsluitende Partijen binnen een bepaald termijn moeten worden ingediend bij een autoriteit, orgaan of andere instelling van die Partij, zijn ontvankelijk, indien zij binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een overeenkomstige autoriteit, orgaan of andere instelling van een andere Verdragsluitende Partij. In dat geval zal een aldus ingeschakelde autoriteit, orgaan of instelling onverwijld deze aanvragen, verklaringen of beroepschriften doen toekomen aan de autoriteit, het orgaan of de instelling van eerstgenoemde Partij, hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van de betrokken autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 48

1. De organen van een Verdragsluitende Partij, welke uit hoofde van dit Verdrag gelden verschuldigd zijn aan organen of personen, die zich op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij bevinden, kunnen het verschuldigde rechtens voldoen in de munt van eerstgenoemde Partij.

2. De overmaking van gelden, welke voortvloeit uit de toepassing van dit Verdrag, heeft plaats krachtens de overeenkomsten terzake, welke op het tijdstip van de overmaking tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen van kracht zijn. In de gevallen, waarin zodanige overeenkomsten tussen twee Verdragsluitende Partijen niet van kracht zijn, treffen de bevoegde autoriteiten van die Partijen of de autoriteiten, die bevoegd zijn inzake internationale betalingen in onderling overleg de voor deze overmakingen noodzakelijke maatregelen.

Artikel 49

1. Elk geschil, dat ontstaat tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van dit Verdrag wordt door rechtstreekse onderhandelingen tussen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen opgelost. Indien een der betrokken Partijen meent dat het een beginselvraag betreft, welke voor de gezamenlijke Verdragsluitende Partijen van belang is, zal het geschil aan de Administratieve Commissie worden voorgelegd. Genoemde Commissie kan het geschil slechts met algemene stemmen beslechten.

2. Indien het geschil niet op deze wijze kan worden beslecht binnen een termijn van zes maanden, te rekenen van het begin der onderhandelingen af, wordt het voorgelegd aan een scheidsrechterlijke commissie, waarvan de samenstelling en werkwijze worden vastgesteld bij een overeenkomst tussen de Verdragsluitende Partijen.

Article 47

Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être présentés, aux fins de l'application de la législation de l'une des Parties Contractantes, dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme de cette Partie, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme correspondant d'une autre Partie Contractante. Dans ce cas, l'autorité, l'institution ou l'organisme ainsi saisi transmet, sans retard, ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, l'institution ou l'organisme compétent de la première Partie, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Parties Contractantes intéressées.

Article 48

1. Les institutions d'une Partie Contractante qui, en vertu de la présente Convention, sont débitrices de sommes au regard d'institutions ou de personnes qui se trouvent sur le territoire d'une autre Partie Contractante, s'en libèrent valablement dans la monnaie de la première Partie.

2. Les transferts de sommes que comporte l'exécution de la présente Convention auront lieu conformément aux accords en cette matière en vigueur entre deux ou plusieurs Parties Contractantes au moment du transfert. Dans les cas où de tels accords ne sont pas en vigueur entre deux Parties Contractantes, les autorités compétentes desdites Parties ou les autorités dont relèvent les paiements internationaux fixeront, d'un commun accord, les mesures nécessaires pour effectuer ces transferts.

Article 49

1. Tout différend venant à s'élever entre deux ou plusieurs Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera résolu par voie de négociation directe entre les autorités compétentes des Parties Contractantes intéressées. Lorsque l'une des Parties intéressées considère qu'il s'agit d'une question de principe intéressant l'ensemble des Parties Contractantes, le différend sera soumis à la Commission administrative. Ladite Commission ne pourra résoudre le différend qu'à l'unanimité.

2. Si le différend ne peut être ainsi résolu dans un délai de six mois à dater du début de la négociation, il sera soumis à une commission arbitrale dont la composition et la procédure seront déterminées par un accord entre les Parties Contractantes.

3. De beslissingen van de scheidsrechterlijke commissie worden in overeenstemming met de grondbeginselen en de geest van dit Verdrag genomen. Zij zijn bindend.

Artikel 50

De bijlagen bedoeld in artikel 3, lid 1, artikel 6, lid 2, alinea *d*), artikel 10, lid 2, artikel 24, lid 2 en artikel 38, lid 1, van dit Verdrag, met inbegrip van de eventueel in genoemde bijlagen aangebrachte wijzigingen of veranderingen, vormen een wezenlijk bestanddeel van dit Verdrag.

Artikel 51

De inning van aan een orgaan van een der Verdragsluitende Partijen verschuldigde premiebijdragen kan op het grondgebied van een andere Partij geschieden volgens de administratieve procedure en met de waarborgen en voorrechten welke van toepassing zijn op de inning van aan een overeenkomstig orgaan van laatstgenoemde Partij verschuldigde premiebijdragen. De uitvoering van deze bepaling zal bij bilaterale akkoorden welke eveneens de gerechtelijke procedure van de inning kunnen betreffen nader worden geregeld.

Artikel 52

Indien een persoon, die in het genot is van uitkeringen krachtens de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij naar aanleiding van een op het grondgebied van een andere Partij ontstane schade op het grondgebied van die tweede Partij het recht heeft tegen een derde een eis tot vergoeding van schade in te stellen, worden de eventuele rechten van het orgaan, dat de uitkering verschuldigd is, tegenover de derde als volgt geregeld:

- a) wanneer het orgaan, dat de uitkering verschuldigd is, krachtens de wettelijke regeling, welke op hem van toepassing is, gesubrogeerd is in de rechten, welke rechthebbende tegenover de derde heeft, erkent elke Verdragsluitende Partij die subrogatie;
- b) wanneer het orgaan, dat de uitkering verschuldigd is een onmiddellijk recht heeft tegenover de derde, erkent elke Verdragsluitende Partij dat recht.

De uitvoering van deze bepaling zal bij bilaterale akkoorden nader worden geregeld.

TITEL V. OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 53

1. Dit Verdrag opent geen enkel recht op betaling van uitkeringen voor tijdvakken, welke liggen voor de datum van zijn inwerking-treding.

3. Les décisions de la commission arbitrale seront prises conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit de la présente Convention. Elles seront obligatoires.

Article 50

Les annexes visées à l'article 3, paragraphe 1, à l'article 6, paragraphe 2, alinéa *d*), à l'article 10, paragraphe 2, à l'article 24, paragraphe 2, et à l'article 38, paragraphe 1, de la présente Convention, y compris les amendements ou modifications éventuellement apportés auxdites annexes font partie intégrante de celle-ci.

Article 51

Le recouvrement des cotisations dues à une institution de l'une des Parties Contractantes peut se faire sur le territoire d'une autre Partie, suivant la procédure administrative et avec les garanties et privilèges applicables au recouvrement des cotisations dues à une institution correspondante de cette dernière Partie. L'application de cette disposition fera l'objet d'accords bilatéraux qui pourront également concerner la procédure judiciaire du recouvrement.

Article 52

Si une personne qui bénéficie de prestations en vertu de la législation d'une Partie Contractante pour un dommage survenu sur le territoire d'une autre Partie a, sur le territoire de cette deuxième Partie, le droit de réclamer à un tiers la réparation de ce dommage, les droits éventuels de l'institution débitrice à l'encontre du tiers sont réglés comme suit:

- a) lorsque l'institution débitrice est subrogée, en vertu de la législation qui lui est applicable, dans les droits que le bénéficiaire détient à l'égard du tiers, toute Partie Contractante reconnaît une telle subrogation;
- b) lorsque l'institution débitrice a un droit direct contre le tiers, toute Partie Contractante reconnaît ce droit.

L'application de ces dispositions fera l'objet d'accords bilatéraux.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 53

1. La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Elk tijdvak van verzekering of daarmee gelijkgesteld tijdvak, alsmede, in voorkomend geval, elk tijdvak van arbeid of daarmee gelijkgesteld tijdvak, of elk tijdvak van wonen, vervuld krachtens de wettelijke regeling van een der Verdragsluitende Partijen vóór de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, wordt voor het vaststellen van het recht op uitkeringen, dat krachtens de bepalingen van dit Verdrag wordt geopend, in aanmerking genomen.

3. Onverminderd de bepalingen van het eerste lid van dit artikel is krachtens dit Verdrag een uitkering verschuldigd, zelfs indien deze betrekking heeft op een gebeurtenis welke vóór de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag heeft plaatsgevonden. In verband hiermede wordt elke uitkering welke niet is uitbetaald of waarvan de betaling is geschorst in verband met de nationaliteit van de belanghebbende, dan wel in verband met de woonplaats op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan die, waar het orgaan, dat de uitkering verschuldigd is, is gevestigd, op verzoek van de belanghebbende uitbetaald of hervat met ingang van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, mits de vroeger toegekende rechten niet in de vorm van een afkoopsom zijn uitgekeerd.

4. De rechten van belanghebbenden, aan wie vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag een pensioen of rente is uitbetaald zullen op hun verzoek kunnen worden herzien. De herziening zal er toe leiden dat aan de rechthebbenden met ingang van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag dezelfde rechten worden toegekend als ware het Verdrag op het tijdstip van de uitbetaling van kracht. Het verzoek om herziening dient te worden ingediend binnen twee jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag.

5. Ten aanzien van de uit de toepassing van de leden 3 en 4 van dit artikel voortvloeiende rechten zijn de bepalingen van de wettelijke regelingen der Verdragsluitende Partijen met betrekking tot het verlies en de verjaring van rechten niet op de belanghebbenden van toepassing, indien binnen een termijn van twee jaar, te rekenen van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag af het in de leden 3 en 4 van dit artikel bedoelde verzoek is ingediend. Indien het verzoek na het verstrijken van deze termijn is ingediend, wordt het recht op uitkering, dat niet vervallen is verklaard of verjaard, verworven met ingang van de datum, waarop het verzoek wordt ingediend, tenzij gunstigere bepalingen van de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij van toepassing zijn.

6. De in artikel 20, lid 2, bedoelde en in artikel 40, lid 5, van dit Verdrag overgenomen termijn gaat voor arbeiders, die op de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag werkzaam zijn, op deze datum in.

7. De wijze waarop de bepalingen van artikel 40, lid 5, van dit Verdrag, voor zover deze betrekking hebben op artikel 20, lid 2,

2. Toute période d'assurance ou période assimilée, ainsi que, le cas échéant, toute période d'emploi ou période assimilée ou toute période de résidence accomplie en vertu de la législation d'une Partie Contractante avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions de la présente Convention.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une prestation est due en vertu de la présente Convention, même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date de son entrée en vigueur. A cet effet, toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celle où se trouve l'institution débitrice, sera, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, sous réserve que les droits antérieurement liquidés n'aient pas donné lieu à un règlement en capital.

4. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une pension ou rente pourront être révisés à leur demande. La révision aura pour effet d'accorder aux bénéficiaires, à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les mêmes droits que si la Convention avait été en vigueur au moment de la liquidation. La demande de révision doit être introduite dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

5. Quant aux droits résultant de l'application des paragraphes 3 et 4 du présent article, les dispositions prévues par les législations des Parties Contractantes en ce qui concerne la déchéance et la prescription des droits ne sont pas opposables aux intéressés, si la demande visée aux paragraphes 3 et 4 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention. Si la demande est présentée après l'expiration de ce délai, le droit aux prestations qui n'est pas frappé de déchéance et qui n'est pas prescrit, est acquis à partir de la date de la demande, à moins que les dispositions plus favorables de la législation d'une Partie Contractante ne soient applicables.

6. Le délai prévu à l'article 20, paragraphe 2, et repris par le paragraphe 5 de l'article 40 de la présente Convention, court à partir de l'entrée en vigueur de celle-ci pour les travailleurs qui sont occupés à cette date.

7. Pour les travailleurs italiens occupés en France à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les autorités compéten-

zullen worden aangepast aan de uit op een vroeger tijdstip gesloten akkoorden voortvloeiende toestand voor de Italiaanse arbeiders die op de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag in Frankrijk werkzaam zijn, zal door de bevoegde Franse en Italiaanse autoriteiten in gemeenschappelijk overleg worden vastgesteld.

8. Tot op het tijdstip van inwerkingtreding van de in artikel 4, lid 5, van dit Verdrag bedoelde aanvullende overeenkomst blijven voor wat de zeelieden betreft de bepalingen der bestaande verdragen inzake sociale zekerheid van toepassing.

Artikel 54

1. In geval van opzegging van dit Verdrag blijft elk recht, verkregen ingevolge zijn bepalingen, gehandhaafd.

2. De verkregen rechten, welke betrekking hebben op vóór het tijdstip van opzegging vervulde tijdvakken, gaan uit hoofde van die opzegging niet teniet; hun behoud zal voor het latere tijdvak bij een op een later tijdstip te sluiten akkoord of, bij gebreke van zodanig akkoord, bij de wetgeving, welke op het betreffende orgaan van toepassing is, worden geregeld.

Artikel 55

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en elke akte van bekrachtiging zal door elke Staat, die dit Verdrag heeft ondertekend, worden nedergelegd bij de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau.

Artikel 56

1. Dit Verdrag zal voor alle ondertekenende Staten in werking treden op de eerste dag van de derde maand, volgende op die, waarin de laatste akte van bekrachtiging van alle staten, die dit Verdrag hebben ondertekend, zal zijn nedergelegd.

2. Indien de bevoegde autoriteiten van de ondertekenende Staten zulks noodzakelijk achten, zal de Administratieve Commissie reeds kunnen worden ingesteld voordat dit Verdrag in werking treedt, ten einde bepaalde taken te vervullen waarmede zij volgens de bepalingen van dit Verdrag is belast.

Artikel 57

1. Iedere Europese staat, Lid van de Internationale Arbeidsorganisatie, kan tot dit Verdrag toetreden, mits alle Verdragssluitende Partijen daaraan te voren hun goedkeuring verlenen. Voor zodanige Staat zal dit Verdrag in werking treden op de eerste dag van de derde maand, volgende op die, waarin zijn akte van toetreding zal zijn nedergelegd bij de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau.

tes françaises et italiennes régleront, d'un commun accord, les modalités d'adaptation des dispositions du paragraphe 5 de l'article 40 de la présente Convention, dans la mesure où elles se réfèrent au paragraphe 2 de l'article 20, à la situation découlant d'accords antérieurs.

8. Jusqu'à l'entrée en vigueur de l'accord complémentaire prévu au paragraphe 5 de l'article 4 de la présente Convention, les dispositions des conventions de sécurité sociale existantes, en ce qui concerne les gens de mer, restent applicables.

Article 54

1. En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis en application de ses dispositions sera maintenu.

2. Les droits en cours d'acquisition relatifs aux périodes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation a pris effet ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation; leur maintien sera déterminé pour la période postérieure par un accord ultérieur ou, à défaut d'un tel accord, par la législation propre à l'institution intéressée.

Article 55

La présente Convention sera soumise à ratification et tout instrument de ratification sera déposé par chaque Etat signataire auprès du Directeur général du Bureau international du Travail.

Article 56

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel sera intervenu le dépôt du dernier instrument de ratification par tous les Etats signataires.

2. Si les autorités compétentes des Etats signataires l'estiment nécessaire, la Commission administrative sera constituée antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, afin de remplir certaines des tâches dont elle est chargée suivant les dispositions de celle-ci.

Article 57

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout Etat européen, Membre de l'Organisation internationale du Travail, sous réserve du consentement préalable de toutes les Parties Contractantes. Pour un tel Etat, la présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel son instrument d'adhésion aura été déposé auprès du Directeur général du Bureau international du Travail.

2. Het verzoek tot toetreding dient te zijn vergezeld van de volgende documenten:

- a) de ontwerpverklaringen en teksten welke bestemd zijn ter aanvulling van de in de alinea's *b*) en *k*) van artikel 1 van dit Verdrag bedoelde verklaringen en de in artikel 50 bedoelde bijlagen;
- b) in voorkomend geval de opgave van bepalingen welke de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag door de toetredende Staat kunnen vergemakkelijken.

3. De in de alinea's *a*) en *b*) van het vorige lid bedoelde documenten zijn onderworpen aan de eenstemmige goedkeuring van de Administratieve Commissie.

Artikel 58

1. Dit Verdrag blijft voor onbepaalde tijd van kracht. Na afloop van vijf jaren te rekenen van de inwerkingtreding van dit Verdrag af, heeft elke Verdragsluitende Partij evenwel het recht het Verdrag op te zeggen door middel van een mededeling aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau; de opzegging wordt van kracht op de eerste dag van de zesde maand, volgende op die waarin zij is ontvangen.

2. Na het verstrijken van een tijdvak van twee jaar, te rekenen van de inwerkingtreding van dit Verdrag af, kan elke Verdragsluitende Partij aan de andere Verdragsluitende Partijen verzoeken een bijeenkomst te beleggen ten einde dit Verdrag zondig te herzien.

Artikel 59

1. De verklaringen of kennisgevingen, welke ter uitvoering van de bepalingen van artikel 1, alinea's *b*) en *k*), artikel 3, lid 2, artikel 6, lid 3, artikel 7, lid 2, artikel 10, lid 3, artikel 24, lid 2, en artikel 38, lid 2, van dit Verdrag dienen te worden gedaan, worden gezonden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau.

2. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal de Verdragsluitende Partijen, de Hoge Autoriteit van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa mededeling doen van:

- a) het nederleggen van elke akte van bekrachtiging overeenkomstig artikel 55 van dit Verdrag;
- b) de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag overeenkomstig artikel 56;
- c) het nederleggen van elke akte van toetreding overeenkomstig artikel 57 van dit Verdrag en de ontvangst van de daarbij gevoegde bescheiden;

2. La demande d'adhésion sera accompagnée par les documents suivants:

- a) le projet des déclarations et des textes destinés à compléter les déclarations visées aux alinéas *b)* et *k)* de l'article 1 de la présente Convention et les annexes visées à l'article 50;
- b) le cas échéant, l'indication des dispositions susceptibles de faciliter l'application des dispositions de la présente Convention de la part de l'Etat adhérent.

3. Les documents visés aux alinéas *a)* et *b)* du paragraphe précédent seront soumis à l'approbation unanime de la Commission administrative.

Article 58

1. La présente Convention restera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, après cinq ans à partir du jour où elle sera entrée en vigueur, chaque Partie Contractante aura le droit de la dénoncer par notification adressée au Directeur général du Bureau international du Travail; la dénonciation prendra effet le premier jour du sixième mois suivant celui au cours duquel elle aura été reçue.

2. Après l'expiration d'une période de deux ans, à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, toute Partie Contractante pourra demander aux autres Parties Contractantes de se réunir en vue d'une revision éventuelle de la présente Convention.

Article 59

1. Les déclarations ou notifications à faire en application des dispositions des alinéas *b)* et *k)* de l'article 1, du paragraphe 2 de l'article 3, du paragraphe 3 de l'article 6, du paragraphe 2 de l'article 7, du paragraphe 3 de l'article 10, du paragraphe 2 de l'article 24 et du paragraphe 2 de l'article 38 de la présente Convention, seront adressées au Directeur général du Bureau international du Travail.

2. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera aux Parties Contractantes ainsi qu'à la Haute Autorité de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et au Secrétaire général du Conseil de l'Europe:

- a) le dépôt de tout instrument de ratification conformément à l'article 55 de la présente Convention;
- b) la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément à son article 56;
- c) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en vertu de l'article 57 de la présente Convention et la réception des documents qui l'accompagnent;

- d) elke mededeling inzake opzegging ontvangen overeenkomstig artikel 58 van dit Verdrag;
- e) elke verklaring of kennisgeving ontvangen overeenkomstig het eerste lid van dit artikel.

Artikel 60

Dit Verdrag, dat in een enkel exemplaar in de Duitse, Franse, Italiaanse en Nederlandse taal is opgesteld en waarvan de vier teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd bij de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau, die aan alle Regeringen der Verdragsluitende Partijen alsmede aan de Hoge Autoriteit van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gewaarmerkte afschriften zendt.

Artikel 61

1. Zodra dit Verdrag in werking is getreden, wordt een gewaarmerkt afschrift overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties door de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau gezonden aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties ter registratie.

2. Overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties bericht de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties elke bekrachtiging, opzegging en toetreding, waarvan hem kennis is gegeven, ter registratie.

- d) toute notification de dénonciation reçue en application de l'article 58 de la présente Convention;
- e) toute déclaration ou notification reçue en application du paragraphe 1 du présent article.

Article 60

La présente Convention rédigée en un exemplaire unique, en langue allemande, en langue française, en langue italienne et en langue néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, sera déposée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, qui en communiquera les copies certifiées conformes à chacun des gouvernements des Parties Contractantes ainsi qu'à la Haute Autorité de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et au Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

Article 61

1. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme en sera communiquée conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies au Secrétaire général des Nations Unies par le Directeur général du Bureau international du Travail aux fins d'enregistrement.

2. Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, toute ratification, toute dénonciation et toute adhésion dont il aura reçu notification.

BIJLAGE A

(Artikel 3 van het Verdrag)

Wettelijke regelingen waarop het Verdrag van toepassing is

Bondsrepubliek Duitsland

Wettelijke regelingen betreffende:

- a) de ziekteverzekering;
- b) de verzekering inzake bedrijfsongevallen en beroepsziekten;
- c) de renteverzekering van arbeiders;
- d) de renteverzekering van bedienden;
- e) de renteverzekering van mijnwerkers en, voor de Saar, de renteverzekering van arbeiders in de ijzer- en staalindustrie;
- f) de werkloosheidsverzekering en de bijstandsregeling voor werklozen;
- g) de kinderbijslagen voor loonarbeiders.

België

Wettelijke regelingen betreffende:

- a) de ziekte- en invaliditeitsverzekering van arbeiders, bedienden, mijnwerkers en daarmee gelijkgestelden;
- b) de verzekering ten aanzien van ouderdom en vroegtijdig overlijden van arbeiders, bedienden, mijnwerkers en daarmee gelijkgestelden, met inbegrip van de aanvullende rust- en overlevingspensioenen;
- c) de schadeloosstellingen terzake van bedrijfsongevallen en beroepsziekten met inbegrip van de verhogingen van de schadeloosstellingen voor bedrijfsongevallen en beroepsziekten;
- d) de regeling van de ondersteuning van onvrijwillig werklozen;
- e) de kinderbijslagen voor loonarbeiders.

Frankrijk

In het Franse moederland, in Algerije en in de overzeese departementen van toepassing zijnde wettelijke regelingen betreffende:

- a) de organisatie van de sociale zekerheid;
- b) de algemene bepalingen betreffende het stelsel van de sociale verzekeringen van toepassing op de verzekerden, die geen beroep in de landbouw uitoefenen;
- c) de bepalingen van de sociale verzekeringen van toepassing op loonarbeiders en de daarmee gelijkgestelden die in de landbouw een beroep uitoefenen;
- d) de gezinsuitkeringen (met uitzondering van de bepalingen betreffende de moederschapsuitkering);

ANNEXE A

(Article 3 de la Convention)

Législations auxquelles s'applique la Convention européenne*République fédérale d'Allemagne*

Législations concernant:

- a) l'assurance maladie;
- b) l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles;
- c) l'assurance pension des ouvriers;
- d) l'assurance pension des employés;
- e) l'assurance pension des travailleurs des mines et, pour la Sarre, l'assurance pension dans la sidérurgie;
- f) l'assurance chômage et l'assistance chômage;
- g) les allocations familiales des travailleurs salariés.

Belgique

Législations concernant:

- a) l'assurance maladie-invalidité des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs et assimilés;
- b) l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs et assimilés, y compris les pensions complémentaires de vieillesse et de survivants;
- c) la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles, y compris les dispositions majorant les indemnités de réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
- d) l'organisation du soutien des chômeurs involontaires;
- e) les allocations familiales des travailleurs salariés.

France

Législations applicables en France métropolitaine, en Algérie et dans les départements d'Outre-Mer concernant:

- a) l'organisation de la sécurité sociale;
- b) les dispositions générales fixant le régime des assurances sociales applicable aux assurés des professions non agricoles;
- c) les dispositions des assurances sociales applicables aux salariés et assimilés des professions agricoles;
- d) les prestations familiales (à l'exception des dispositions concernant l'allocation de maternité);

- e) de voorkoming van en de schadeloosstelling terzake van bedrijfsongevallen en beroepsziekten;
- f) het bijzondere stelsel van sociale zekerheid, in het bijzonder het stelsel betreffende de sociale zekerheid in de mijnen;
- g) de uitkering aan oude loonarbeiders;
- h) de steunverlening aan werkloze arbeiders.

Italië

Wettelijke regelingen betreffende:

- a) de ziekteverzekering;
- b) de verzekering inzake tuberculose;
- c) de lichamelijke en economische bescherming van werkende moeders, voor zoveel betreft de uitkeringen van de organen der sociale verzekering;
- d) de verzekering inzake bedrijfsongevallen en beroepsziekten;
- e) de invaliditeits- en ouderdomsverzekering en de verzekering bij overlijden;
- f) de verzekering inzake onvrijwillige werkloosheid met inbegrip van de buitengewone uitkeringen;
- g) de kinderbijslagen;
- h) de bijzondere stelsels van sociale verzekering, ingesteld voor bepaalde groepen werknemers, voor zover zij betrekking hebben op risico's en uitkeringen welke onder de bovengenoemde wettelijke regelingen vallen.

Luxemburg

Wettelijke regelingen betreffende:

- a) de ziekteverzekering van arbeiders en bedienden;
- b) de verzekering inzake bedrijfsongevallen en beroepsziekten;
- c) de uitkeringen bij werkloosheid;
- d) de kinderbijslagen voor loonarbeiders (met uitzondering van de uitkeringen bij geboorte);
- e) de pensioenverzekeringen van arbeiders en bedienden in de particuliere bedrijven;
- f) de aanvullende verzekering van mijnwerkers en van arbeiders in de kolenmijn- en staalindustrie.

Nederland

Wettelijke regelingen betreffende:

- a) de ziekteverzekering (uitkeringen in geld en in natura bij ziekte en moederschap);

- e) la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
- f) les régimes spéciaux de sécurité sociale, notamment le régime relatif à la sécurité sociale dans les mines;
- g) l'allocation aux vieux travailleurs salariés;
- h) l'aide aux travailleurs sans emploi.

Italie

Législations concernant:

- a) l'assurance maladie;
- b) l'assurance tuberculose;
- c) la protection physique et économique des travailleuses mères, en ce qui concerne les prestations des institutions d'assurances sociales;
- d) l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles;
- e) l'assurance invalidité, vieillesse et survivants;
- f) l'assurance chômage involontaire, y compris les allocations extraordinaires;
- g) les allocations familiales;
- h) les régimes spéciaux d'assurances sociales établis pour des catégories déterminées de travailleurs, pour autant qu'ils concernent des risques et prestations couverts par les législations mentionnées ci-dessus.

Luxembourg

Législations concernant:

- a) les assurances maladie des ouvriers et des employés;
- b) l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles;
- c) les indemnités de chômage;
- d) les allocations familiales des salariés (à l'exception des prestations de naissance);
- e) les assurances pensions des ouvriers et des employés privés;
- f) l'assurance supplémentaire des travailleurs des mines et des ouvriers métallurgistes.

Pays-Bas

Législations concernant:

- a) l'assurance maladie (prestations en espèces et en nature en cas de maladie et de maternité);

- b)* de invaliditeitsverzekering, met inbegrip van de toeslagen op de renten;
- c)* de ouderdomsverzekering voor loonarbeiders;
- d)* de algemene ouderdomsverzekering;
- e)* de verzekering inzake vroegtijdig overlijden, met inbegrip van de toeslagen;
- f)* de verzekering inzake bedrijfsongevallen en beroepsziekten met inbegrip van de toeslagen;
- g)* de werkloosheidsverzekering;
- h)* de kinderbijslagen (loonarbeiders, rentetrekkers);
- i)* de ziekteverzekering van de mijnwerkers (uitkeringen in geld en in natura bij ziekte en moederschap);
- j)* het pensioenstelsel van de mijnwerkers;
- k)* de kinderbijslagen voor de mijnwerkers.

- b)* l'assurance invalidité, y compris les majorations des rentes;
- c)* l'assurance vieillesse pour les salariés;
- d)* l'assurance vieillesse générale;
- e)* l'assurance décès prématuré, y compris les majorations;

- f)* l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles, y compris les majorations des rentes;
- g)* l'assurance chômage;
- h)* les allocations familiales (travailleurs salariés; bénéficiaires de rentes);
- i)* l'assurance maladie des travailleurs des mines (prestations en espèces et en nature en cas de maladie et de maternité);
- j)* le régime des pensions des travailleurs des mines;
- k)* les allocations familiales des travailleurs des mines.

BIJLAGE B

(Artikel 6, lid 2, alinea *d*) van het Verdrag)**De bepalingen van de verdragen inzake sociale zekerheid, waarop door het Europees Verdrag geen inbreuk wordt gemaakt***Algemene opmerkingen*

1. Voorzover de bepalingen der aanvullende overeenkomsten, vermeld in deze Bijlage, verwijzingen naar de bepalingen van het Algemeen Verdrag bevatten, worden deze verwijzingen vervangen door verwijzingen naar de overeenkomstige bepalingen van het Europees Verdrag.

2. De bepaling inzake opzegging, bedoeld in een verdrag inzake sociale zekerheid, waarvan sommige bepalingen in deze Bijlage zijn vermeld, blijft met betrekking tot deze bepalingen gehandhaafd.

Bondsrepubliek Duitsland — België

1. De bepalingen van de artikelen 4, leden 1 en 2, 6, lid 2, 7, 10, 21, lid 4, 22, lid 4 (in verband met artikel 28 en artikel 32), 36, 37 en 51 van het Algemeen Verdrag van 7 december 1957.
2. De bepalingen van de Tweede Aanvullende Overeenkomst van 7 december 1957 met betrekking tot de sociale zekerheid der mijnwerkers.
3. De bepalingen van de Derde Aanvullende Overeenkomst betreffende de uitkering van pensioenen gedurende het tijdvak vóór de inwerking-treding van het Algemeen Verdrag.
4. De bepalingen van de artikelen 3, 4 en 6 van het Slotprotocol behorende bij het Algemeen Verdrag.
5. De bepalingen van het Bijzonder Verdrag van 7 december 1957 betreffende de werkloosheidsverzekering, alsmede de bepalingen van het Slotprotocol.

Bondsrepubliek Duitsland — Frankrijk

1. De artikelen 1, lid 3, 3, 16, alinea 2, 17, 17a, 17b en 17c van het Algemeen Verdrag van 10 juli 1950, gewijzigd bij Wijzigingsclausule No. 2 van 18 juni 1955.
2. De artikelen 1 t/m 9, 14 en 15 van de Eerste Aanvullende Overeenkomst van 10 juli 1950 bij het Algemeen Verdrag, gewijzigd bij Wijzigingsclausule No. 2 van 18 juni 1955 (sociale zekerheidsstelsels voor arbeiders in de mijnen en daarmee gelijkgestelde bedrijven).
3. De bepalingen van de Vierde Aanvullende Overeenkomst van 10 juli 1950 bij het Algemeen Verdrag, gewijzigd bij het Aanvullende Protocol van 3 april 1952 en nader omschreven bij de briefwisseling van 18 juni 1955.

ANNEXE B

(Article 6 paragraphe 2 alinéa *d*) de la Convention)

Les dispositions des conventions de sécurité sociale auxquelles ne portent pas atteinte les dispositions de la Convention européenne

Observations générales

1. Dans la mesure où les dispositions des Accords complémentaires figurant à la présente Annexe prévoient des références aux dispositions de la Convention générale en question, ces références sont remplacées par des références aux dispositions correspondantes de la Convention européenne.

2. La clause de dénonciation prévue dans une convention de sécurité sociale dont certaines dispositions sont inscrites dans la présente Annexe est maintenue, en ce qui concerne lesdites dispositions.

République fédérale d'Allemagne — Belgique

1. Les dispositions des articles 4 paragraphes 1 et 2, 6 paragraphe 2, 7, 10, 21 paragraphe 4, 22 paragraphe 4 (en liaison avec l'article 28 et l'article 32), 36, 37 et 51 de la Convention générale du 7 décembre 1957.
2. Les dispositions de l'Accord complémentaire n° 2 du 7 décembre 1957 concernant la sécurité sociale pour les travailleurs des mines.
3. Les dispositions de l'Accord complémentaire n° 3 concernant le paiement des pensions pendant la période précédant l'entrée en vigueur de la Convention générale.
4. Les dispositions des articles 3, 4 et 6 du Protocole final à la Convention générale.
5. Les dispositions de la Convention spéciale du 7 décembre 1957 sur l'assurance chômage ainsi que les dispositions du Protocole final.

République fédérale d'Allemagne — France

1. Les articles 1 paragraphe 3, 3, 16 alinéa 2, 17, 17a, 17b et 17c de la Convention générale du 10 juillet 1950 modifiée par l'Avenant n° 2 du 18 juin 1955.
2. Les articles 1 à 9, 14 et 15 de l'Accord complémentaire n° 1 du 10 juillet 1950 à la Convention générale modifiée par l'Avenant n° 2 du 18 juin 1955 (Régimes de sécurité sociale applicables aux travailleurs des mines et des établissements assimilés).
3. Les dispositions de l'Accord complémentaire n° 4 du 10 juillet 1950 à la Convention générale modifié par le Protocole complémentaire du 3 avril 1952 et précisé par l'échange de lettres du 18 juin 1955.

4. De bepalingen van de Vijfde Aanvullende Overeenkomst van 18 juni 1955 bij het Algemeen Verdrag van 10 juni 1950 (toepassing op West-Berlijn).
5. De Wijzigingsclausule No. 2 van 18 juni 1955 bij het Algemeen Verdrag van 10 juli 1950 en bij de Eerste, Tweede en Vierde Aanvullende Overeenkomst bij dit Verdrag: Titel I en III.
6. De bepalingen van het Algemeen Protocol van 10 juli 1950, uitgezonderd de punten 1 t/m 4.
7. De bepalingen van het Slotprotocol van 10 juli 1950, uitgezonderd de punten 1, 4 en 5.
8. De bepalingen van het Bijzonder Protocol van 18 juni 1955 met betrekking tot de uitkering aan oude loonarbeiders.

Bondsrepubliek Duitsland — Italië

1. De bepalingen van de artikelen 3, 5, lid 1, alinea's 3 en 4, 6, lid 2, 7, 8, 11, 14, 16, 18, lid 4, 23, lid 2, 26, 32, 33, 36, lid 3, 39, lid 2, van het Verdrag van 5 mei 1953.
2. De bepalingen van No. 8 van het Slotprotocol, behorende bij het Verdrag van 5 mei 1953.
3. De bepalingen van de Aanvullende Overeenkomst van 12 mei 1953 betreffende de uitkering van pensioenen en renten gedurende het tijdvak vóór de inwerkingtreding van het Verdrag van 5 mei 1953.
4. De bepalingen van No. 2 en 3 van het Slotprotocol behorende bij de Aanvullende Overeenkomst van 12 mei 1953.
5. De bepalingen van het Verdrag van 5 mei 1953 betreffende de werkloosheidsverzekering, alsmede de bepalingen van het Slotprotocol van dezelfde datum.

Bondsrepubliek Duitsland — Nederland

1. a) Voor de personen, grensarbeiders inbegrepen, welke genoemd zijn in artikel 4, leden 1 en 2 van het Europees Verdrag: de bepalingen van de artikelen 3, leden 1, 2 en 4, 4, lid 2, alinea's 4 en 5, 8, lid 3, 9, tweede en derde volzin, 16 en 19 van het Verdrag van 29 maart 1951;
- b) Uitsluitend voor de grensarbeiders:
 - de bepalingen van de artikelen 5, 6, 7, 8, 9, eerste volzin, 10 en 11 van het Verdrag van 29 maart 1951.
2. De bepalingen van No. 5 en 7 van het Slotprotocol, behorende bij het Verdrag van 29 maart 1951.
3. De bepalingen van de Tweede Aanvullende Overeenkomst van 29 maart 1951 betreffende de verzekering van mijnwerkers en daarmee gelijkgestelden.

4. Les dispositions de l'Accord complémentaire n° 5 du 18 juin 1955 à la Convention générale du 10 juillet 1950 (application à Berlin-Ouest).
5. L'Avenant n° 2 du 18 juin 1955 à la Convention générale du 10 juillet 1950 et aux Accords complémentaires nos 1, 2 et 4 à cette Convention: Titre 1er et Titre III.
6. Les dispositions du Protocole général du 10 juillet 1950, à l'exception des points 1 à 4.
7. Les dispositions du Protocole final du 10 juillet 1950, à l'exception des points 1, 4 et 5.
8. Les dispositions du Protocole spécial du 18 juin 1955 relatif à l'allocation aux vieux travailleurs salariés.

République fédérale d'Allemagne — Italie

1. Les dispositions des articles 3, 5 paragraphe 1 alinéas 3 et 4, 6 paragraphe 2, 7, 8, 11, 14, 16, 18 paragraphe 4, 23 paragraphe 2, 26, 32, 33, 36 paragraphe 3, 39 paragraphe 2 de la Convention du 5 mai 1953.
2. Les dispositions du n° 8 du Protocole final à la Convention du 5 mai 1953.
3. Les dispositions de l'Accord complémentaire du 12 mai 1953 concernant le paiement des pensions et rentes pendant la période précédant l'entrée en vigueur de la Convention du 5 mai 1953.
4. Les dispositions des nos 2 et 3 du Protocole final à l'Accord complémentaire du 12 mai 1953.
5. Les dispositions de la Convention du 5 mai 1953 sur l'assurance chômage ainsi que les dispositions du Protocole final de la même date.

République fédérale d'Allemagne — Pays-Bas

1. a) Pour les personnes, y compris les frontaliers, mentionnées à l'article 4 paragraphes 1 et 2 de la Convention européenne: les dispositions des articles 3 paragraphes 1, 2 et 4, 4 paragraphe 2 alinéa 4 et paragraphe 2 alinéa 5, 8 paragraphe 3, 9 deuxième et troisième phrases, 16 et 19 de la Convention du 29 mars 1951;
 - b) uniquement pour les frontaliers:
 - les dispositions des articles 5, 6, 7, 8, 9 première phrase, 10 et 11 de la Convention du 29 mars 1951.
2. Les dispositions des nos 5 et 7 du Protocole final à la Convention du 29 mars 1951.
3. Les dispositions de l'Accord complémentaire n° 2 du 29 mars 1951, concernant l'assurance des travailleurs des mines et assimilés.

4. De bepalingen van de Vierde Aanvullende Overeenkomst van 21 december 1956 betreffende de regeling van aanspraken, die door Nederlandse werknemers tussen 13 mei 1940 en 1 september 1945 op grond van de Duitse sociale verzekering zijn verkregen.
5. De bepalingen van de Vijfde Aanvullende Overeenkomst van 21 december 1956 betreffende de betaling van renten over de tijd vóór het inwerkingtreden van het Verdrag van 29 maart 1951.
6. De bepalingen van het Verdrag van 29 oktober 1954 inzake de werkloosheidsverzekering alsmede de bepalingen van het Slotprotocol van dezelfde datum.

België — Frankrijk

1. De bepalingen van het Tweede Hoofdstuk — invaliditeitsverzekering — van Titel II en van artikel 20 van het Algemeen Verdrag van 17 januari 1948.
2. De bepalingen van de Aanvullende Overeenkomst van 17 januari 1948 bij het Algemeen Verdrag (op grensarbeiders en seizoenarbeiders toepasselijk stelsel) voor zover dit op seizoenarbeiders van toepassing is.
3. De bepalingen van de Aanvullende Overeenkomst van 17 januari 1948 bij het Algemeen Verdrag (arbeiders in de mijnen en daarmede gelijkgestelde bedrijven), uitgezonderd artikel 8, dat wordt vervangen door lid 3 van artikel 28 van het Europees Verdrag.
4. De Wijzigingsclausule van 9 augustus 1948 betreffende de Poolse onderdanen, die in België werkzaam zijn of waren.
5. De bepalingen van het Protocol van 17 januari 1948 betreffende de uitkering aan oude loonarbeiders, aangevuld door de briefwisseling van 29 juli 1953.
6. De bepalingen van het Protocol van 17 augustus 1948 betreffende de situatie van loonarbeiders of daarmede gelijkgestelden, die in Polen, Frankrijk en België werkzaam zijn.
7. De briefwisseling van 6 juni 1952 (uitkering bij overlijden van onder de regeling voor de mijnen vallende gepensioneerden).
8. De briefwisseling van 27 februari 1953 (toepassing van artikel 4, lid 2, van het Algemeen Verdrag).
9. De briefwisseling van 29 juli 1953 (toepassing van artikel 13 van het Algemeen Verdrag op seizoenarbeiders).
10. De briefwisseling van 18 juli 1956 (kinderbijslagen van in België werkzame Franse arbeiders voor hun kinderen, welke in de departementen van Algerije worden opgevoed).
11. Het protocol betreffende de moederschapsuitkeringen ingevolge de Franse wetgeving inzake kinderbijslagen, ondertekend op 28 september 1957.

4. Les dispositions de l'Accord complémentaire n° 4 du 21 décembre 1956 concernant le règlement des droits acquis dans le régime allemand d'assurances sociales par les travailleurs néerlandais entre le 13 mai 1940 et le 1^{er} septembre 1945.
5. Les dispositions de l'Accord complémentaire n° 5 du 21 décembre 1956 concernant le paiement des pensions pendant la période précédant l'entrée en vigueur de la Convention du 29 mars 1951.
6. Les dispositions de la Convention du 29 octobre 1954 sur l'assurance chômage ainsi que les dispositions du Protocole final de la même date.

Belgique — France

1. Les dispositions du chapitre 2 — Assurance invalidité — du Titre II et de l'article 20 de la Convention générale du 17 janvier 1948.
2. Les dispositions de l'Accord complémentaire du 17 janvier 1948 à la Convention générale (Régime applicable aux travailleurs frontaliers et saisonniers) en tant qu'il s'applique aux travailleurs saisonniers.
3. Les dispositions de l'Accord complémentaire du 17 janvier 1948 à la Convention générale (travailleurs des mines et établissements assimilés), à l'exception de l'article 8 auquel se substitue le paragraphe 3 de l'article 28 de la Convention européenne.
4. L'Avenant du 9 août 1948 relatif aux ressortissants polonais qui sont ou ont été occupés en Belgique.
5. Les dispositions du Protocole du 17 janvier 1948 relatif à l'allocation aux vieux travailleurs salariés, complété par l'échange de lettres du 29 juillet 1953.
6. Les dispositions du Protocole du 17 août 1948, relatif à la situation des travailleurs salariés ou assimilés qui ont été occupés en Pologne, en France et en Belgique.
7. L'échange de lettres du 6 juin 1952 (allocation au décès des pensionnés du régime minier).
8. L'échange de lettres du 27 février 1953 (application de l'article 4 paragraphe 2 de la Convention générale).
9. L'échange de lettres du 29 juillet 1953 (application aux travailleurs saisonniers de l'article 13 de la Convention générale).
10. L'échange de lettres du 18 juillet 1956 (allocations familiales des travailleurs français occupés en Belgique pour leurs enfants élevés dans les départements algériens).
11. Le Protocole relatif aux allocations de maternité de la législation française sur les allocations familiales, signé le 28 septembre 1957.

België — Italië

1. De bepalingen van artikel 5 van het Verdrag van 30 april 1948 voorzover zij betrekking hebben op andere Staten dan die, welke partij zijn bij het Europees Verdrag.
2. De bepalingen van de artikelen 9, lid 2, alinea 2, 13 en 29 van het Verdrag van 30 april 1948.

België — Luxemburg

De bepalingen van de Aanvullende Overeenkomst bij het Algemeen Verdrag van 3 december 1949 inzake het stelsel van sociale zekerheid, van toepassing op arbeiders in de mijnen en ondergrondse steengroeven, uitgezonderd artikel 8, dat wordt vervangen door lid 3 van artikel 28 van het Europees Verdrag.

België — Nederland

1. De bepalingen van de artikelen 6, 7, 8 en 9 van het Verdrag van 29 augustus 1947, zoals dit op 4 november 1957 is gewijzigd en de bepalingen van het Akkoord van 21 april 1951 inzake de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, zoals dit op 4 november 1957 is gewijzigd.
2. De bepalingen van de artikelen 11 en 12 van het Verdrag van 29 augustus 1947 en de bepalingen van het Akkoord van 4 november 1957 inzake ziekengeld-, moederschaps- en overlijdensverzekering (begravenisvergoeding), verzekering voor geneeskundige verzorging en invaliditeitsverzekering, uitgezonderd die welke betrekking hebben op de invaliditeit.
3. De bepalingen van artikel 13, lid 2, van het Verdrag van 29 augustus 1947 en de bepalingen van het Akkoord van 27 januari 1954 inzake uitkeringen bij onvrijwillige werkloosheid voor wat de in genoemd artikel bedoelde arbeiders betreft.
4. De bepalingen van artikel 14 van het Verdrag van 29 augustus 1947 en de bepalingen van het Akkoord van 4 november 1957 inzake gezinsvergoedingen en geboortegeld.
5. De bepalingen van het Akkoord van 25 november 1950 inzake het pensioenstelsel voor mijnwerkers en met dezen gelijkgestelden, uitgezonderd artikel 9, dat wordt vervangen door lid 3 van artikel 28 van het Europees Verdrag.

Frankrijk — Italië

1. De artikelen 11, 13, lid 2, alinea 2, 16, lid 2, 17 en 24 van het Algemeen Verdrag van 31 maart 1948.

Belgique — Italie

1. Les dispositions de l'article 5 de la Convention du 30 avril 1948, en tant qu'elles visent des Etats autres que ceux qui sont Parties à la Convention européenne.
2. Les dispositions des articles 9 paragraphe 2 alinéa 2, 13 et 29 de la Convention du 30 avril 1948.

Belgique — Luxembourg

Les dispositions de l'Accord complémentaire à la Convention générale du 3 décembre 1949 sur le régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines et des carrières souterraines, à l'exception de l'article 8 auquel se substitue le paragraphe 3 de l'article 28 de la Convention européenne.

Belgique — Pays-Bas

1. Les dispositions des articles 6, 7, 8 et 9 de la Convention du 29 août 1947 telle qu'elle a été modifiée le 4 novembre 1957 et les dispositions de l'Accord du 21 avril 1951 en matière d'assurance vieillesse-décès prématuré, tel qu'il a été modifié le 4 novembre 1957.
2. Les dispositions des articles 11 et 12 de la Convention du 29 août 1947 et les dispositions de l'Accord du 4 novembre 1957 en matière d'assurance maladie, maternité, décès (indemnité funéraire), soins de santé et invalidité, à l'exception de celles qui visent l'invalidité.
3. Les dispositions de l'article 13 paragraphe 2, de la Convention du 29 août 1947 et les dispositions de l'Accord du 27 janvier 1954 en matière d'allocations de chômage involontaire, en ce qui concerne les travailleurs visés audit article.
4. Les dispositions de l'article 14 de la Convention du 29 août 1947 et les dispositions de l'Accord du 4 novembre 1957 en matière d'allocations familiales et de naissance.
5. Les dispositions de l'Accord du 25 novembre 1950 en matière de régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés, à l'exception de l'article 9 auquel se substitue le paragraphe 3 de l'article 28 de la Convention européenne.

France — Italie

1. Les articles 13 paragraphe 2 alinéa 2, 16 paragraphe 2, 17 et 24 de la Convention générale du 31 mars 1948.

2. De bepalingen van het Bijzonder Protocol van 31 maart 1948 betreffende de uitkering aan oude loonarbeiders.

Frankrijk — Luxemburg

1. De bepalingen van de Aanvullende Overeenkomst van 12 november 1949 bij het Algemeen Verdrag van dezelfde datum (arbeiders in de mijnen en daarmee gelijkgestelde bedrijven), uitgezonderd artikel 9, dat wordt vervangen door lid 3 van artikel 28 van het Europees Verdrag.
2. De bepalingen van het Bijzonder Protocol van 12 november 1949 betreffende de uitkering aan oude loonarbeiders.

Frankrijk — Nederland

1. De bepalingen van het Aanvullend Akkoord van 7 januari 1950 bij het Algemeen Verdrag van dezelfde datum (buitenlandse arbeiders in Frankrijk en Nederland).
2. De bepalingen van de Aanvullende Overeenkomst van 1 juni 1954 bij het Algemeen Verdrag van 7 januari 1950 (arbeiders in de mijnen en daarmee gelijkgestelde bedrijven) uitgezonderd artikel 9, dat wordt vervangen door lid 3 van artikel 28 van het Europees Verdrag.
3. Punt a van het Bijzonder Protocol van 7 januari 1950 betreffende de uitkering aan oude loonarbeiders.

Italië — Luxemburg

1. De bepalingen van de artikelen 7, 8, 24 en 36 van het Verdrag van 25 mei 1951.
2. De bepalingen van artikel 18, lid 2, van het Verdrag van 25 mei 1951, voor zover zij betrekking hebben op andere Staten dan die welke partij zijn bij het Europees Verdrag.

Italië — Nederland

1. De bepalingen van de artikelen 6, lid 1, 7, 9, 20 en 33 van het Algemeen Verdrag van 28 oktober 1952.
2. De bepalingen van artikel 21, lid 2, van het Algemeen Verdrag van 28 oktober 1952 voor zover zij betrekking hebben op andere Staten, dan die welke partij zijn bij het Europees Verdrag.

2. Les dispositions du Protocole spécial du 31 mars 1948 relatif à l'allocation aux vieux travailleurs salariés.

France — Luxembourg

1. Les dispositions de l'Accord complémentaire du 12 novembre 1949 à la Convention générale signée à la même date (travailleurs des mines et établissements assimilés), à l'exception de l'article 9 auquel se substitue le paragraphe 3 de l'article 28 de la Convention européenne.
2. Les dispositions du Protocole spécial du 12 novembre 1949 relatif à l'allocation aux vieux travailleurs salariés.

France — Pays-Bas

1. Les dispositions de l'Accord complémentaire du 7 janvier 1950 à la Convention générale signée à la même date (travailleurs étrangers en France et aux Pays-Bas).
2. Les dispositions de l'Accord complémentaire du 1^{er} juin 1954 à la Convention générale du 7 janvier 1950 (travailleurs des mines et établissements assimilés) à l'exception de l'article 9 auquel se substitue le paragraphe 3 de l'article 28 de la Convention européenne.
3. Le point *a*) du Protocole spécial du 7 janvier 1950 relatif à l'allocation aux vieux travailleurs salariés.

Italie — Luxembourg

1. Les dispositions des articles 7, 8, 24 et 36 de la Convention du 25 mai 1951.
2. Les dispositions de l'article 18 paragraphe 2 de la Convention du 25 mai 1951 en tant qu'elles visent des Etats autres que ceux qui sont parties à la Convention européenne.

Italie — Pays-Bas

1. Les dispositions des articles 6 paragraphe 1, 7, 9, 20 et 33 de la Convention générale du 28 octobre 1952.
2. Les dispositions de l'article 21 paragraphe 2 de la Convention générale du 28 octobre 1952 en tant qu'elles visent des Etats autres que ceux qui sont Parties à la Convention Européenne.

BIJLAGE C

(Artikel 10, lid 2, van het Verdrag)

Uitkeringen welke niet in het buitenland worden uitbetaald*België*

De ouderdomspensioenen ingevolge de pensioenstelsels voor arbeiders, bedienden en zeelieden ter koopvaardij, voor wat betreft het gedeelte dat overeenkomt met jaren van arbeid, gedurende welke de begunstigde bij gebrek aan een tijdvak van verzekering geacht wordt te bewijzen een diensttijd te hebben vervuld van vijfenveertig jaren of van veertig jaren, naar gelang het een man of een vrouw betreft.

Frankrijk

De uitkering aan oude loonarbeiders.

Luxemburg

De ouderdomspensioenen, invaliditeitspensioenen en pensioenen aan nagelaten betrekkingen van in particuliere bedrijven werkzame bedienden, voor het gedeelte dat overeenkomt met de tijdvakken gedurende welke de betrokkenen werkzaam waren vóór het tijdstip van inwerkingtreding van het stelsel inzake de pensioensverzekering van in particuliere bedrijven werkzame bedienden.

Nederland

Het in artikel 46 van de wet van 31 mei 1956 inzake de algemene ouderdomsverzekering bedoelde pensioen en het in artikel 43 van deze wet bedoelde gedeelte van het pensioen.

ANNEXE C

(Article 10 paragraphe 2 de la Convention)

Prestations qui ne sont pas payées à l'étranger*Belgique*

Les pensions de vieillesse des régimes de pension des ouvriers et des employés, pour la partie qui correspond aux années d'emploi pendant lesquelles le bénéficiaire est censé, à défaut de période d'assurance, justifier de l'accomplissement d'une carrière de quarante-cinq années ou de quarante années selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

France

Allocation aux vieux travailleurs salariés.

Luxembourg

Les pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivants des employés privés pour la partie correspond aux périodes d'emploi antérieures à l'entrée en vigueur du régime d'assurance pension des employés privés.

Pays-Bas

La pension visé à l'article 46 de la loi du 31 mai 1956 concernant l'assurance vieillesse générale et la partie de la pension visée à l'article 43 de cette loi.

BIJLAGE D

(Artikel 24, lid 2, van het Verdrag)

**Wettelijke regelingen betreffende de uitkeringen in geval van
invaliditeit volgens de in artikel 24, lid 1, van het Verdrag
omschreven typen A en B**

Bondsrepubliek Duitsland

De wettelijke regeling is van het type B.

België

De wettelijke regeling inzake het algemene invaliditeitsstelsel, opgenomen in de wettelijke regeling inzake de verplichte verzekering in geval van ziekte of invaliditeit, is van het type A.

De wettelijke regeling inzake het bijzondere stelsel voor mijnwerkers en daarmee gelijkgestelden is van het type B.

Frankrijk

De wettelijke regelingen zijn van het type A, met uitzondering van het stelsel inzake de sociale zekerheid in de mijnen.

Italië

De wettelijke regeling is van het type B.

Luxemburg

De wettelijke regeling is van het type B.

Nederland

De wettelijke regeling is van het type B.

ANNEXE D

(Article 24 paragraphe 2 de la Convention)

**Législations concernant les prestations d'invalidité selon
les types A et B définis à l'article 24 paragraphe 1
de la Convention**

République fédérale d'Allemagne

La législation est du type B.

Belgique

Est du type A la législation concernant le régime général d'invalidité, intégré dans la législation relative à l'assurance obligatoire en cas de maladie ou d'invalidité.

Est du type B la législation concernant le régime spécial des ouvriers mineurs et assimilés.

France

Les législations sont du type A, à l'exception du régime relatif à la sécurité sociale dans les mines.

Italie

La législation est du type B.

Luxembourg

La législation est du type B.

Pays-Bas

La législation est du type B.

BIJLAGE E
(Artikel 38 van het Verdrag)

**Ingevolge artikel 36 en artikel 37, lid 3, van het Verdrag
afgelegde verklaringen**

Frankrijk

De toepassing van de bepalingen van artikel 33, leden 2 en 3, en van artikel 35 is beperkt tot werknemers van erkende vakbekwaamheid in de kolenmijn- en staalindustrie.

Luxemburg

De toepassing van de bepalingen van artikel 33, leden 2 en 3, en van artikel 35 is beperkt tot werknemers van erkende vakbekwaamheid in de kolenmijn- en staalindustrie.

ANNEXE E
(Article 38 de la Convention)

**Déclarations faites en application de l'article 36 et de l'article 37
paragraphe 3 de la Convention**

France

L'application des dispositions de l'article 33 paragraphes 2 et 3 et de l'article 35 est limitée aux travailleurs de qualification confirmée dans les professions du charbon et de l'acier.

Luxembourg

L'application des dispositions de l'article 33 paragraphes 2 et 3 et de l'article 35 est limitée aux travailleurs de qualification confirmée dans les professions du charbon et de l'acier.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, na hun onderscheidene volmachten te hebben overgelegd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Rome, op 9 december 1957.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland:

(w.g.) BLANK

Voor België:

(w.g.) LÉON-ÉLI TROCLET

Voor Frankrijk:

(w.g.) P. BACON

Voor Italië:

(w.g.) LUIGI GUI

Voor Luxemburg:

(w.g.) BIEVER

Voor Nederland:

(w.g.) A. A. VAN RHIJN

EN FOI DE QUOI les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Rome, le 9 décembre 1957.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

(s.) BLANK

Pour la Belgique:

(s.) LÉON-ÉLI TROCLET

Pour la France:

(s.) P. BACON

Pour l'Italie:

(s.) LUIGI GUI

Pour le Luxembourg:

(s.) BIEVER

Pour les Pays-Bas:

(s.) A. A. VAN RHIJN

BIJZONDER PROTOCOL

Bij de ondertekening van het Europees Verdrag inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers werd door de Gevolmachtigden als wezenlijk bestanddeel van het Verdrag het volgende overeengekomen:

I. Toepassing van de Duitse wetgeving

1. Indien door een orgaan van de Bondsrepubliek Duitsland een pensioen (rente) is uitbetaald aan een persoon, op wie het Verdrag van toepassing is, voor een tijdvak, gedurende hetwelk deze persoon op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland woonachtig was, wordt, zolang de rechthebbende op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij woonachtig is, de uitbetaling van dit pensioen (rente) door het orgaan onder de volgende voorwaarden voortgezet:

a) Een rente wegens bedrijfsongevallen en beroepsziekten, indien het betreft bedrijfsongevallen (beroepsziekten), welke zich hebben voorgedaan op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland of op zeeschepen, varend onder de vlag van de Bondsrepubliek Duitsland, zelfs wanneer het feiten betreft, welke zich vóór de oprichting van de Bondsrepubliek Duitsland hebben voorgedaan op haar grondgebied of op zeeschepen varend onder Duitse vlag, en welker thuishaven zich op genoemd grondgebied bevond, voor zover de betrokkene wegens deze bedrijfsongevallen of beroepsziekten geen uitkeringen ontvangt van een orgaan, dat buiten de Bondsrepubliek Duitsland is gevestigd; wordt eveneens als bedrijfsongeval (beroepsziekte) beschouwd het ongeval (de ziekte), welke zich heeft voorgedaan bij werkzaamheden, welke buiten het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland ter uitvoering van een binnen dat grondgebied gesloten arbeidsovereenkomst worden verricht.

b) Een pensioen ingevolge een pensioenverzekering, met inbegrip van de pensioenverzekering in de staalindustrie van de Saar, voorzover dat pensioen niet wordt uitbetaald op basis van tijdvakken van verzekering waarover door een buiten het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland gevestigd orgaan uitkeringen worden toegekend.

2. Indien een persoon aan wie een pensioen, als bedoeld in lid 1, onder b), werd doorbetaald, overlijdt en zijn nagelaten betrekkingen op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij woonachtig zijn, hebben dezen recht op de pensioenen, waarop zij aanspraak zouden kunnen maken, indien zij op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland woonachtig waren.

PROTOCOLE SPÉCIAL

Au moment de signer la Convention européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants, les Plénipotentiaires sont convenus de ce qui suit pour faire partie intégrante de la Convention:

I. *Application de la législation allemande*

1. Si une institution de la République fédérale d'Allemagne a versé une pension (rente) à une personne à laquelle s'applique la Convention, pour une période durant laquelle cette personne résidait sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, l'institution continue à verser cette pension (rente) tant que le titulaire réside sur le territoire d'une autre Partie Contractante dans les conditions suivantes:

a) une rente de l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles,

s'il s'agit d'accidents du travail (maladies professionnelles) survenus sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ou sur les bâtiments de mer battant pavillon de la République fédérale d'Allemagne, même s'il s'agit d'événements survenus avant la constitution de la République fédérale d'Allemagne sur son territoire ou sur des bâtiments de mer battant pavillon allemand et dont le port d'attache s'y trouvait, dans la mesure où l'intéressé ne bénéficie pas, au titre de ces accidents du travail ou maladies professionnelles, de prestations servies par une institution ayant son siège en dehors du territoire de la République fédérale d'Allemagne; est également considéré comme accident du travail (maladie professionnelle) l'accident (la maladie) survenu lors d'un travail effectué en dehors du territoire de la République fédérale d'Allemagne en exécution d'un contrat de travail conclu sur ce territoire;

b) une pension d'une assurance pension y compris l'assurance pension dans la sidérurgie de la Sarre,

pour autant que cette pension n'est pas versée sur la base de périodes d'assurance pour lesquelles des prestations sont versées par une institution ayant son siège en dehors du territoire de la République fédérale d'Allemagne.

2. Lorsque décède une personne à laquelle une pension visée au paragraphe 1 alinéa b) ci-dessus a continué à être versée, et que ses survivants résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante, ceux-ci bénéficient des pensions auxquelles ils pourraient prétendre s'ils résidaient sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

II. Toepassing van de Luxemburgse wetgeving

In afwijking van artikel 53, lid 2 van het Verdrag, worden de tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken, welke voor 1 januari 1946 krachtens de Luxemburgse wettelijke regeling inzake verzekering voor invaliditeitspensioenen, ouderdomspensioenen of uitkeringen bij overlijden zijn vervuld, slechts in aanmerking genomen voorzover de lopende aanspraken gehandhaafd of hersteld zouden worden overeenkomstig deze wettelijke regeling of de geldende of nog te sluiten bilaterale verdragen. Ingeval verschillende bilaterale verdragen van toepassing zijn, zullen de tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken van de vroegste datum af in aanmerking worden genomen.

III. Toepassing van de Nederlandse wetgeving

Wanneer een loonarbeider of een daarmee gelijkgestelde vóór het bereiken van de 35-jarige leeftijd onderworpen is geweest aan de wettelijke regeling inzake invaliditeits- en ouderdomsverzekering en verzekering bij overlijden (pensioen) van een andere Verdragsluitende Partij dan Nederland in laatstgenoemd land arbeid in loondienst of daarmee gelijkgestelde arbeid verricht:

- a) wordt hij niet van de verzekering uitgesloten ingevolge de in de Nederlandse Invaliditeitswet voorkomende bepaling inzake de voor toelating tot deze verzekering geldende maximumleeftijd van 35 jaar, indien hij althans niet de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt, geen loon geniet op grond waarvan hij het recht heeft te verzoeken van deze verzekering te worden vrijgesteld of niet op grond van enige andere bepaling der Nederlandse wetgeving van deze verzekering is uitgezonderd;
- b) wordt hij, met het oog op de bepaling van het recht op rente krachtens de Nederlandse Invaliditeitswet en voor de berekening van deze rente, geacht op 35-jarige leeftijd in de Nederlandse invaliditeitsverzekering te zijn opgenomen, dan wel, indien zulks voor de betrokkene gunstiger is, op de leeftijd, waarop hij krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij in de invaliditeitsverzekering is opgenomen. Artikel 372 van genoemde Nederlandse wet is niet van toepassing.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, na hun onderscheidene volmachten te hebben overgelegd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Rome, op 9 december 1957.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland:

(w.g.) BLANK

II. *Application de la législation luxembourgeoise*

Par dérogation à l'article 53, paragraphe 2 de la Convention, les périodes d'assurance au assimilées accomplies avant le 1^{er} janvier 1946 pour la législation luxembourgeoise d'assurance pension d'invalidité, de vieillesse ou de décès, ne seront prises en considération que dans la mesure où les droits en cours d'acquisition auront été maintenus ou recouverts conformément à cette législation ou aux conventions bilatérales en vigueur ou à conclure. Dans le cas où plusieurs conventions bilatérales doivent intervenir, seront prises en considération les périodes d'assurance ou assimilées à partir de la date la plus ancienne.

III. *Application de la législation néerlandaise*

Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé qui, avant l'âge de 35 ans, a été soumis à la législation d'assurance invalidité, vieillesse, décès (pensions) d'une Partie Contractante autre que les Pays-Bas effectuée dans ce dernier pays un travail salarié ou assimilé:

a) il n'est pas exclu de l'assurance suivant la disposition de la législation néerlandaise d'assurance invalidité concernant l'âge maximum de 35 ans pour l'entrée dans cette assurance, à condition toutefois de ne pas avoir atteint l'âge de 65 ans, de ne pas jouir d'une rémunération lui donnant le droit de demander l'exemption de l'affiliation à ladite assurance ou de ne pas être exclu de cette assurance en vertu d'une autre disposition de la législation néerlandaise;

b) en ce qui concerne la détermination du droit à une pension invalidité en vertu de la législation néerlandaise et le calcul de cette pension, il est censé être entré dans l'assurance invalidité néerlandaise à l'âge de 35 ans ou, si cela est plus favorable pour l'intéressé, à l'âge auquel il est entré dans l'assurance invalidité en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante. L'article 372 de la loi néerlandaise sur l'invalidité n'est pas applicable.

EN FOI DE QUOI les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Rome, le 9 décembre 1957.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

(s.) BLANK

Voor België:

(w.g.) LÉON-ÉLI TROCLET

Voor Frankrijk:

(w.g.) P. BACON

Voor Italië:

(w.g.) LUIGI GUI

Voor Luxemburg:

(w.g.) BIEVER

Voor Nederland:

(w.g.) A. A. VAN RHIJN

Pour la Belgique:

(s.) LÉON-ÉLI TROCLET

Pour la France:

(s.) P. BACON

Pour l'Italie:

(s.) LUIGI GUI

Pour le Luxembourg:

(s.) BIEVER

Pour les Pays-Bas:

(s.) A. A. VAN RHIJN

AANVULLEND PROTOCOL

De Regeringen van de Staten, die het Europees Verdrag inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers hebben ondertekend,

Verlangende door de aanvaarding van dit Verdrag niet vooruit te lopen op de toepassing van het te Rome op 25 maart 1957 ondertekende Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en in het bijzonder op de artikelen 48 tot en met 51 en 121 van dat Verdrag,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

De bepalingen van het Europees Verdrag inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers laten onverlet de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, in het bijzonder wat de competentie en de bevoegdheden betreft welke aan de instellingen van die Gemeenschap zijn toegekend.

Artikel 2

Ingeval de Raad, uitspraak doende overeenkomstig de voorwaarden van artikel 51 van laatstgenoemd Verdrag, besluit dat eerstgenoemd Verdrag het in dat artikel bedoelde stelsel bevat ten gunste van de migrerende werknemers en van hun rechthebbenden, kan onder dezelfde voorwaarden worden overgegaan tot de nodig geoordeelde aanpassingen van eerstgenoemd Verdrag, in het bijzonder wat de bij dat Verdrag ingestelde organen betreft, waarbij rekening wordt gehouden met het bepaalde in artikel 121 van laatstgenoemd Verdrag.

In dat geval zal eerstgenoemd Verdrag, in afwijking van de bepalingen van zijn artikel 58, lid 2, later kunnen worden herzien overeenkomstig de bepalingen van artikel 51 van laatstgenoemd Verdrag.

De eventueel krachtens artikel 51 van laatstgenoemd Verdrag genomen besluiten zullen de rechten van derde Staten eerbiedigen en zullen met name voor hen de mogelijkheid handhaven om deel te nemen aan het ingestelde stelsel voor de sociale zekerheid van migrerende werknemers en hun rechthebbenden.

Artikel 3

Onverminderd de toepassing van de bepalingen van het vorige artikel draagt de Commissie, bedoeld in artikel 4 van het op 25 maart 1957 ondertekende Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, zorg voor:

a) de deelneming, met raadgevende stem, van haar vertegenwoordigers aan de vergaderingen van de Administratieve Commissie,

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Les Gouvernements des Etats signataires de la Convention européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants,

Soucieux de ne pas préjuger, par l'adoption de cette Convention, l'application du Traité instituant la Communauté économique européenne, signé à Rome le 25 mars 1957, et, en particulier, les articles 48 à 51 et 121 de ce Traité,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les dispositions de la Convention européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants ne dérogent pas aux stipulations du Traité instituant la Communauté économique européenne, notamment en ce qui concerne la compétence et les pouvoirs reconnus aux institutions de cette Communauté.

Article 2

Au cas où le Conseil, statuant dans les conditions définies à l'article 51 du Traité précité, décide que la Convention constitue le système en faveur des travailleurs migrants et de leurs ayants droit prévu à cet article, il peut être procédé, dans les mêmes conditions, aux adaptations de cette Convention reconnues nécessaires, notamment compte tenu des dispositions de l'article 121 du Traité, en ce qui concerne les organes institués par la Convention.

En pareil cas, la Convention pourra, par dérogation aux dispositions de son article 58, paragraphe 2, être ultérieurement révisée dans les conditions prévues à l'article 51 du Traité précité.

Les décisions éventuellement prises en vertu de l'article 51 du Traité précité respecteront les droits des Etats tiers, et notamment maintiendront en leur faveur une possibilité de participer au système institué en ce qui concerne la sécurité sociale des travailleurs migrants et de leurs ayants droit.

Article 3

Sous réserve de l'application des dispositions de l'article précédent, la Commission prévue à l'article 4 du Traité instituant la Communauté économique européenne, signé le 25 mars 1957, assure:

- a) la participation d'un de ses représentants, avec voix consultative, aux séances de la Commission administrative visée à l'article 44 de la Convention;

- bedoeld in artikel 44 van het Europees Verdrag inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers;
- b) voor het Secretariaat van die Administratieve Commissie.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, na hun onderscheidene volmachten te hebben overgelegd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Rome, op 9 december 1957.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland:

(w.g.) BLANK

Voor België:

(w.g.) LÉON-ÉLI TROCLET

Voor Frankrijk:

(w.g.) P. BACON

Voor Italië:

(w.g.) LUIGI GUI

Voor Luxemburg:

(w.g.) BIEVER

Voor Nederland:

(w.g.) A. A. VAN RHIJN

b) le Secrétariat de cette Commission administrative.

EN FOI DE QUOI les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Rome, le 9 décembre 1957.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

(s.) BLANK

Pour la Belgique:

(s.) LÉON-ÉLI TROCLET

Pour la France:

(s.) P. BACON

Pour l'Italie:

(s.) LUIGI GUI

Pour le Luxembourg:

(s.) BIEVER

Pour les Pays-Bas:

(s.) A. A. VAN RHIJN

D. GOEDKEURING

Het Verdrag, met Bijlagen en Bijzonder Protocol, behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag, met Bijlagen en Bijzonder Protocol, is voorzien in artikel 55 van het Verdrag, junctis artikel 50 van het Verdrag en de preambule van het Bijzondere Protocol.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van Verdrag, Bijlagen en Bijzonder Protocol zullen ingevolge artikel 56, eerste lid, van het Verdrag, junctis artikel 50 van het Verdrag en de preambule van het Bijzondere Protocol, in werking treden op de eerste dag van de derde maand volgende op die waarin de laatste der akten van bekrachtiging zal zijn nedergelegd. De bepalingen van het Aanvullende Protocol zullen op diezelfde dag in werking treden.

J. GEGEVENS

Van het op 18 april 1951 te Parijs gesloten Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, naar welke Gemeenschap onder meer wordt verwezen in de preambule van het onderhavige Verdrag, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1951, 82; zie ook *Trb.* 1953, 50.

Van het op 28 juni 1919 te Versailles tot stand gekomen Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie, naar welke Organisatie wordt verwezen in de preambule en elders in het Verdrag, zijn tekst en vertaling, zoals gewijzigd tot op 9 oktober 1946, opgenomen in *Stb.* I 283. Het Statuut is laatstelijk gewijzigd bij Akte van 25 juni 1953, van welke Akte tekst en vertaling zijn opgenomen in *Trb.* 1953, 130.

Van het op 28 juli 1951 te Genève gesloten Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, naar welk Verdrag wordt verwezen in artikel 1, onder *k*, van het onderhavige Verdrag, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1951, 131 en de vertaling in *Trb.* 1954, 88; zie ook *Trb.* 1957, 21.

Van het op 8 december 1954 in het kader van de Raad van Ministers van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal genomen Besluit met betrekking tot de toepassing van artikel 69 van het Verdrag van 18 april 1951 tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, alsmede van de bij dat Besluit behorende Bijlage I, naar welk Besluit en naar welke Bijlage wordt verwezen in artikel 1, onder *m*, van het onderhavige Verdrag, is de tekst opgenomen in het *Publikatieblad* van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal 1957 nr. 25 (blz. 367 e.v.).

Van het op 5 mei 1949 te Londen tot stand gekomen Statuut van de Raad van Europa, naar welke Raad wordt verwezen in de artikelen 6, eerste lid, onder *b*, en 60 van het Verdrag, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* J 341; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1953, 123.

Van de op 11 december 1953 te Parijs ondertekende Europese Interim-Overeenkomst betreffende de regelingen inzake sociale zekerheid voor ouderdom, invaliditeit en overlijden, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in artikel 6, eerste lid, onder *b*, van het Verdrag, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1954, 98 en de vertaling in *Trb.* 1954, 198; zie ook *Trb.* 1955, 38.

Van de op 11 december 1953 te Parijs ondertekende Europese Interim-Overeenkomst betreffende sociale zekerheid met uitsluiting van de regelingen voor ouderdom, invaliditeit en overlijden, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in artikel 6, eerste lid, onder *b*, van het Verdrag, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1954, 99 en de vertaling in *Trb.* 1954, 199; zie ook *Trb.* 1955, 39.

Van het op 27 juli 1950 te Parijs gesloten Verdrag betreffende de sociale zekerheid van Rijnvarenden, naar welk Verdrag wordt verwezen in artikel 6, lid 2, onder *a*, van het onderhavige Verdrag, is de tekst opgenomen in *Stb.* 1952, 215 en de vertaling in *Trb.* 1953, 76.

Van het op 9 juli 1956 te Genève gesloten Europese Verdrag betreffende de sociale zekerheid van arbeiders werkzaam bij het internationale vervoer, naar welk Verdrag wordt verwezen in artikel 6, lid 2, onder *b*, van het onderhavige Verdrag, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1957, 111.

Onder de in Bijlage A bedoelde Nederlandse wettelijke regelingen

a) betreffende de ziekteverzekering (uitkeringen in geld en in natura bij ziekte en moederschap) worden verstaan de Ziektewet van 5 juni 1913 (laatstelijk *Stb.* 1952, 474), zoals gewijzigd, en het Ziekenfondsenbesluit (Besluit van 1 augustus 1941, *Stb.* S 804) en zijn uitvoeringsbesluiten, zoals gewijzigd;

b) betreffende de invaliditeitsverzekering, met inbegrip van de toeslagen op de renten,

c) betreffende de ouderdomsverzekering voor loonarbeiders en

e) betreffende de verzekering inzake vroegtijdig overlijden, met inbegrip van de toeslagen, worden verstaan de Invaliditeitswet van 5 juni 1913 (*Stb.* 205), zoals gewijzigd, de Mijnerwerkers-Invaliditeitswet van 21 april 1933 (*Stb.* 181), zoals gewijzigd, en de Wet tot aanvulling van renten krachtens de Invaliditeitswet van 15 juli 1948 (*Stb.* I 308), zoals gewijzigd;

d) betreffende de algemene ouderdomsverzekering wordt verstaan de Algemene Ouderdomswet van 31 mei 1956 (*Stb.* 281), zoals gewijzigd;

f) betreffende de verzekering inzake bedrijfsongevallen en beroepsziekten, met inbegrip van de toeslagen, worden verstaan de Ongevallenwet van 2 januari 1901 (laatstelijk *Stb.* 1921, 700), zoals gewijzigd, de Land- en Tuinbouwongevallenwet 1922 van 20 mei 1922 (*Stb.* 365), zoals gewijzigd, en de Wet tot aanvulling der ongevallenrenten van 26 mei 1950 (*Stb.* K 191), zoals gewijzigd;

g) betreffende de werkloosheidsverzekering wordt verstaan de Werkloosheidswet van 9 september 1949 (*Stb.* J 423), zoals gewijzigd;

h) betreffende de kinderbijslagen (loonarbeiders, rentetrekkers) worden verstaan de Kinderbijslagwet van 23 december 1939 (laatstelijk *Stb.* 1952, 475) en de Kinderbijslagwet voor Invaliditeits-, Ouderdoms- en Wezenrentetrekkers van 15 juli 1948 (*Stb.* I 309), zoals gewijzigd;

i) betreffende de ziekteverzekering van de mijnwerkers (uitkeringen in geld en in natura bij ziekte en moederschap);

j) betreffende het pensioenstelsel van de mijnwerkers en

k) betreffende de kinderbijslagen voor de mijnwerkers wordt verstaan het Reglement voor het Algemeen Mijnwerkersfonds van de Steenkolenmijnen in Limburg.

. Van het op 29 maart 1951 te Bonn tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland gesloten Verdrag inzake sociale verzekering, met Slotprotocol, naar welk Verdrag en Slotprotocol wordt verwezen in Bijlage B, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1951, 57; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1956, 137.

Van de op 29 maart 1951 te Bonn tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland gesloten Tweede Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag van 1951, betreffende de verzekering van mijnwerkers en de met dezen gelijkgestelden, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in Bijlage B, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1951, 61; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1956, 138.

Van de op 21 december 1956 te 's-Gravenhage tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland gesloten Vierde Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag van 1951, betreffende de regeling van aanspraken die door Nederlandse werknemers tussen 13 mei 1940 en 1 september 1945 op grond van de Duitse sociale verzekering zijn verkregen, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in Bijlage B, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1957, 18.

Van de op 21 december 1956 te 's-Gravenhage tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland gesloten Vijfde Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag van 1951, betreffende de betaling van renten over de tijd vóór het in werking treden van dat Verdrag, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in Bijlage B, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1957, 19.

Van het op 29 oktober 1954 te 's-Gravenhage tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland gesloten Verdrag betreffende werkloosheidsverzekering, met Slotprotocol, naar welk Verdrag en Protocol wordt verwezen in Bijlage B, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1954, 188; zie ook *Trb.* 1956, 21.

Van het op 29 augustus 1947 te 's-Gravenhage tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België gesloten Verdrag betreffende de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering, naar welk Verdrag wordt verwezen in Bijlage B, is de tekst opgenomen in *Stb.* J 435; zie ook *Trb.* 1951, 13.

Van de op 4 november 1957 te 's-Gravenhage tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België gesloten Overeenkomst tot herziening van het Verdrag van 1947, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in Bijlage B, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1958, 1.

Van het op 21 april 1951 te 's-Gravenhage tussen de Minister van Sociale Zaken van Nederland en de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg van België gesloten Akkoord inzake de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, naar welk Akkoord wordt verwezen in Bijlage B, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1951, 64.

Van het op 4 november 1957 te 's-Gravenhage tussen de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid van Nederland en de Ministers van Arbeid en Sociale Voorzorg en van Middenstand van België gesloten Akkoord tot herziening van het Akkoord van 1951, naar welk eerstgenoemde Akkoord wordt verwezen in Bijlage B, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1958, 3.

Van het op 4 november 1957 te 's-Gravenhage tussen de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid van Nederland en de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg van België gesloten Akkoord inzake ziekengeld-, moederschaps- en overlijdensverzekering (begravenisvergoeding), verzekering voor geneeskundige verzorging en invaliditeitsverzekering, naar welk Akkoord wordt verwezen in Bijlage B, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1958, 4.

Van het op 27 januari 1954 te Brussel tussen de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid van Nederland en de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg van België gesloten Akkoord inzake uitkeringen bij werkloosheid, naar welk Akkoord wordt verwezen in Bijlage B, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1954, 46.

Van het op 4 november 1957 tussen de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid van Nederland en de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg van België gesloten Akkoord inzake gezinsvergoedingen en geboortegeld, naar welk Akkoord wordt verwezen in Bijlage B, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1958, 2.

Van het op 25 november 1950 te Brussel tussen de Ministers van Sociale Zaken en van Economische Zaken van Nederland en de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg van België gesloten Ak-

koord inzake het pensioenstelsel voor mijnwerkers en met dezen gelijkgestelden, naar welk Akkoord wordt verwezen in Bijlage B, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1951, 15.

Van het op 7 januari 1950 te 's-Gravenhage tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Franse Republiek gesloten Algemene Verdrag inzake de sociale zekerheid, naar welk Verdrag wordt verwezen in Bijlage B, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* 1951, 101; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1952, 84.

Van het op 7 januari 1950 te 's-Gravenhage tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Franse Republiek gesloten Aanvullende Akkoord bij het Verdrag van 1950, naar welk Akkoord wordt verwezen in Bijlage B, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1951, 156.

Van de op 1 juni 1954 te Parijs tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Franse Republiek ter uitvoering van artikel 31 van het Verdrag van 1950 gesloten Aanvullende Overeenkomst inzake het stelsel van sociale zekerheid van toepassing op arbeiders in de mijnen en daarmee gelijkgestelde ondernemingen, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in Bijlage B, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1955, 4.

Van het op 7 januari 1950 te 's-Gravenhage tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Franse Republiek gesloten Bijzondere Protocol betreffende de Franse ouderdomsuitkering voor loonarbeiders en de Nederlandse ouderdomsuitkering, naar welk Protocol wordt verwezen in Bijlage B, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1951, 156; zie ook *Trb.* 1952, 84.

Van het op 28 oktober 1952 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Italiaanse Republiek gesloten Algemene Verdrag inzake sociale verzekering, naar welk Verdrag wordt verwezen in Bijlage B, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1952, 149; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1957, 14.

De Nederlandse Algemene Ouderdomswet van 31 mei 1956, waarnaar in Bijlage C wordt verwezen, is opgenomen in *Stb.* 281 (later gewijzigd).

De Nederlandse Invaliditeitswet van 5 juni 1913, waarnaar wordt verwezen in artikel III van het Bijzondere Protocol, is opgenomen in *Stb.* 205 (later gewijzigd).

Van het op 25 maart 1957 te Rome gesloten Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, naar welke Gemeenschap wordt verwezen in het Aanvullende Protocol, is de Franse tekst opgenomen in *Trb.* 1957, 74 en de Nederlandse tekst in *Trb.* 1957, 91; zie ook *Trb.* 1957, 249.

Uitgegeven de tiende mei 1958.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.